# ТУРЕЦКИЙ

## для самых маленьких

УДК 811.512.161(075.4)
ББК 81.2Туц-93
Т87

Художники:

**Дмитрий Лемко, Наталья и Сергей Гордиенко, Ирина и Александр Чукавины**

**Турецкий** для самых маленьких / сост. О. Мансурова. —
Т87 М.: Астрель: Восток — Запад, 2008. — 160 с.: ил.

ISBN 978-5-271-18861-9 (ООО «Изд-во Астрель»)
ISBN 978-5-478-00812-3 (ООО «Восток — Запад»)

Подписано в печать 30.05.08. Формат 60x90 1/8.
Усл. печ. л. 20,0. Тираж 3000 экз. Заказ № 5039.

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.009163.08.07 от 03.08.2007 г.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953004 — литература учебная

© ООО «Издательство Астрель», 2008
© ООО «Издательство «Восток – Запад», 2008

# Уважаемые родители и воспитатели!

Эта интересная и увлекательная книга поможет вам раскрыть перед ребёнком совершенно новую языковую среду и сделать первые шаги на пути освоения иностранного языка. Книга рассчитана на детей от 3 до 5 лет, начинающих изучать иностранный язык.

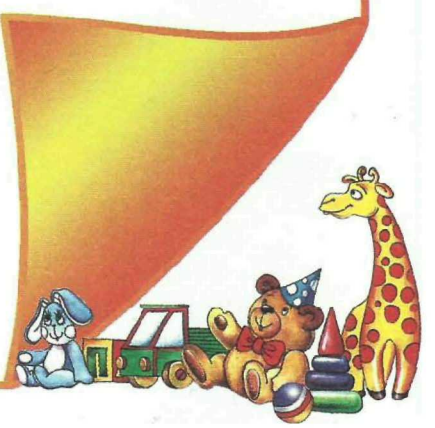
В настоящее время потребность в хорошем владении языками всё более возрастает. Поэтому необходимо начинать их изучение с раннего возраста, когда с большей лёгкостью идёт усвоение нового материала на ассоциативном бессознательном уровне, легче преодолевается скованность при использовании иностранной речи, вызванная боязнью ошибиться, и знания закрепляются на всю жизнь. Кроме того, заинтересовавшись иностранным языком в детстве, ребёнок с большим удовольствием будет изучать его впоследствии.

Данная книга построена по следующим методическим принципам.

Во-первых, изучение языка в этом возрасте ни в коем случае не должно походить на учёбу: малыш знакомится с языком в игровой форме. Ведь в ребёнке изначально присутствует мотивация к изучению иностранного языка, которую важно не загубить однообразным зазубриванием новых слов. Ему кажется забавным, что один и тот же предмет можно назвать по-разному, что можно иначе поздороваться и попрощаться. Язык представляется как нечто раздвигающее рамки реальности, с которой ребёнок был знаком до этого. Понимать, что говорят на чужом языке, и отвечать самому – это новая увлекательная игра.

Во-вторых, чтобы не отбить желание заниматься, на начальном этапе ребёнка нужно как можно чаще хвалить, поощрять и не ругать за промахи. Вместе со стремлением к успеху будет формироваться интерес к самой деятельности. Малыш должен привыкнуть к тому, что изучение языка – это удовольствие, а не тяжёлый труд. Страх перед наказанием может надолго лишить его желания заниматься. Ребёнок может даже возненавидеть иностранный язык, и занятия превратятся в пытку.

В-третьих, в данном пособии реализуется общеразвивающий принцип заданий. Многочисленные упражнения, предложенные в книге, направлены не только на закрепление языкового материала, но и на развитие общих способностей, таких как сообразительность, гибкость мышления, внимание, память, воображение и фантазия. Ведь в данном возрасте невозможно развитие способности к языкам изолированно от других высших психических функций. Дети-дошкольники во многом познают мир через



движение, тактильное взаимодействие с предметами, поэтому важно использовать такие формы обучения, чтобы дети пережили через различные формы ощущений (визуальные, тактильные, двигательные) то, что они разучивают, говорят или поют. Также большое значение имеет введение детей в образный мир языка: разучивание и разыгрывание стихов, песенок, детских игр.

В-четвёртых, изучение языка представляется целесообразным в небольшой группе из 2–4 детей. В таких условиях возникает естественная ситуация общения, ребёнку невольно придётся разговаривать с другими детьми, появится мотивация к достижению лучшего результата. Если же изучение языка со сверстниками по какой-либо причине невозможно, то самому родителю предлагается принимать активное участие во всевозможных упражнениях в роли участника.

И наконец, важна регулярность языковых занятий-игр, чтобы шло постепенное усвоение и закрепление знаний. При этом нельзя отрывать язык от жизни – его необходимо включать в реальные жизненные ситуации. Можно и нужно устраивать проверки-повторения, разыгрывать игры и диалоги не только дома, но и в других подходящих условиях, что способствует развитию спонтанной речевой активности у ребёнка.

Материал в книге распределён по тематическим разделам.

Каждый раздел начинается некоторым набором слов для данной темы. Даётся транскрипция слов русскими буквами, что позволяет обучать языку родителям, не знакомым с турецким языком. Причём рекомендуется не спешить с переводом слов, а показывать называемые предметы в книге или их реальные копии. Ведь ребёнок в этом возрасте ещё не отделяет слово от предмета, а скорее, воспринимает слово как его свойство.

Ещё раз подчеркнём, что все подписи в книге сделаны **исключительно для чтения родителями**. В задачи данного пособия не входит обучение ребёнка навыкам чтения и письма на иностранном языке. Автор считает это нецелесообразным в раннем дошкольном возрасте. Намного важнее в этот период развить языковую интуицию и любознательность у малыша, снабдить его базовым языковым запасом и устранить страх «говорения» на чужом языке.

В книгу включены разнообразные игры и упражнения, направленные на закрепление знаний и слов, предложенных в рамках данной темы. От темы к теме увеличивается не только набор слов, но и сложность заданий.

В приложении приводятся детские стихотворения, которые можно разучивать по ходу продвижения по книге.

Надеемся, что путь познания будет интересен и увлекателен для всех!

# Merhaba

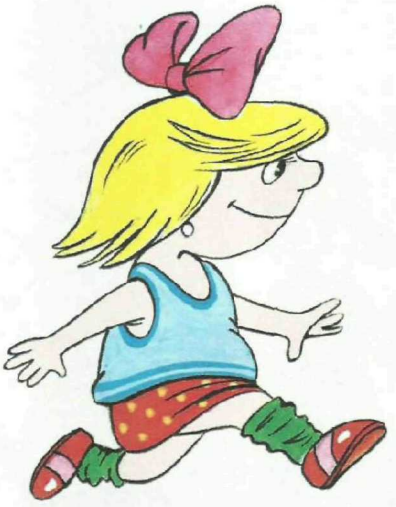
[*мэ́рхаба*]
**привет**

Итак, приступаем к изучению японского. В этой главе ребёнок научится здороваться и прощаться на японском, а также задавать вопросы: «Как тебя зовут?» и «Кто ты?».

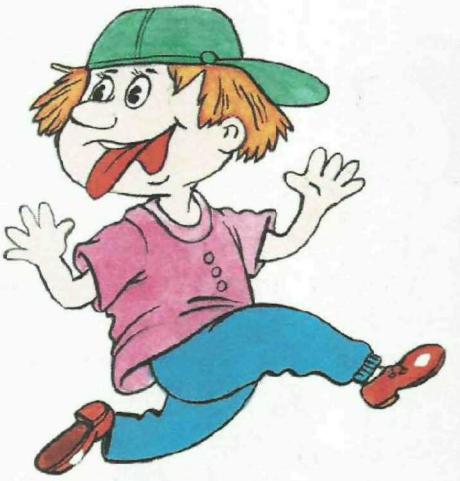
Привет! [*мэ́рхаба*]

Добрый день! [*ий гюнле́р*]

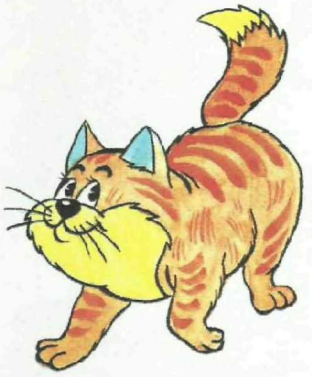
– Привет, Аня и Саша! – [*мэ́рхаба, а́ня вэ са́ша*]
– Привет, Дима! – [*ий гюнле́р, ди́ма*]



**kız** [*кыз*] – девочка



**erkek çocuk** [*эркéкь чоджýк*] – мальчик



**kedi** [*кэдú*] – кошка

**köpek** [*кёпэ́кь*] – собака

**sabah** [*сабáх*] – утро

**gündüz** [*гюндюз*] – день

**akşam** [*акшáм*] – вечер

**gece** [*геджé*] – ночь

Доброе утро!
[*гюн айды́н*]

Добрый день!
[*ий гюнле́р*]

Добрый вечер!
[*ий акшампа́р*]

Спокойной ночи!
[*ий геджеле́р*]

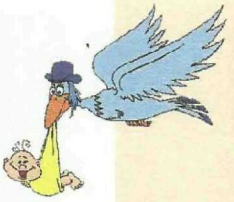
# Adın ne?

Как тебя зовут?
[*ады́н нэ?*]

Меня зовут Маша.
[*ады́м ма́ша*]

Меня зовут Миша.
[*ады́м ми́ша*]

Гав! Я собака!
[*гав! бэн кёпе́йим*]



# Sen kimsin?

Кто ты?
[*сэн ки́мсин*]

Я мальчик. Меня зовут Саша.
[*бэн эркéкь чоджуу́юм. адыи́м са́ша*]

Я кошка. Меня зовут Пусси.
[*бэн кэди́йим. адыи́м пу́сси*]

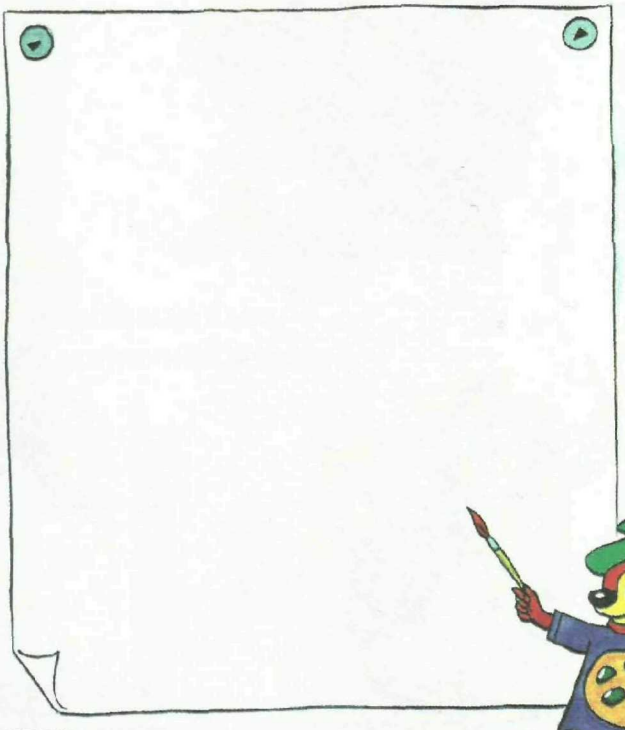
# Ben... Adım...

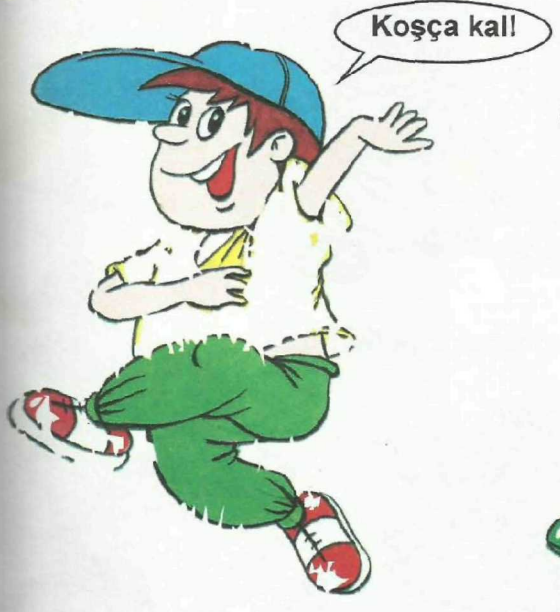
Спросите у ребёнка
**Sen kimsin?**

**Adın ne?**

Под диктовку запишите его ответы в пропуски.

Потом дайте ему карандаши или фломастеры и предложите нарисовать себя на свободном месте.





До свидания! [*хóшча кал*]

Пока! [*гюлэ́ гюлэ́*]

❤ А ты знаешь имена героев, изображённых ниже? Назови их.

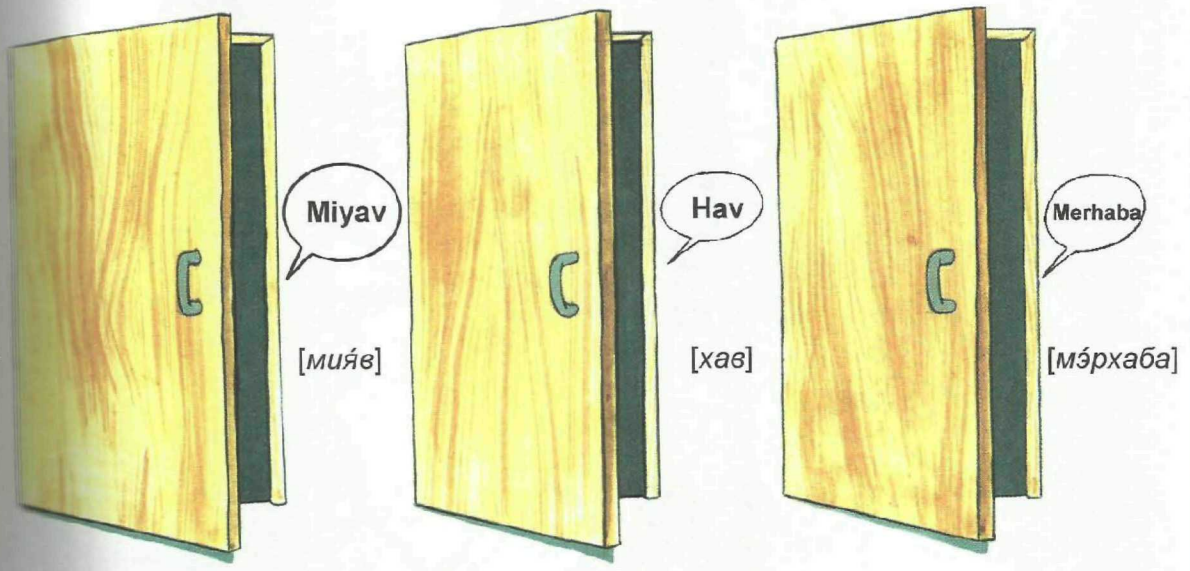
Это ...
**Bu ...**
[*Бу* ...]

✔ Составьте по следующей схеме диалог с ребёнком.

– **Merhaba!**
– **İyi günler!**
– **Sen kimsin?**
– **Adın ne?**
– **Hoşça kal.**

Вспомни, что может сказать мальчик на каждой картинке.

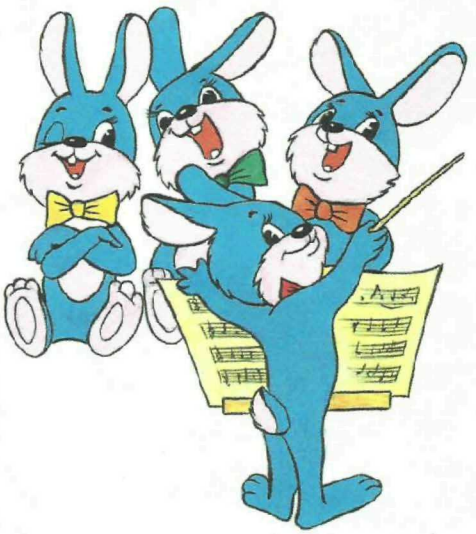
Догадайся, кто находится в тёмной комнате.
(Родители озвучивают каждое животное вслух.)



✔ Спойте вместе следующую песенку

– **Merhaba!** [*мэ́рхаба*]
– **Merhaba!** [*мэ́рхаба*]
– **Adın ne?** [*ады́н нэ*]
– **Adın ne?** [*ады́н нэ*]
– **Adım Ahmet.** [*ады́м ахме́т*]
– **Adım Zehra.** [*ады́м зэхра́*]
– **Adım şu.** [*ады́м шу*]
– **Adım şu.** [*ады́м шу*]
– **Hoşça kal Ahmet!** [*хо́шча кал, ахме́т*]
– **Güle güle Zehra!** [*гюлэ́ гюлэ́, зэхра́*]

Привет!
Привет!
Как тебя зовут?
Как тебя зовут?
Меня зовут Ахмет.
Меня зовут Зехра.
Это моё имя.
Это моё имя.
До свидания, Ахмет.
До свидания, Зехра.



# Ailem

[*айлéм*]
**моя семья**

В этой главе ребёнок узнает, как назвать по-турецки членов вашей семьи.

**Büyükbaba**
[*бюю́кьбаба́*]
дедушка

**Büyükanne**
[*нинэ́*]
бабушка

**Toru**
[*торун*
вн

**Büyükbaba, büyükanne**
[*бюю́кьбаба́, бюю́кьанне́*]
бабушка и дедушка

**Kız**
[*кыз*]
дочь

**Oğul**
[*оу́л*]
сын

**Teyze /**
[*тейзэ́ / х*

**Baba**
[*баба́*]
отец

**Anne**
[*анне́*]
мать

**Erkek kardeş**
[*эркéкь кардéщ*]
брат

**Kızkardeş**
[*кы́зкардещ*]
сестра

**Koca**
[*коджа́*]
муж

**Eş**
[*эщ*]
жена

**Dayı / amca**
[*дайы́ / амджа́*]
дядя

**Erkek yeğen**
[*эркéкь йеэ́н*]
племянник

**Kız yeğen**
[*кыз йеэ́н*]
племянница

**Anne baba**
[*анне́ баба́*]
родители

**Bebek**
[*бебéкь*]
ребёнок

**Kuzen, kuzin**
[*кузэ́н, кузи́н*]
двоюродные

**Kızkardeş**
[*кы́зкардещ*]
сестра

**Çocuklar**
[*чоджукла́р*]
дети

**Annemizi seviyoruz.**
[*аннэмизи́ сэви́йоруз*]
Мы любим нашу маму.

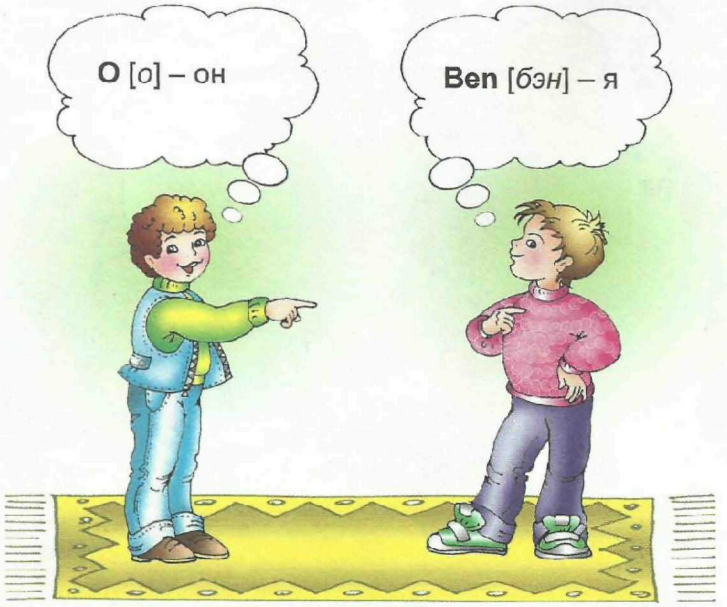
**Annem beni seviyor.**
[*аннэ́м бэни́ сэви́йор*]
Моя мама любит меня.

**annem babam**
[*аннэ́м баба́м*]
мои родители

**annem**
[*аннэ́м*]
моя мама

**babam**
[*баба́м*]
мой папа

**Köpeğimi seviyorum.**
[*кёпэими́ сэви́йорум*]
Я люблю свою собаку.



**Bu köpeğim.**
[*бу кёпэйм*]
Это моя собака.

**Adı Sneguroçka.**
[*адыі снегу́рочка*]
Её зовут Снегурочка.

**Kız torun**
[*кыз тору́н*]
внучка

**Seni seviyorum.**
[*сэни́ сэви́йорум*]
Я люблю тебя.

А кто изображён здесь?

Кто ещё живёт в твоей семье?

**kuş** [*куш*] – птичка
**köpek** [*кёпэ́кь*] – собака
**balık** [*балы́к*] – рыбка
**kedi** [*кэди́*] – кошка

**Ben** [*бэн*] – я

**Adın Anna.**
[*ады́н а́нна*]
Тебя зовут Анна.

**Adım Vova.**
[*ады́м во́ва*]
Меня зовут Вова.

**Kızkardeşim var.**
[*кызкардэщи́м вар*]
У меня есть сестра.

**Erkek kardeşim var.**
[*эркéкь кардещи́м вар*]
У меня есть брат.

**Babamı seviyorum.**
[*бабамы́ сэви́йорум*]
Я люблю своего папу.

Перечисли, кого из членов своей семьи ты любишь:

**Oyuncak ayı**
[*оюнджáк айы́*]
плюшевый мишка

**Yardım etmeyi seviyoruz.** [*ярды́м этмей сэви́йоруз*] – Мы любим помогать.
**Yardım etmeyi seviyorum.** [*ярды́м этмей сэви́йорум*] – Я люблю помогать.

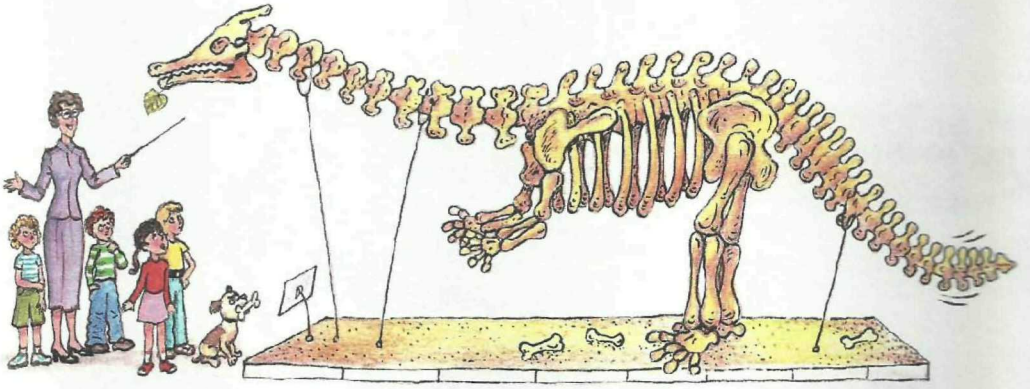
**Bu kardeşim.**
[*бу кардэщи́м*]
Это мой брат.

**Oynamayı seviyor.**
[*ойнамайы́ сэви́йор*]
Он любит играть.

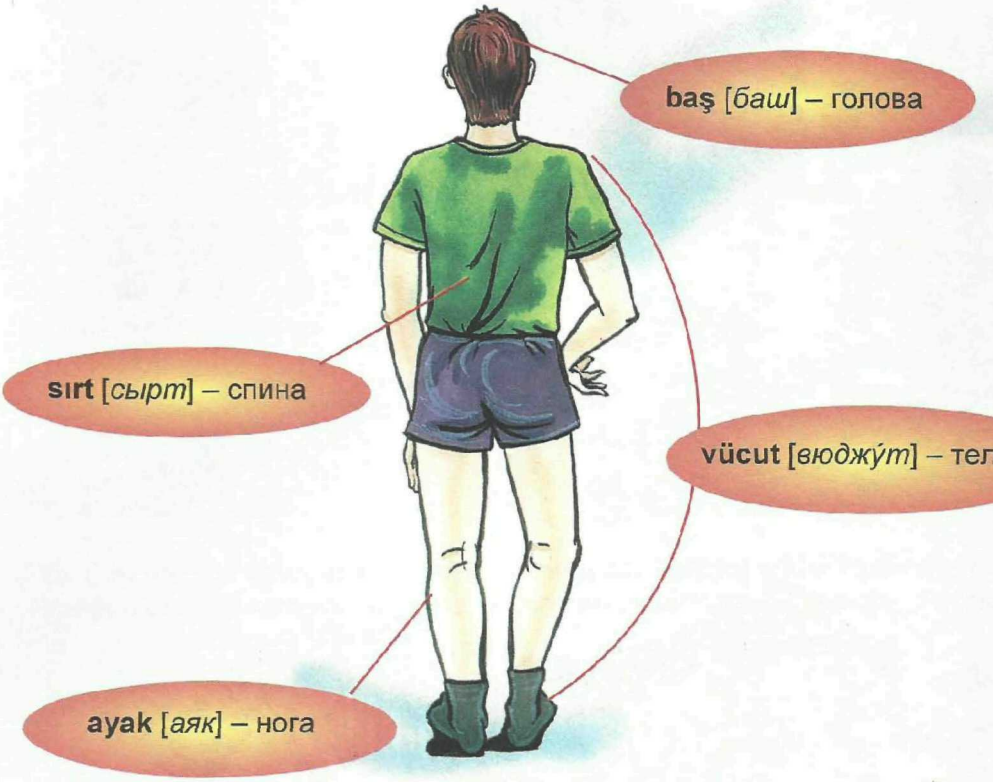
**Adı Vova.**
[*ады́ во́ва*]
Его зовут Вова.

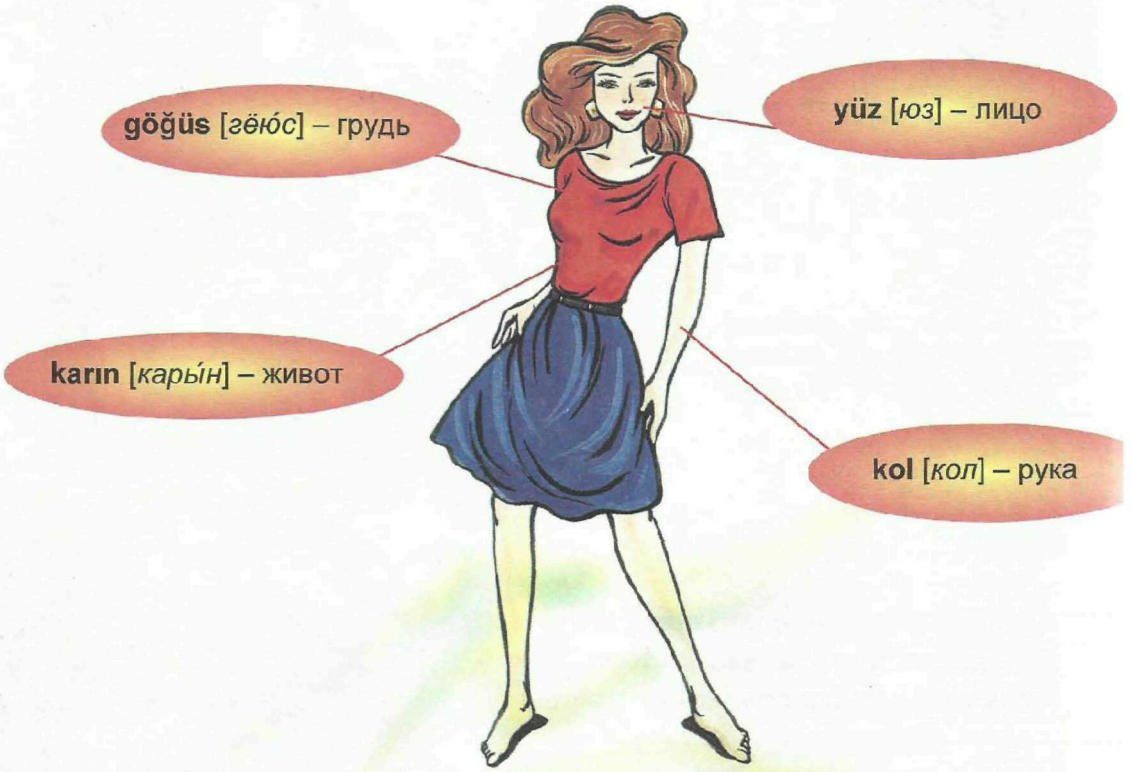
# Bedenim

[*бэдэним*]
**моё тело**



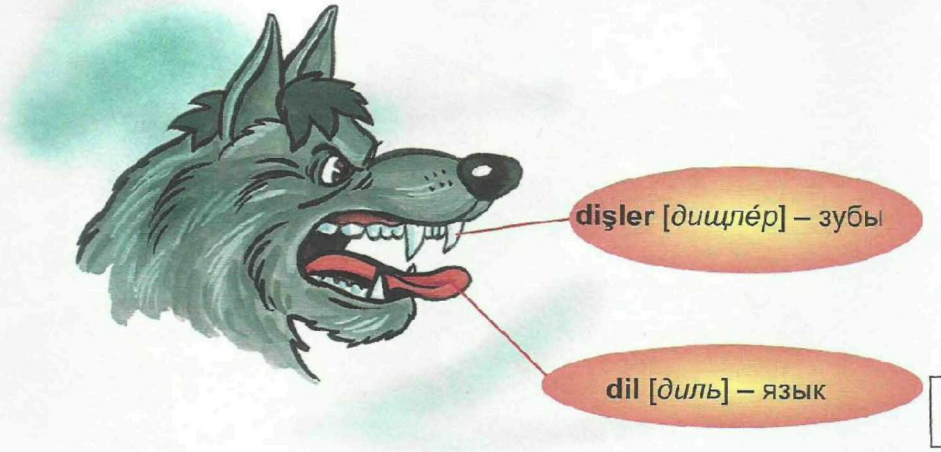
А теперь ребёнок познакомится
с разными частями своего тела
и научится называть их по-турецки.


baş [баш] – голова
sırt [сырт] – спина
vücut [вюджу́т] – тело
ayak [аяк] – нога


göğüs [гёю́с] – грудь
yüz [юз] – лицо
karın [кары́н] – живот
kol [кол] – рука

saçlar [сачла́р] – волосы
ağız [аы́з] – рот
yanaklar [янакла́р] – щёки
boyun [бою́н] – шея

kulak [кула́к] – ухо
gözler [гёзле́р] – глаза
dudaklar [дудакла́р] – губы


dişler [дищле́р] – зубы
dil [диль] – язык

**el** [*эль*] – кисть

**parmak** [*пармáк*] – палец

**dirsek** [*дирсéкь*] – локоть

**diz** [*диз*] – колено

**ayak** [*аяк*] – нога

**topuk** [*топýк*] – пятка

**ayak parmağı** [*аяк пармаы́*] – палец ноги

**kuyruk** [*куйрук*] – хвост

**tüy** [*тюй*] – перо

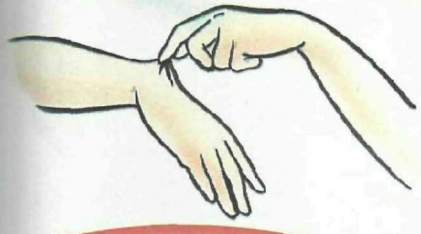
**tırnaklar** [*тырнаклар*] – когти

**öpücük** [*опюджюк*] – поцелуй

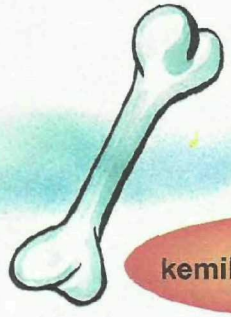
**göz yaşları** [*гёз яшлары́*] – слёзы

**ağlamak** [*аалама́к*] – плакать

**kan** [*кан*] – кровь



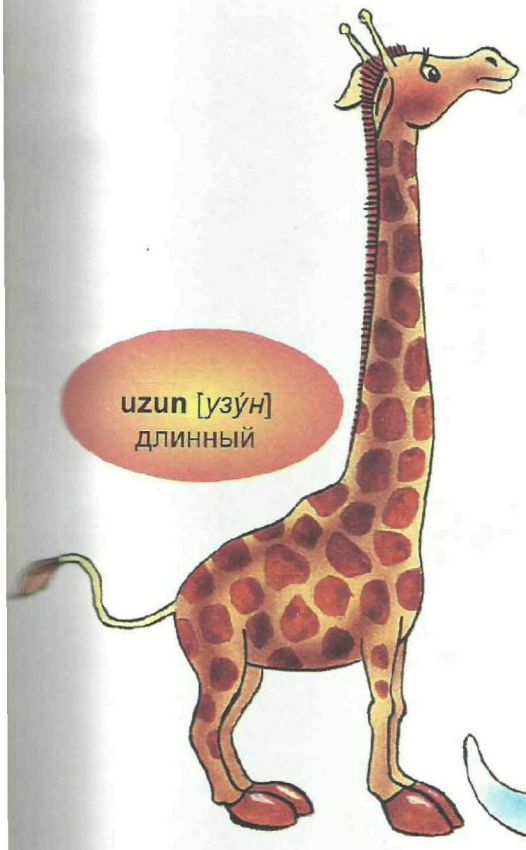
**deri** [*дэри́*] – кожа



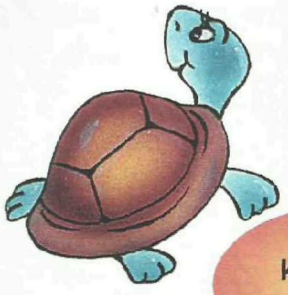
**kemik** [*кэми́кь*] – кость

**kalp** [*ка́льп*] – сердце

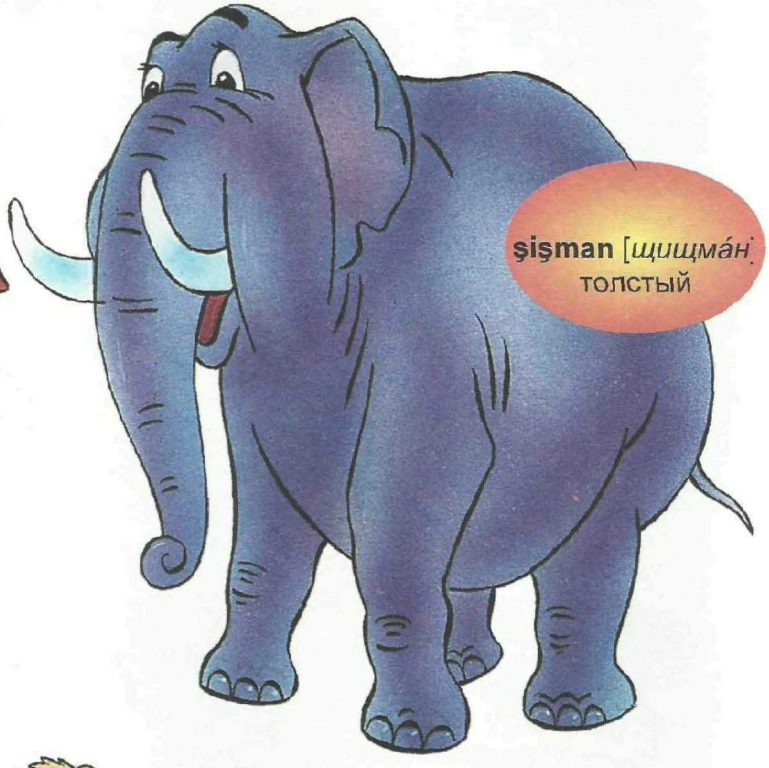
çirkin [чиркúн] – уродливый
güzel [гюзэ́ль] – красивый
mutlu [мутлý] – счастливый
üzgün [узгю́н] – грустный
gülümseme [гюлюмсэмэ́] – улыбка
görmek [гёрмéкь] – видеть



**uzun** [*узу́н*]
длинный



**kısa** [*кыса́*]
короткий



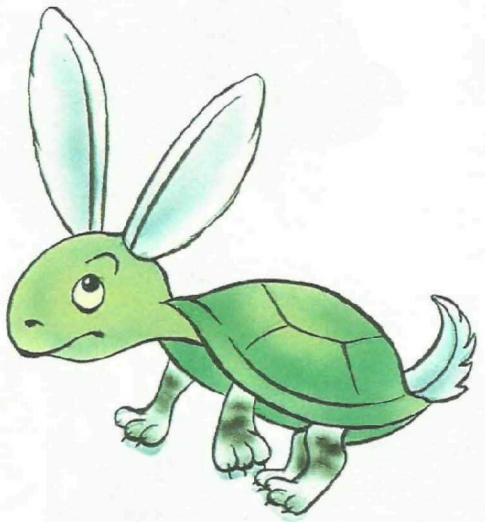
**şişman** [*щищма́н*]
толстый

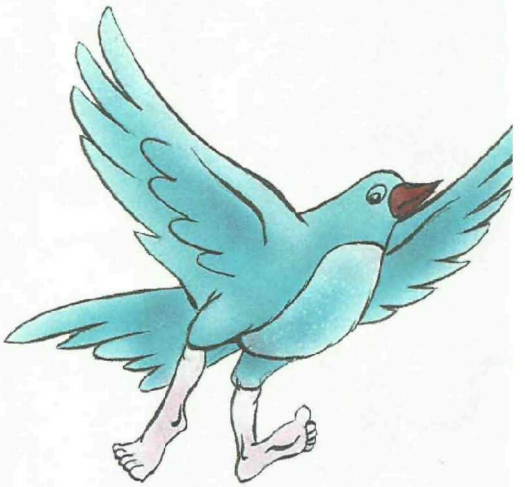
**büyük** [*бюю́к*]
большой

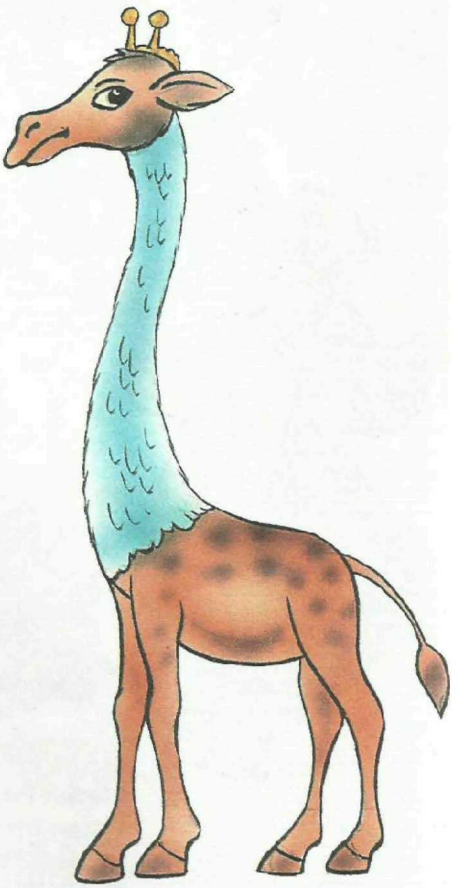
**küçük** [*кючю́к*]
маленький

**zayıf** [*зайф*]
худой

Злой волшебник заколдовал этих несчастных животных!
Ты можешь помочь им обрести их обычный вид.
Для этого надо назвать на турецком языке чужие части тела.







**oturmak** [*отурма́к*] – сидеть

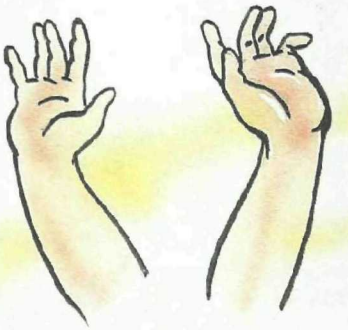
**ayakta durmak** [*аякта́ дурма́к*] – стоять

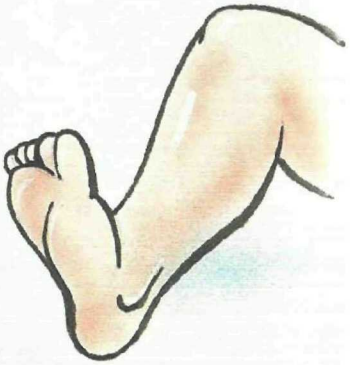
**el çırpmak** [*эль чырпма́к*] – хлопать

**koşmak** [*кошма́к*] – бежать

**yürümek** [*юрюме́к*] – идти

❤ Скажи, что моют дети?





Как ты думаешь, кто из детей счастливый? Грустный? Сердитый?

**kızgın** [*кызгы́н*] – сердитый

Какой дядя толстый? А какой худой? Назови их по-турецки и раскрась!

❤ Кто из зверей большой? А кто маленький?

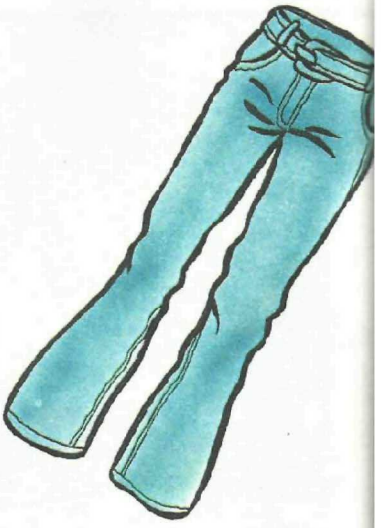
# Giysiler

[*гийсилéр*]
**одежда**

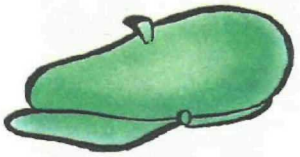
Здесь ребёнок узнает,
как называется по-турецки
разная одежда и какого она цвета.

**kürk**
[*кюрк*]
шуба

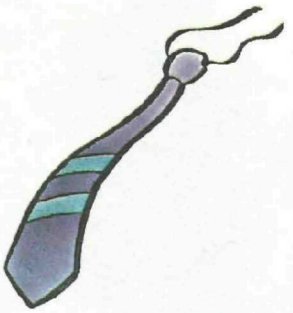
**ceket**
[*джеке́т*]
куртка



**kon pantolon**
[*кот пантоло́н*]
джинсы

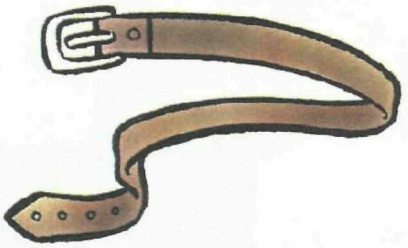


**kasket**
[*каске́т*]
кепка

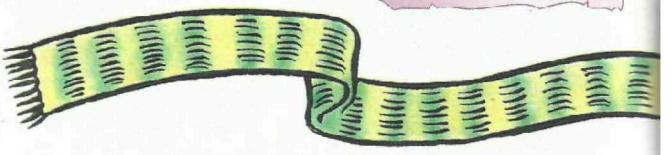


**kravat**
[*крава́т*]
галстук

**şapka**
[*шапка́*]
шапка

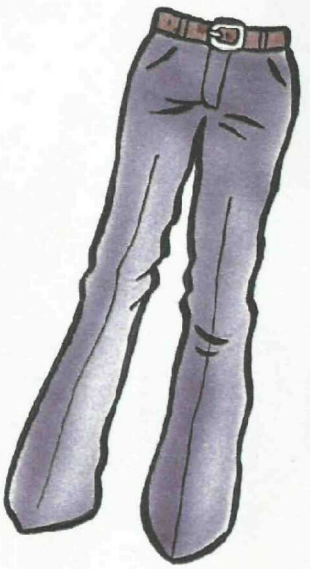


**kemer**
[*кеме́р*]
ремень



**atkı**
[*аткы́*]
шарф

**elbise**
[*эльбисэ́*]
платье



**pantolon**
[*пантоло́н*]
брюки

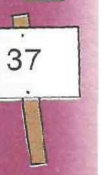
**şort**
[*шорт*]
шорты

**kısa çoraplar**
[*кысá чорапла́р*]
носки

**yüksek ökçeli ayakkabı**
[*юксе́кь окчели́ аяккабы́*]
туфли

**ayakkabı**
[*аяккабы́*]
ботинки

**eldiven**
[*эльдивэ́н*]
варежки



**gömlek**
[*гёмлéкь*]
рубашка

**bluz**
[*блуз*]
блузка

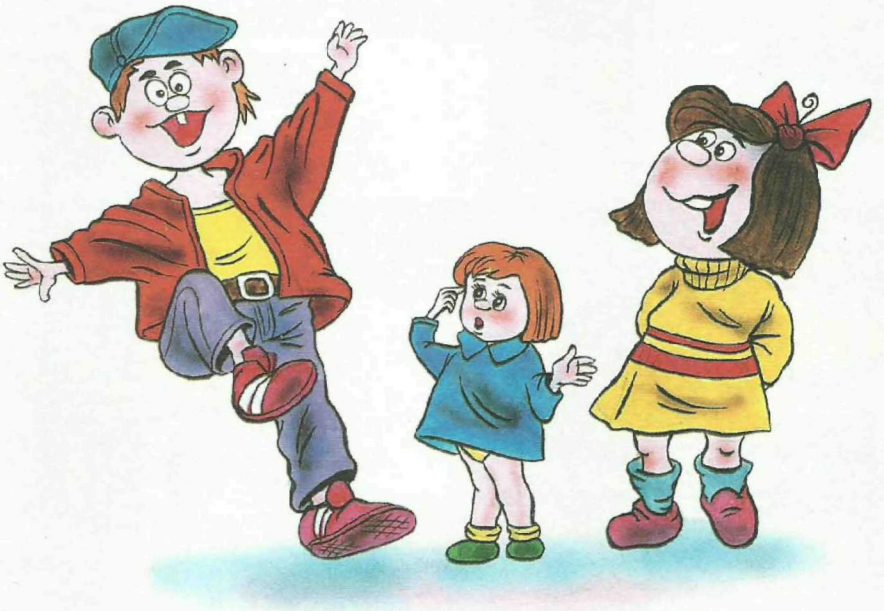
**kazak**
[*казáк*]
свитер

**etek**
[*этéкь*]
юбка

**palto**
[*пальтó*]
пальто

**tişört**
[*тишёрт*]
футболка

Какую одежду ты уже сможешь назвать по-турецки?



**[illegible]rak çantası**
[*[illegible]рак чантасы́*]
портфель

**şapka**
[*шапка́*]
шляпа

**kadın çantası**
[*кады́н чантасы́*]
дамская сумочка

**fiyonk**
[*фийо́нк*]
бант

**kirli** [*кирли́*] – грязный

**temiz** [*тэми́з*] – чистый

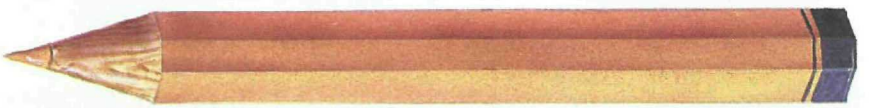
❤ Что лишнее в ряду?

# KURŞUNKALEMLER [*куршункалемлéр*] – КАРАНДАШИ

**kahverengi**
[*кáхверэнгúй*]
коричневый

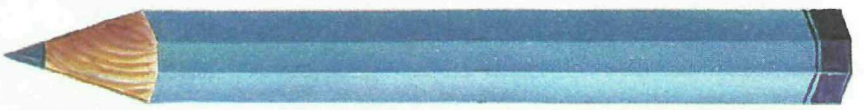
**yeşil**
[*йещúль*]
зелёный

**sarı**
[*сарЫ́*]
жёлтый



**kırmızı**
[*кырмызЫ́*]
красный

**mavi**
[*мавú*]
синий



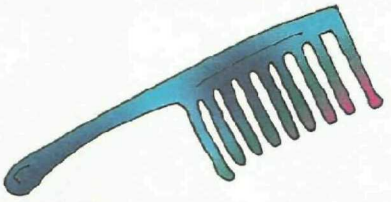
❤ Какого цвета мяч?

**beyaz köpek**
[*бея́з кёпе́кь*] –
белая собака

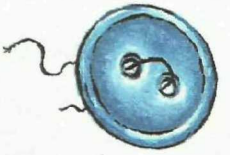
❤ Раскрась кляксу.

**siyah** [*сия́х*] – чёрный

❤ Какого цвета шорты у мальчика? Деревья? Платье у девочки?



**tarak** [*тара́к*]
расчёска



**düğme** [*дюймэ́*]
пуговица

**ütü** [*утю́*]
утюг

**kutu** [*куту́*]
коробка

**ayna** [*айна́*]
зеркало

**gerdanlık** [*герданлы́к*] – бусы

**yüzük** [*юзю́к*] – кольцо

**ıslak** [*ыслáк*] – мокрый

**kuru** [*курý*] – сухой

**hasta** [*хастá*] – больной

**sağlıklı** [*саалыклы́*] – здоровый

Закончи предложение турецким словом.

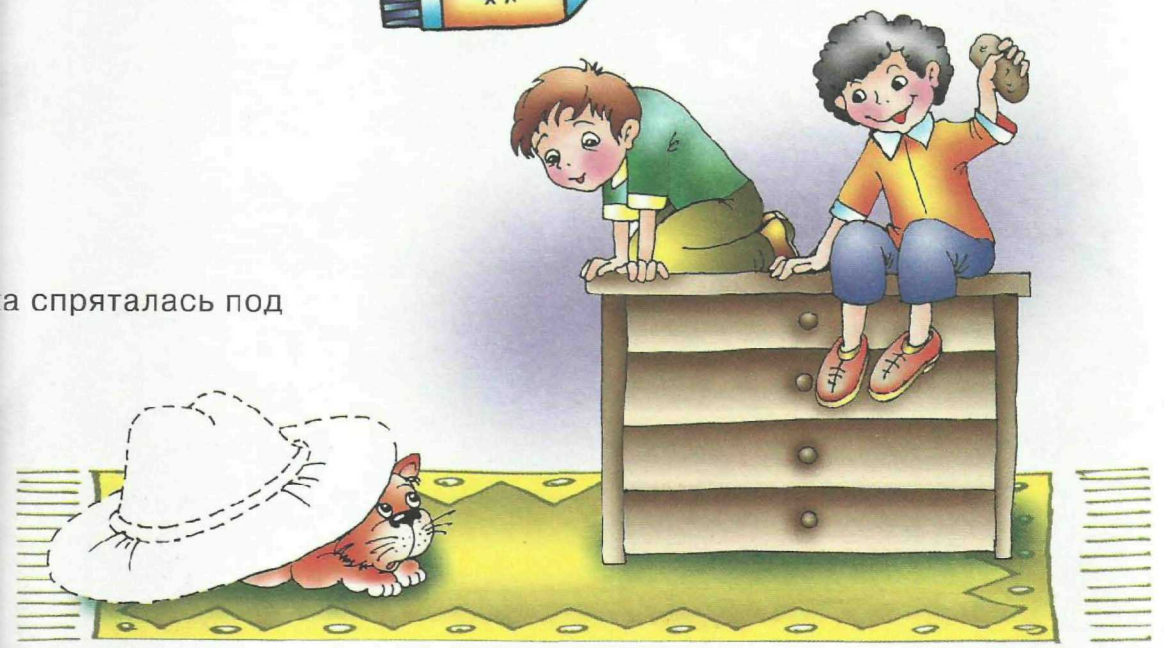
Чтобы искупаться, Саша снял

Юля шила кукле

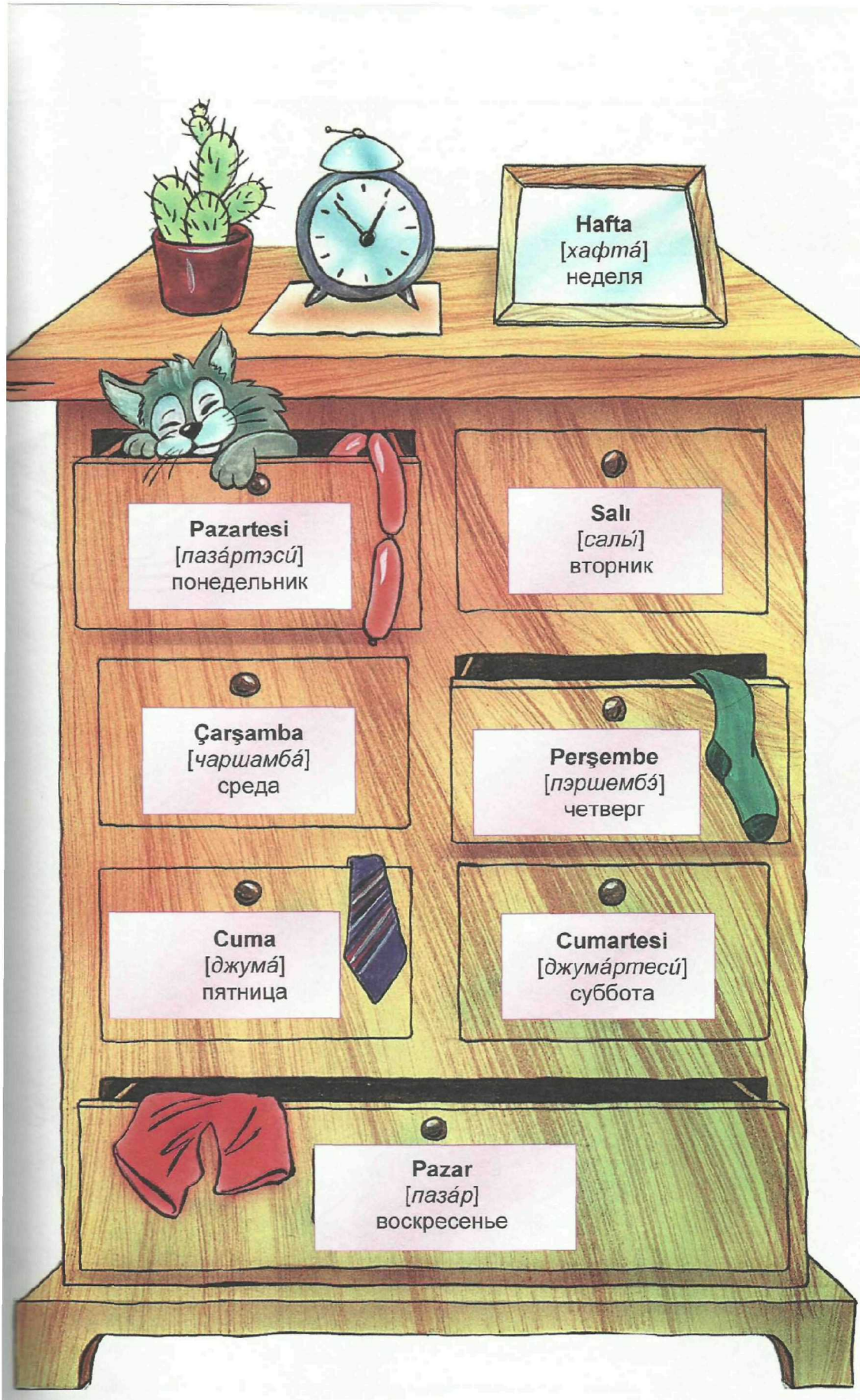
Мама надела

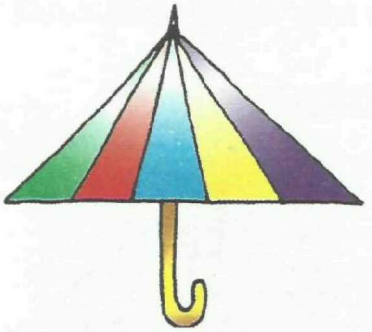
Зимой нам нужны

шка спряталась под

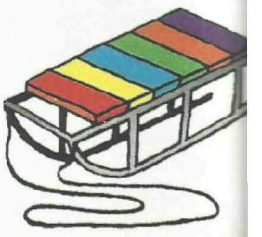


❤ Скажи, что Оля наденет зимой? А что летом? А что здесь лишнее?


Hafta
[хафта́]
неделя
Pazartesi
[паза́ртэси́]
понедельник
Salı
[сальы́]
вторник
Çarşamba
[чаршамба́]
среда
Perşembe
[пэршембэ́]
четверг
Cuma
[джума́]
пятница
Cumartesi
[джума́ртеси́]
суббота
Pazar
[паза́р]
воскресенье



**şemsiye** [*шемсие́*] – зонтик



**kızak** [*кыза́к*] – санки

**saat** [*саа́т*] – часы

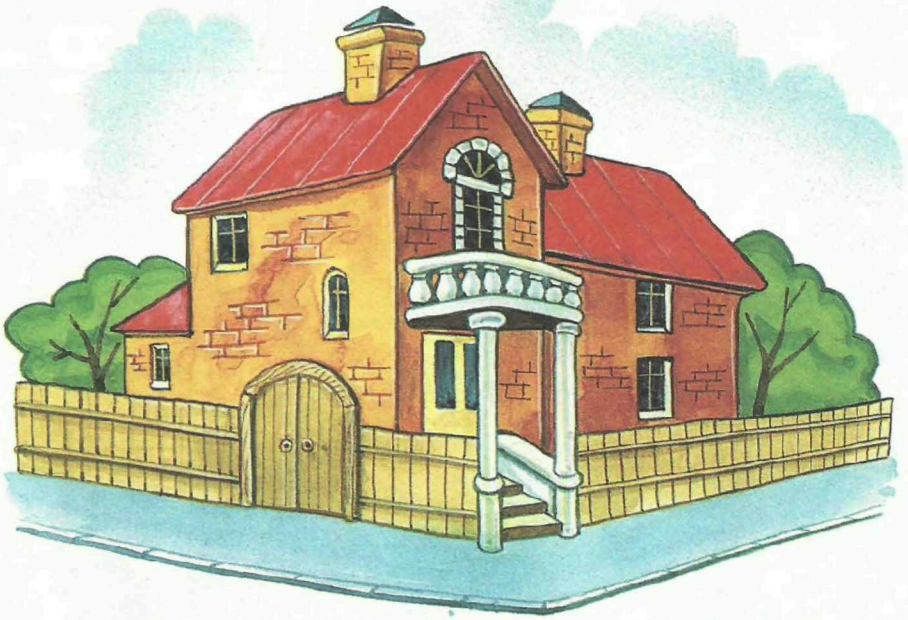
❤ Что надето на мальчике?

# Evim

[*эви́м*]
**мой дом**

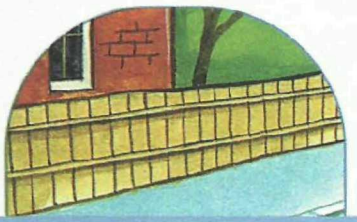
На следующих страницах ребёнок узнает турецкие названия предметов, которые окружают его дома.

**ev** [*эв*] –
дом



**balkon** [*балкóн*] –
балкон

**kapı** [*капы́*] –
ворота



**çit** [*чит*] –
забор

**çatı** [*чаты́*] –
крыша

**hol** [*холь*] –
прихожая

**merdiven** [*мердиве́н*] –
лестница

**kapı** [*капы́*] –
дверь

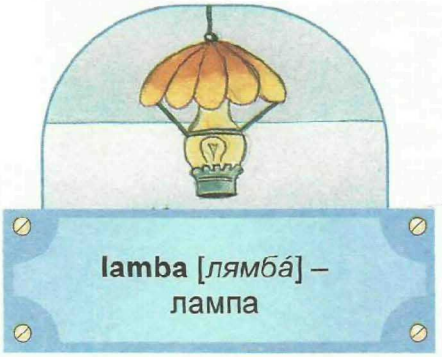
**askılık** [*аскылы́к*] –
вешалка

А у тебя в прихожей есть эти предметы?

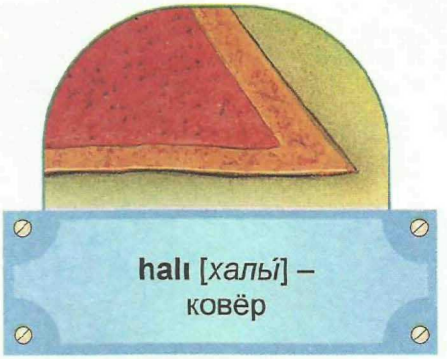
**oda** [*одá*] –
комната

**okumak** [*окумáк*] –
читать

**televizyon seyretmek**
[*телевизьён сейретмéкь*] –
смотреть телевизор



**lamba** [*лямба́*] –
лампа



**halı** [*халы́*] –
ковёр

**pencere** [*пенджерэ́*] –
окно

**kanepe** [*канепэ́*] –
диван

**koltuk** [*колту́к*] –
кресло

**kitaplık** [*китаплы́к*] –
книжный шкаф

**tablo** [*табло́*] –
картина

Найди у себя в комнате эти предметы.

**yatak odası**
[*ятáк одасы́*] – спальня

**yazmak**
[*язмáк*] – писать

**resim yapmak**
[*ресúм япмáк*] – рисовать

**yatak**
[*ятáк*] – кровать

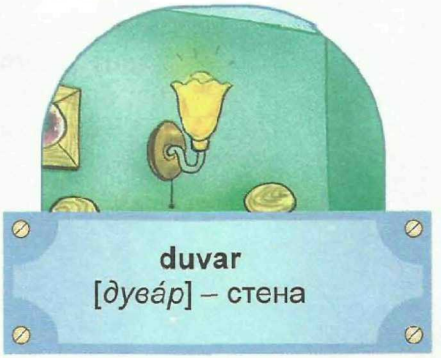
**dolap**
[*долáп*] – шкаф

**sandalye**
[*сандáлье*] – стул

**masa**
[*масá*] – стол

**yer**
[*йер*] – пол

**tavan**
[*тавáн*] – потолок

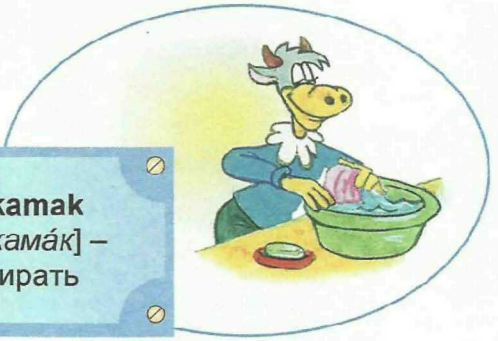


**duvar**
[*дувáр*] – стена

А где эти предметы у тебя дома?

**banyo** [*баньё*] –
ванная

**dişleri fırçalamak**
[*дищлерú фырчаламáк*] –
чистить зубы



**yıkamak**
[*йыкамáк*] –
стирать

**duş almak**
[*душ алмáк*] –
принимать душ

**yeri yıkamak**
[*йерú йыкамáк*] –
мыть пол

**lavabo** [*лава́бо*] –
раковина

**küvet** [*кюве́т*] –
ванна

**ayna** [*айна́*] –
зеркало

**havlu** [*хавлу́*] –
полотенце

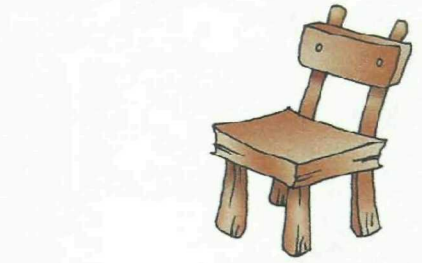
**diş macunu**
[*дищ маджуну́*] –
зубная паста

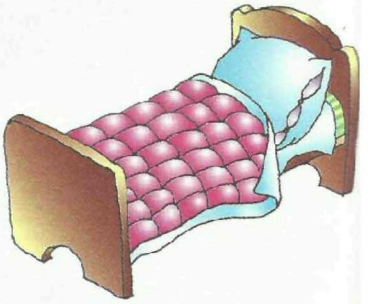
**diş fırçası**
[*дищ фырчасы́*] –
зубная щётка

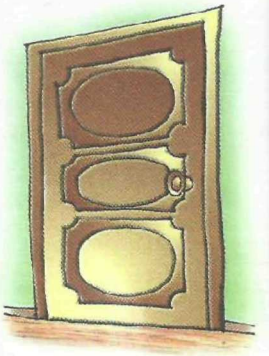
**çamaşır makinesi**
[*чамашы́р макинеси́*] –
стиральная машина

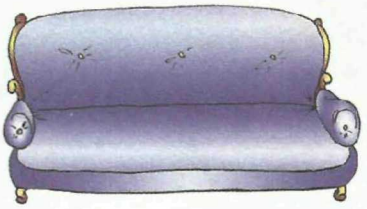
А чем ты пользуешься у себя в ванной?

❤ Баба Яга устала летать.
Скажи по-турецки, где она могла бы поспать?

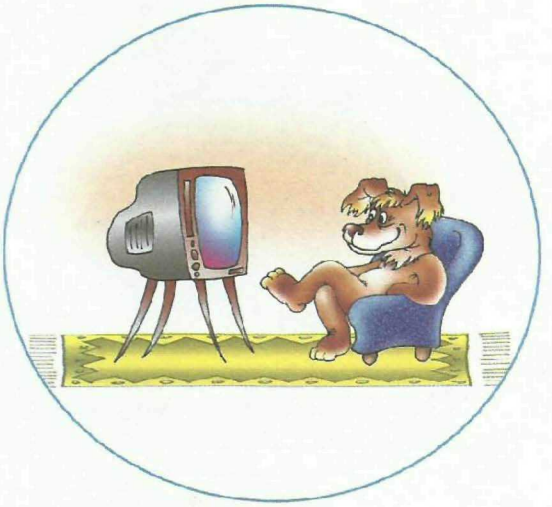






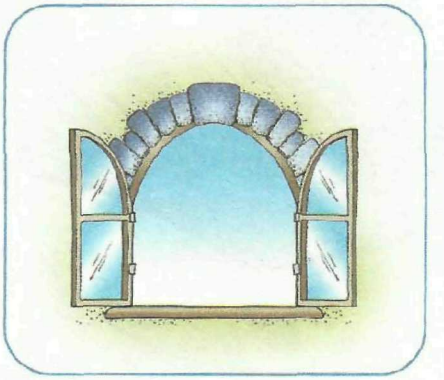


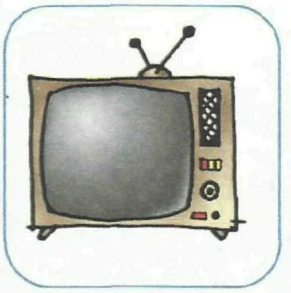
Что делают ребята?

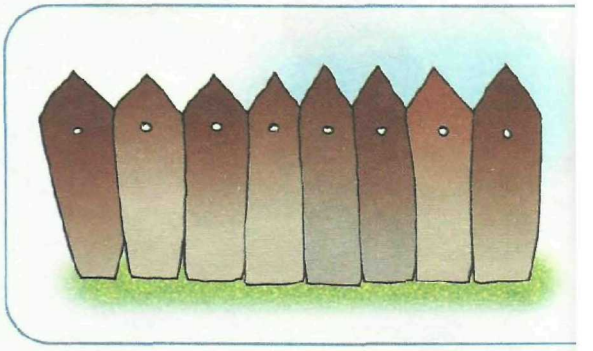


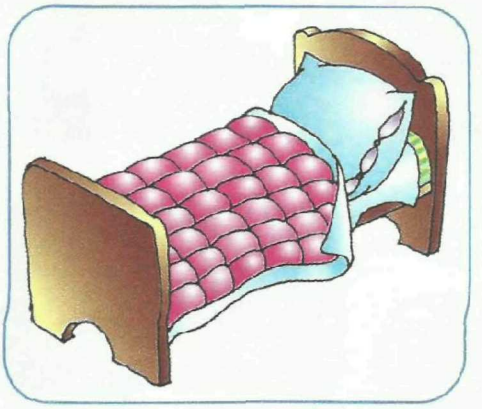
**oynamak** [*ойнамáк*] – играть

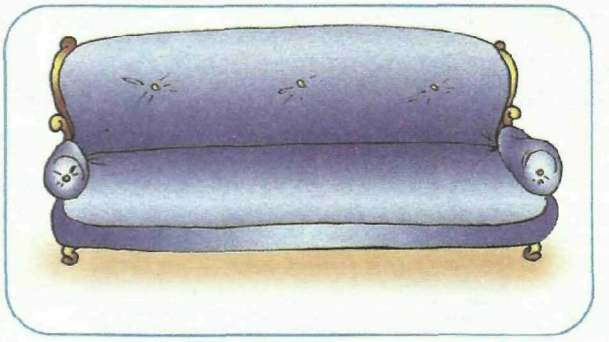
❤ Назови по-турецки эти предметы.

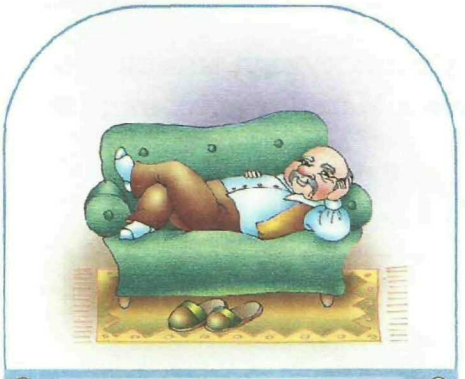












**dinlenmek** [*динленме́кь*] – отдыхать

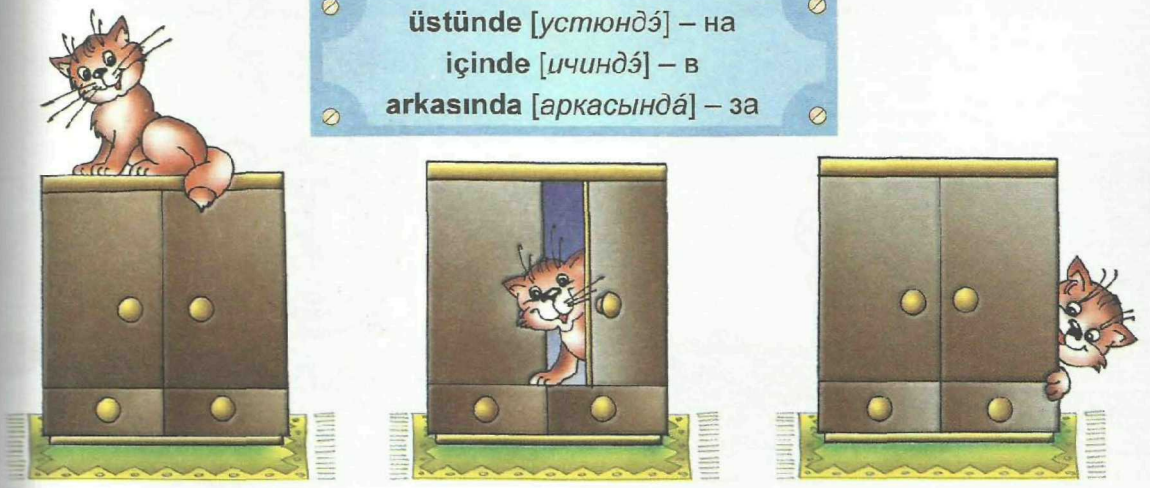
**banyo yapmak** [*баньё япма́к*] – принимать ванну

**uyumak** [*уюма́к*] – спать

**uyanmak** [*уянма́к*] – просыпаться

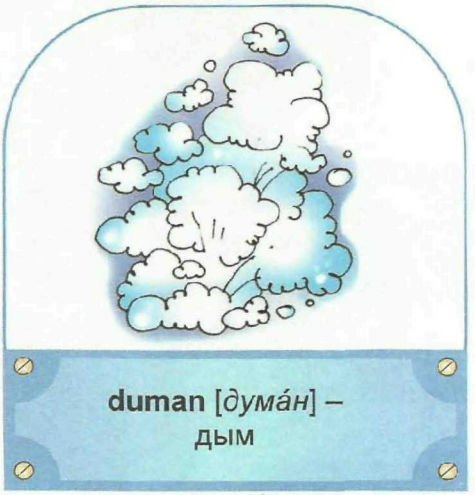
На первой картинке котёнок сидит на шкафу, на второй – в шкафу, а на третьей прячется за шкафом. Скажи по-турецки, где сидит котёнок?

**üstünde** [*устюндэ́*] – на
**içinde** [*ичиндэ́*] – в
**arkasında** [*аркасындá*] – за



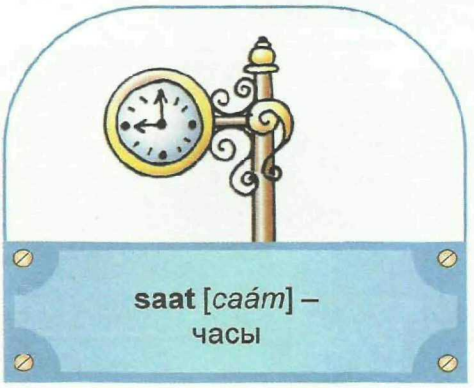
**Ответь по-турецки.**

Маша-растеряша потеряла свои игрушки: куклу, мячик, воздушный шарик и плюшевого мишку. Подскажи Маше, где их надо искать.



**duman** [*дума́н*] – дым

**bilgisayar** [*бильгисая́р*] – компьютер



**saat** [*саа́т*] – часы

**çalar saat** [*чала́р саа́т*] – будильник

# Oyun zamanı

[*оюн заманы́*]
**время играть**

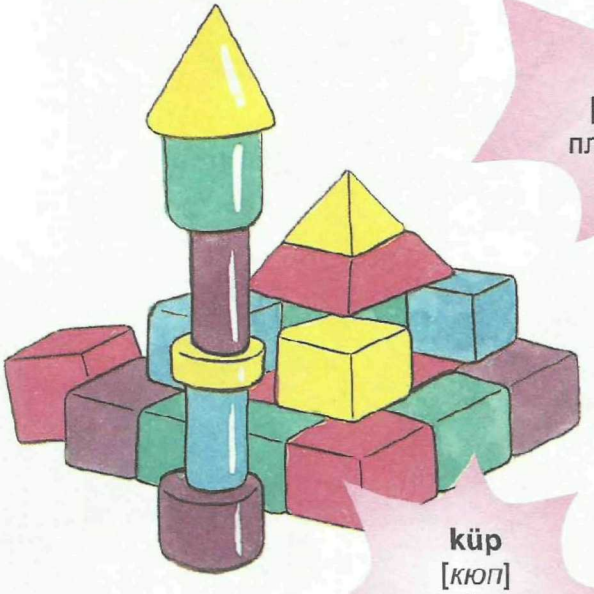
В этой главе ребёнок узнает, как называются его любимые игрушки и спортивные игры на турецком языке, а также научится считать до 10.

# OYUNCAK [*оюнджáк*] – ИГРУШКИ

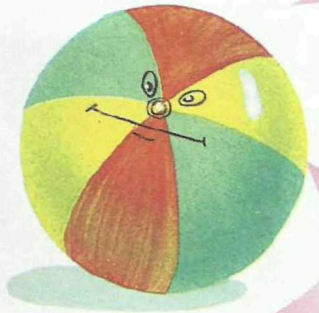
**oyuncak bebek**
[*оюнджáк бэбэ́кь*]
кукла

**oyuncak araba**
[*оюнджáк арабá*]
машинка

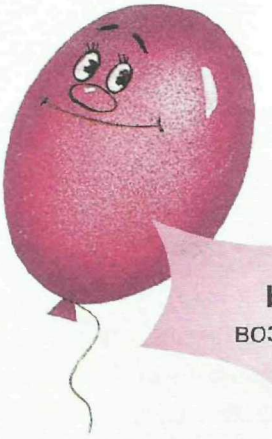
**oyuncak ayı**
[*аюнджáк айы́*]
плюшевый мишка



**küp**
[*кюп*]
кубики



**top**
[*топ*]
мяч



**balon** [*балóн*]
воздушный шар

**oyuncak palyaço**
[*оюнджáк палйáчо*]
игрушечный клоун

**oyuncak tren**
[*оюнджáк трен*]
игрушечный поезд

**oyuncak kova**
[*оюнджáк ковá*]
ведёрко

**kumdan kale**
[*кумдáн калэ́*]
замок из песка

**topaç**
[*топáч*]
юла

**kürek**
[*кюрéкь*]
совок

**yapboz**
[*япбóз*]
конструктор

**kardan adam**
[*кардáн адáм*]
снеговик

Расскажи, какие игрушки есть у тебя?

## ❤ Что ты любишь делать?

Давай считать!

✓ Вместе с ребёнком посмотрите, каким видом спорта занимается каждое животное.

❤ А какой спорт ты любишь больше всего?

**tenis**
[*тени́с*]
теннис

**futbol**
[*футбо́л*]
футбол

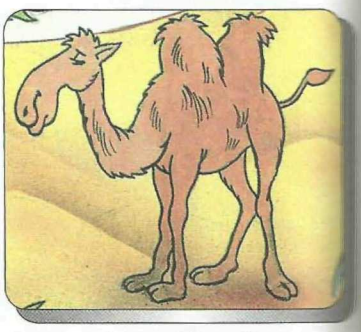
**hokey**
[*хоке́й*]
хоккей

**jimnastik**
[*жимнасти́кь*]
гимнастика

# TROPİKAL ORMANDA [*тропика́л ормандá*] – В ТРОПИЧЕСКОМ ЛЕСУ

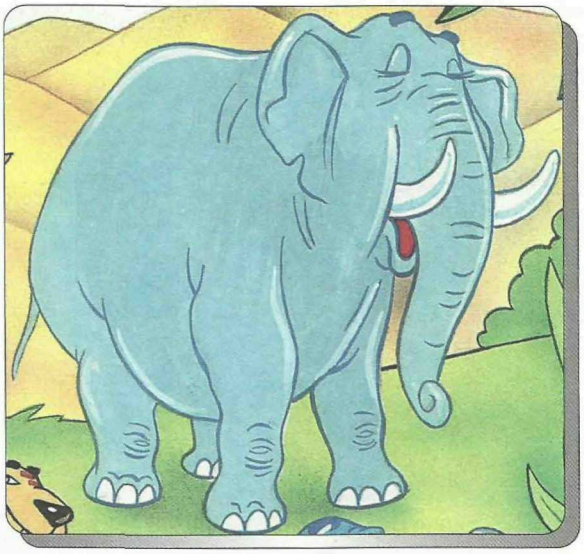
**aslan** [*асла́н*] – лев

**yılan** [*йыла́н*] – змея

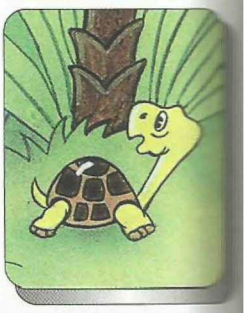


**deve** [*дэвэ́*] – верблюд

**maymun** [*майму́н*] – обезьяна

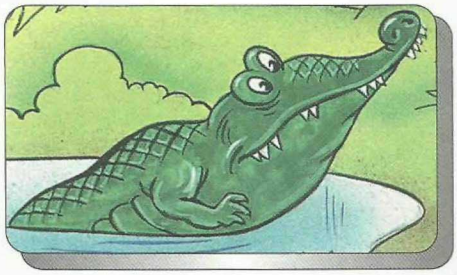


**fil** [*филь*] – слон



**kaplumbağa** [*каплу́мбаа́*] – черепаха

**kaplan** [*капла́н*] – тигр



**timsah** [*тимса́х*] – крокодил



❤ А кто обитает в пустыне и тропиках? Как их зовут на турецком?

**atlamak** [*атлама́к*]
прыгать

**yüzmek**
[*юзме́кь*]
плавать

**bisiklete binmek**
[*бисиклете́ бинме́кь*]
ездить
на велосипеде

**tırmanmak**
[*тырманма́к*]
лазить

**bisiklet**
[*бисикле́т*]
велосипед

❤ Во что играют дети?

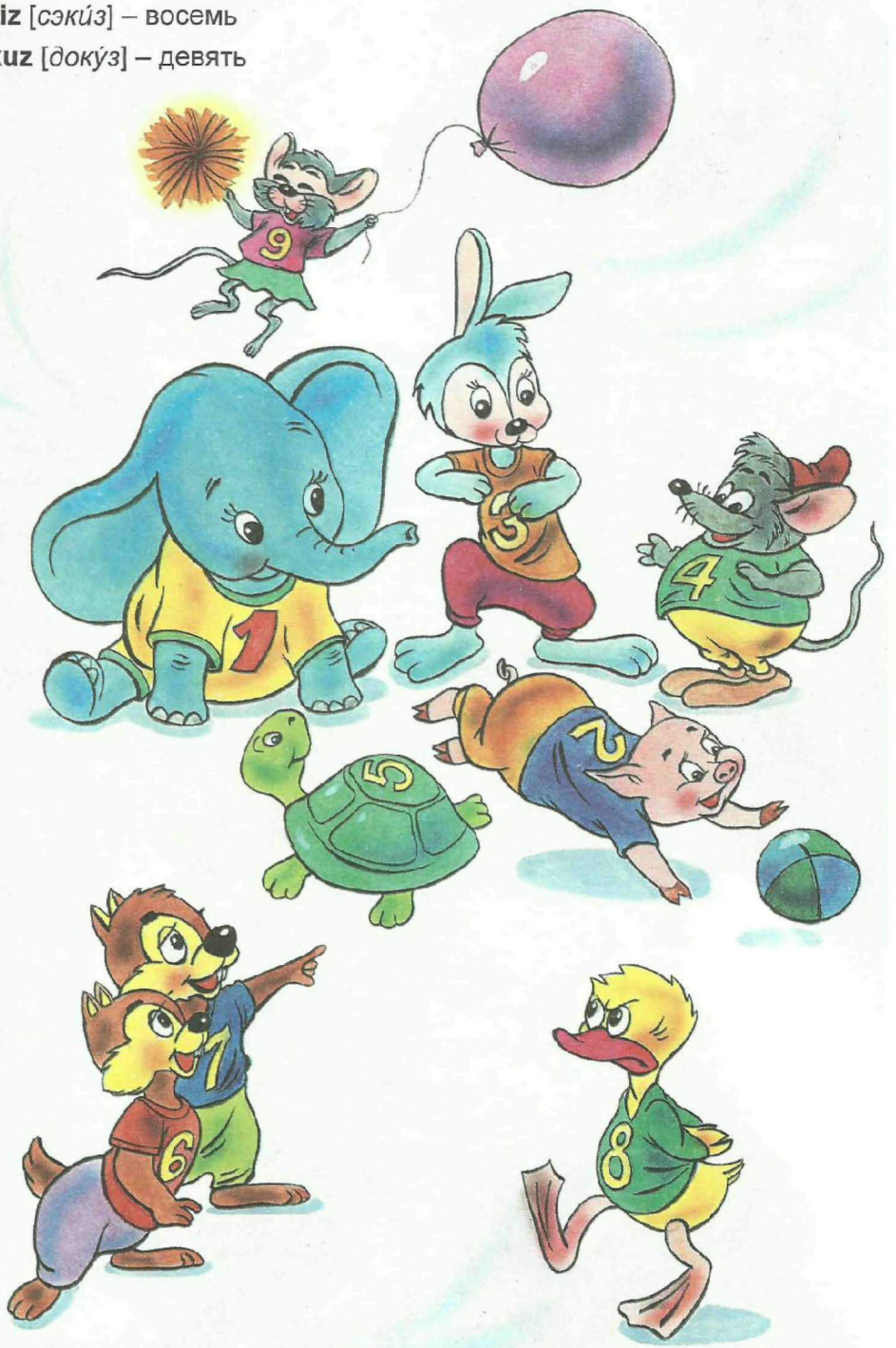
❤ С чем играет щенок?

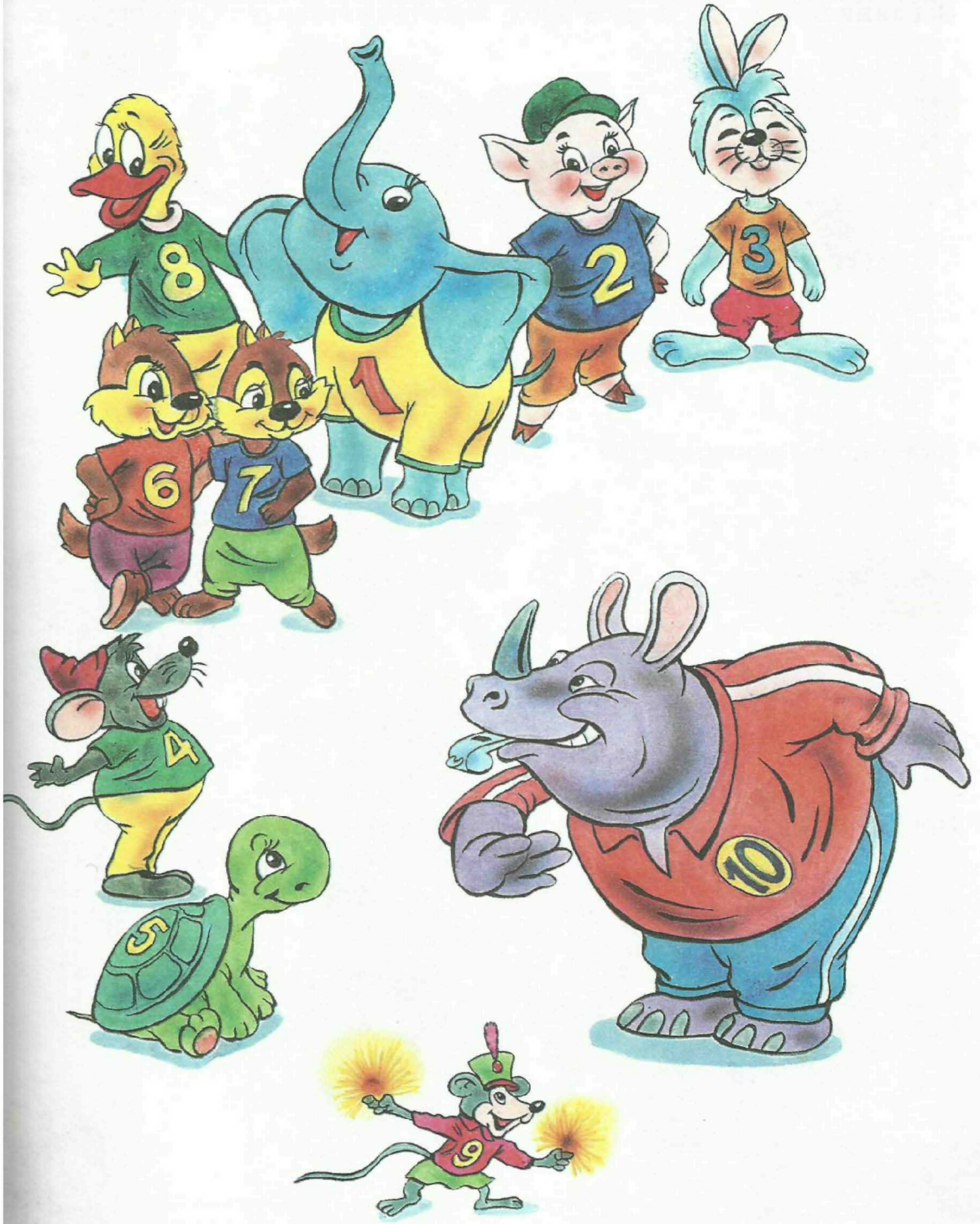
❤ Что нашла мама?

❤ Что в руке у девочки?

❤ Найди на рисунке члена команды с цифрами:

**altı** [*алты́*] – шесть
**yedi** [*йеди́*] – семь
**sekiz** [*сэки́з*] – восемь
**dokuz** [*доку́з*] – девять






А теперь команда в полном сборе
и к ним подходит тренер с номером ...

**он** [*он*] – десять

❤ Загляни в мешок к Деду Морозу и найди там знакомые игрушки.

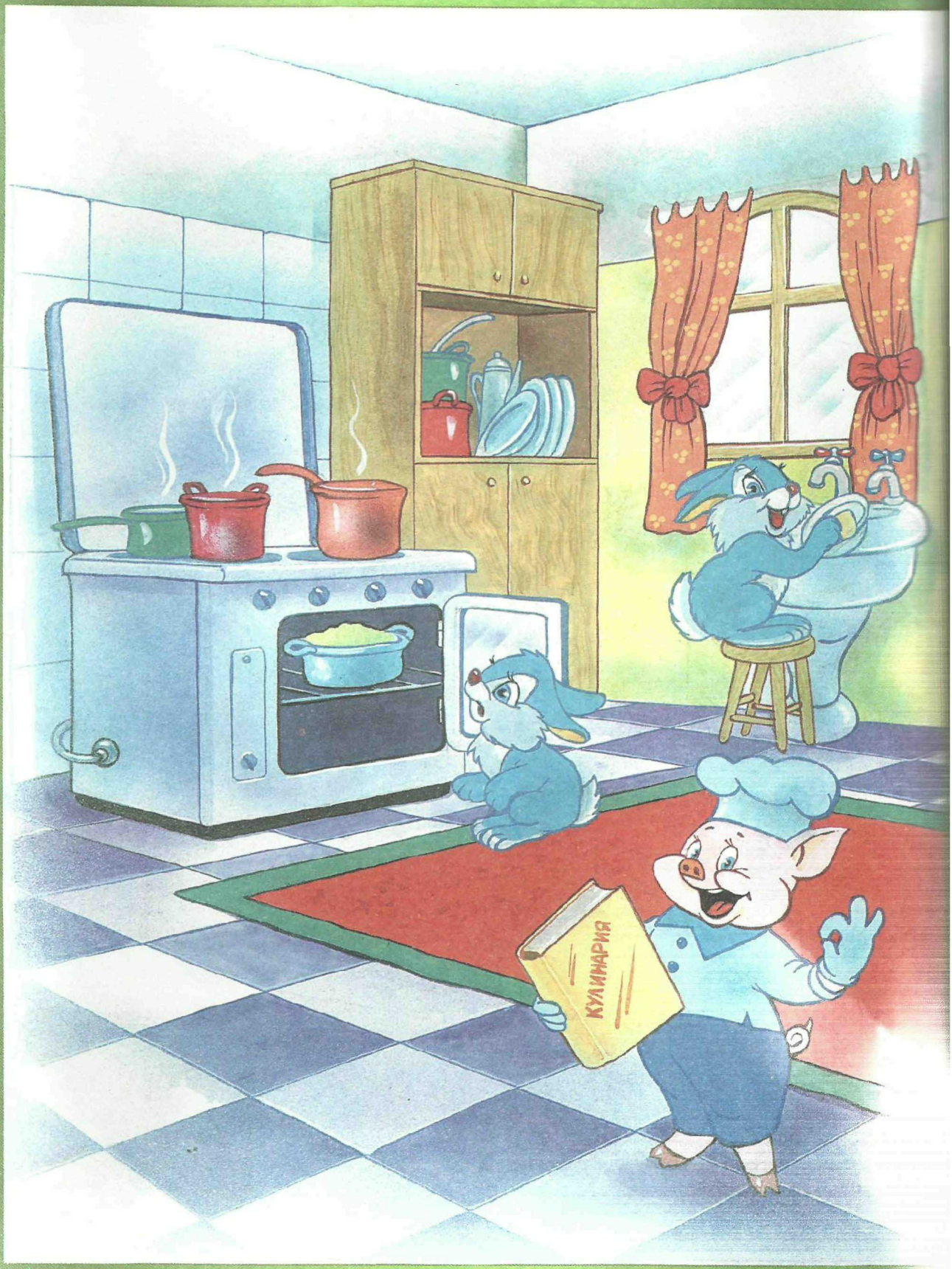
❤ Скажи, чем заняты дети?

❤ Посчитай, сколько шариков улетело у девочки?

# Yemek

[*йеме́кь*]
**пища**

Здесь ребёнок узнает, как называются по-турецки предметы на кухне, посуда и еда.


КУЛИНАРИЯ

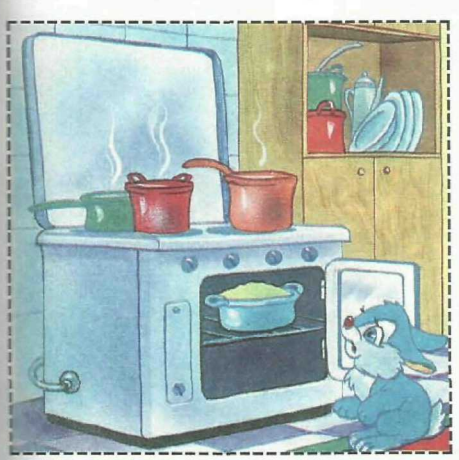
# MUTFAKTA [*мутфактá*] – НА КУХНЕ

✔ Вместе с ребёнком найдите следующие предметы на картинке и на своей кухне и назовите их по-турецки:

**Pencere**
[*пэнджерэ́*]
окно

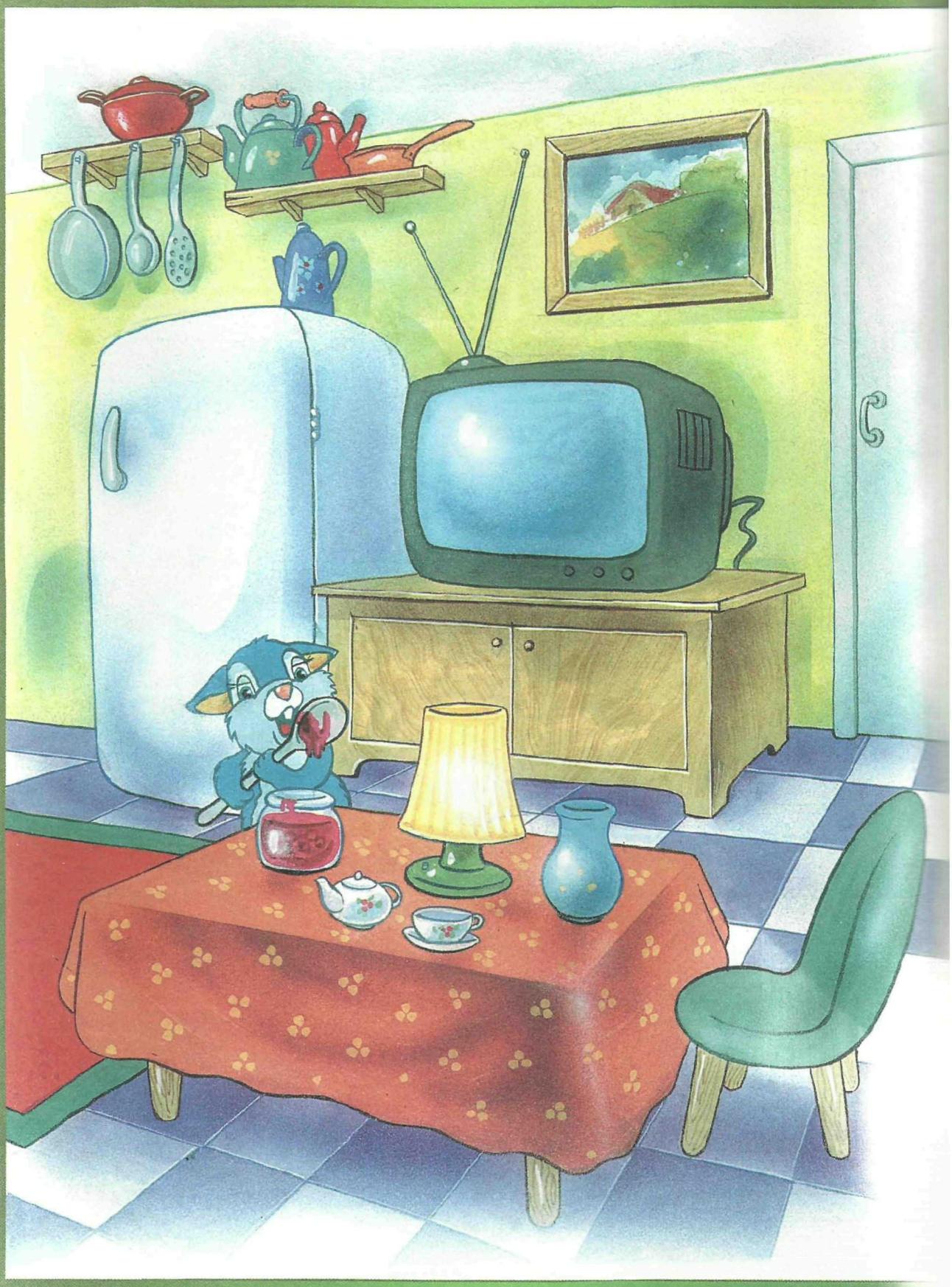
**Dolap**
[*долáп*]
буфет

**lavabo**
[*лавáбо*]
раковина



**Fırın**
[*фырыи́н*]
плита

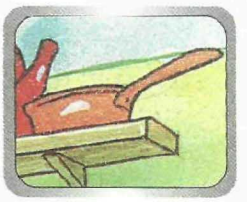
**Yemek kitabı**
[*йемéкь китабы́*]
поваренная книга



✔ Вместе с ребёнком найдите следующие предметы на картинке и назовите их по-турецки.
А какие предметы ваш ребёнок сможет назвать самостоятельно?

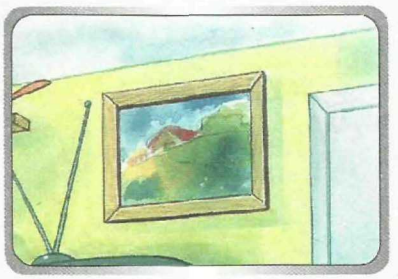
**demlik**
[*дэмли́кь*]
заварочный чайник

**çaydanlık**
[*чайданлы́к*]
чайник



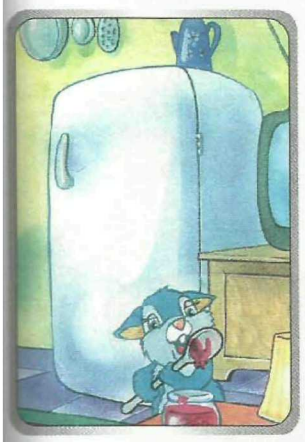
**tava**
[*тава́*]
сковородка

**tencere**
[*тэнджэрэ́*]
кастрюля



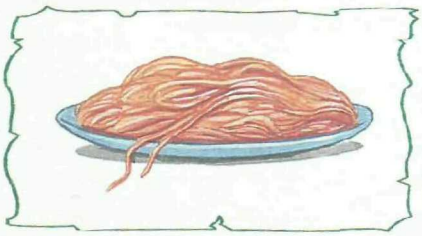
**tablo**
[*табло́*]
картина

**sandalye**
[*санда́лье*] – стул

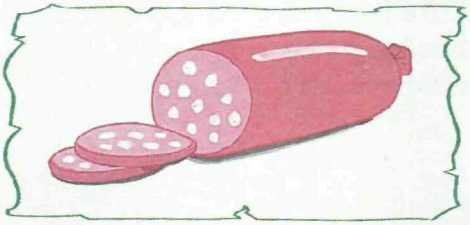


**buzdolabı**
[*буздолабы́*]
холодильник

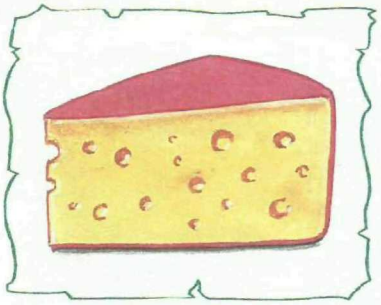
**yemek masası**
[*йеме́кь масасы́*]
обеденный стол



**makarna** [*мака́рна*]
макароны

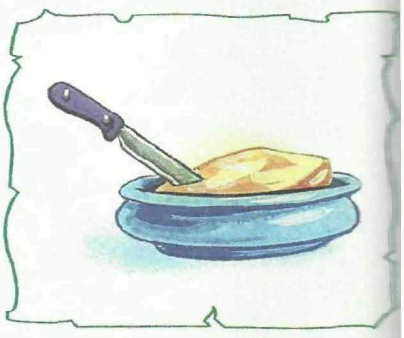


**sucuk** [*суджу́к*]
колбаса

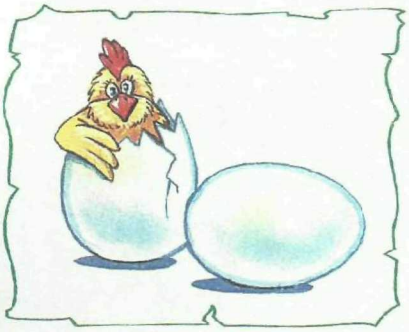


**peynir** [*пейни́р*]
сыр

**tuz** [*туз*]
соль

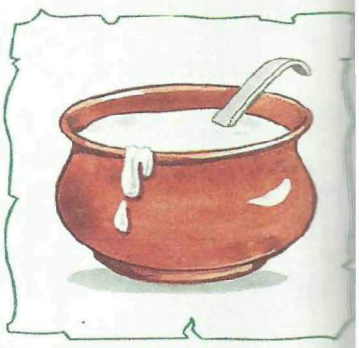


**tereyağı** [*тереяы́*]
сливочное масло

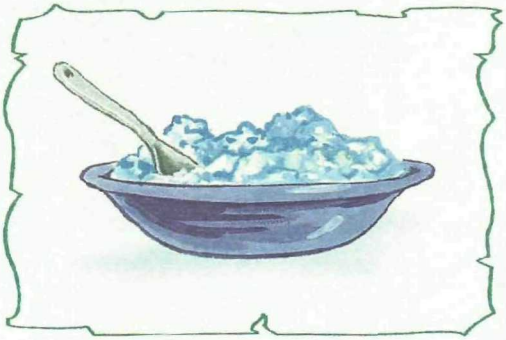


**yumurta** [*юмурта́*]
яйцо

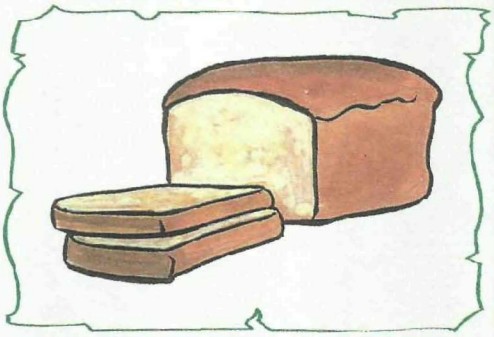
**şeker** [*шеке́р*]
сахар



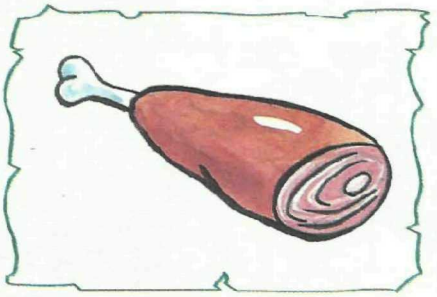
**kaymak** [*кайма́к*]
сметана



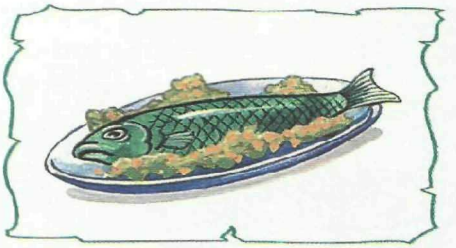
**ekşimik** [*экщими́кь*]
творог



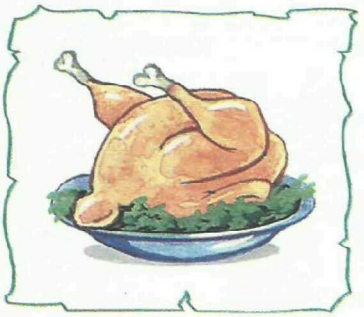
**ekmek** [*экме́кь*]
хлеб



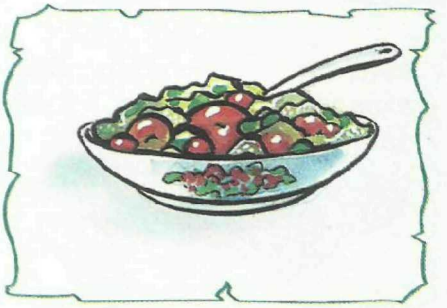
**et** [*эт*]
мясо



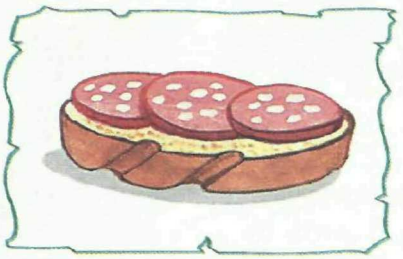
**balık** [*балы́к*]
рыба



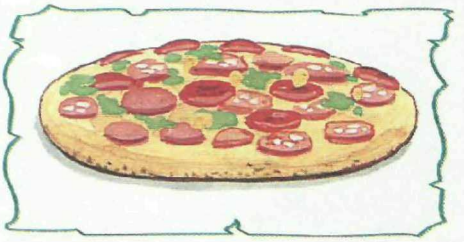
**tavuk** [*тавýк*]
курица



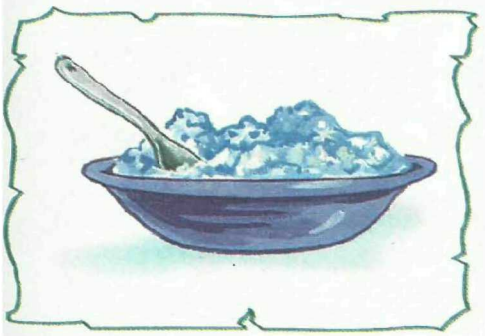
**salata** [*сала́та*]
салат



**sandviç** [*са́ндвич*]
бутерброд

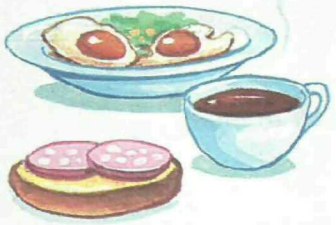


**pizza** [*пи́цца*]
пицца



**mama** [*мама́*]
детская каша

**çorba** [*чорба́*]
суп



**kahvaltı**
[*кахвалтыі*]
завтрак

**öğle yemeği**
[*ойлé йемей*]
обед

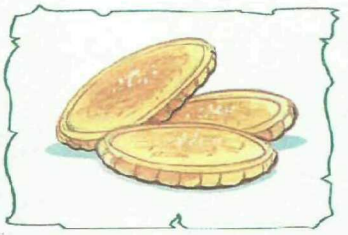
**akşam yemeği**
[*акшáм йемей*]
ужин

**yemek** [*йемéкь*]
есть

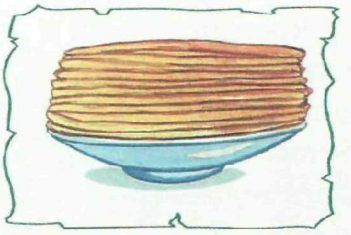
**içmek** [*ичмéкь*]
пить

**aç** [*ач*]
голодный

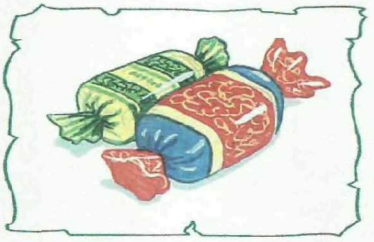
**karnı tok** [*карныі ток*]
сытый



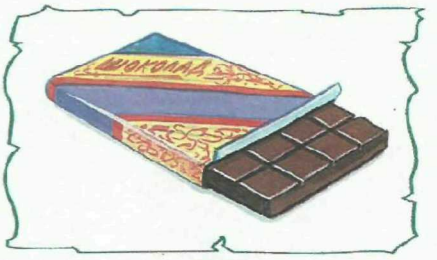
**bisküvi** [*бискюви́*]
печенье



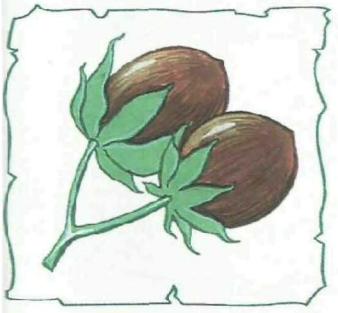
**krep** [*крэп*]
блины



**şeker** [*шеке́р*]
конфеты



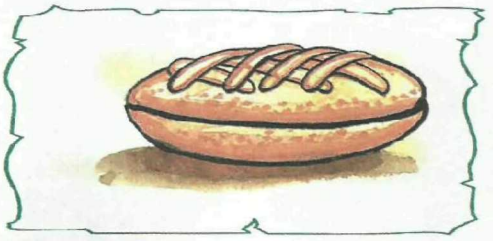
**çikolata** [*чиколáта*]
шоколад



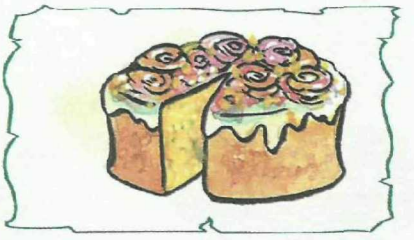
**fındık, fıstık**
[*фынды́к, фысты́к*]
орехи

**dondurma** [*дондурмá*]
мороженое

**reçel** [*рэче́ль*]
варенье

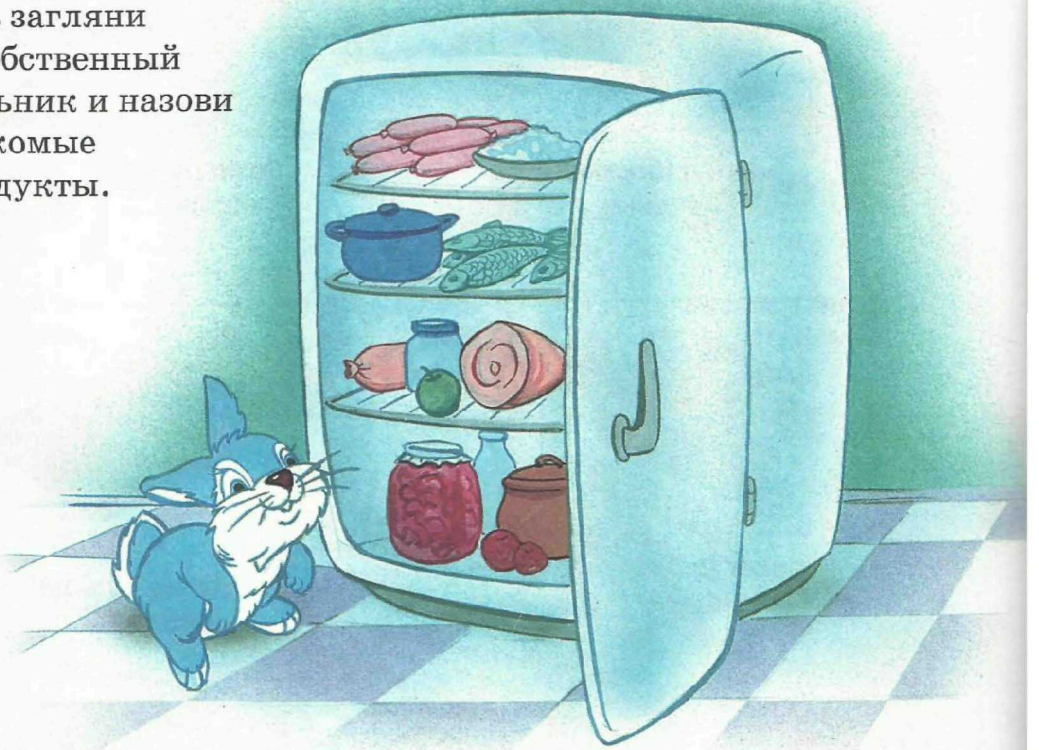


**kek** [*кэкь*]
пирог

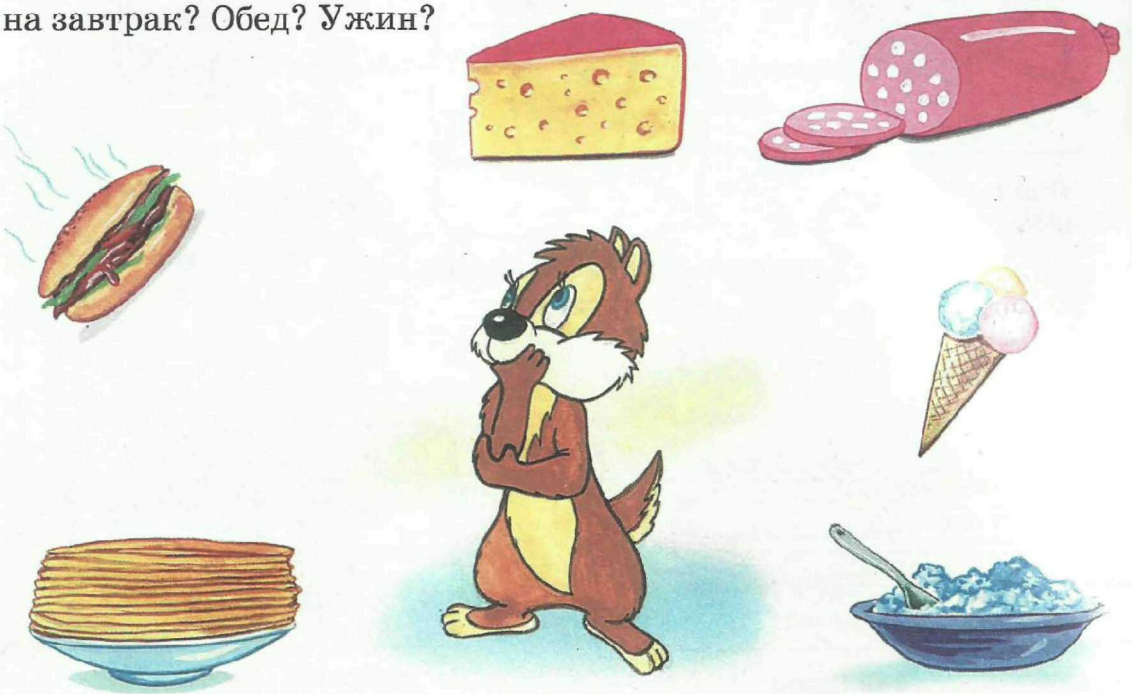


**pasta** [*пастá*]
торт

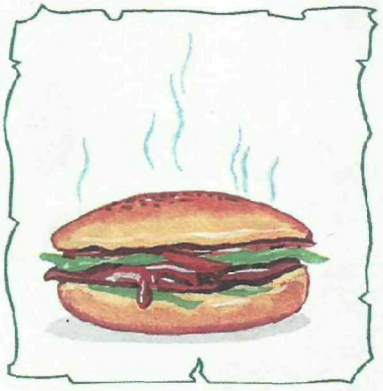
❤ Скажи, какие продукты хранятся у кролика в холодильнике? А теперь загляни в свой собственный холодильник и назови уже знакомые тебе продукты.



❤ Скажи, что Чип хочет съесть на завтрак? Обед? Ужин?



**sıcak** [*сыджáк*] – горячий



**ılık** [*ылы́к*] – тёплый

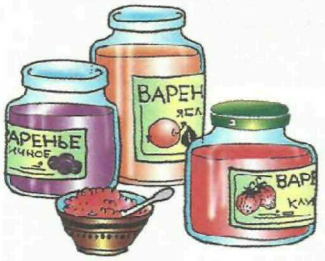
**tatlı** [*татлы́*] – сладкий

**soğuk** [*соу́к*] – холодный

**ekşi** [*экщи́*] – кислый

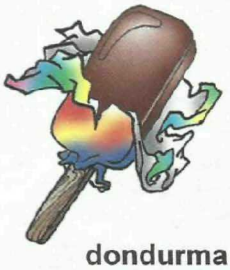
❤ Расскажи, какие сладости ты любишь больше всего?

şeker



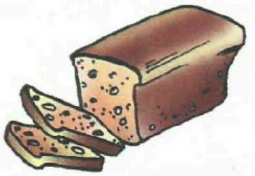

reçel

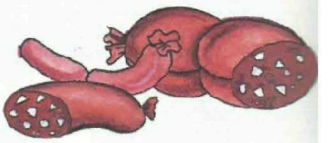
pasta

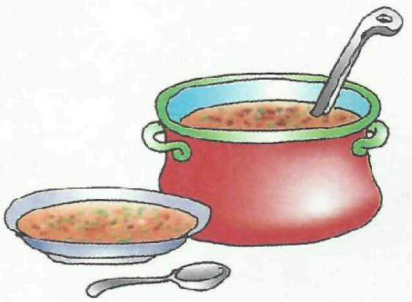


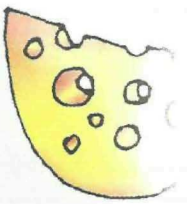
dondurma

❤ Какое из этих турецких названий продуктов начинается на звук «Т»?

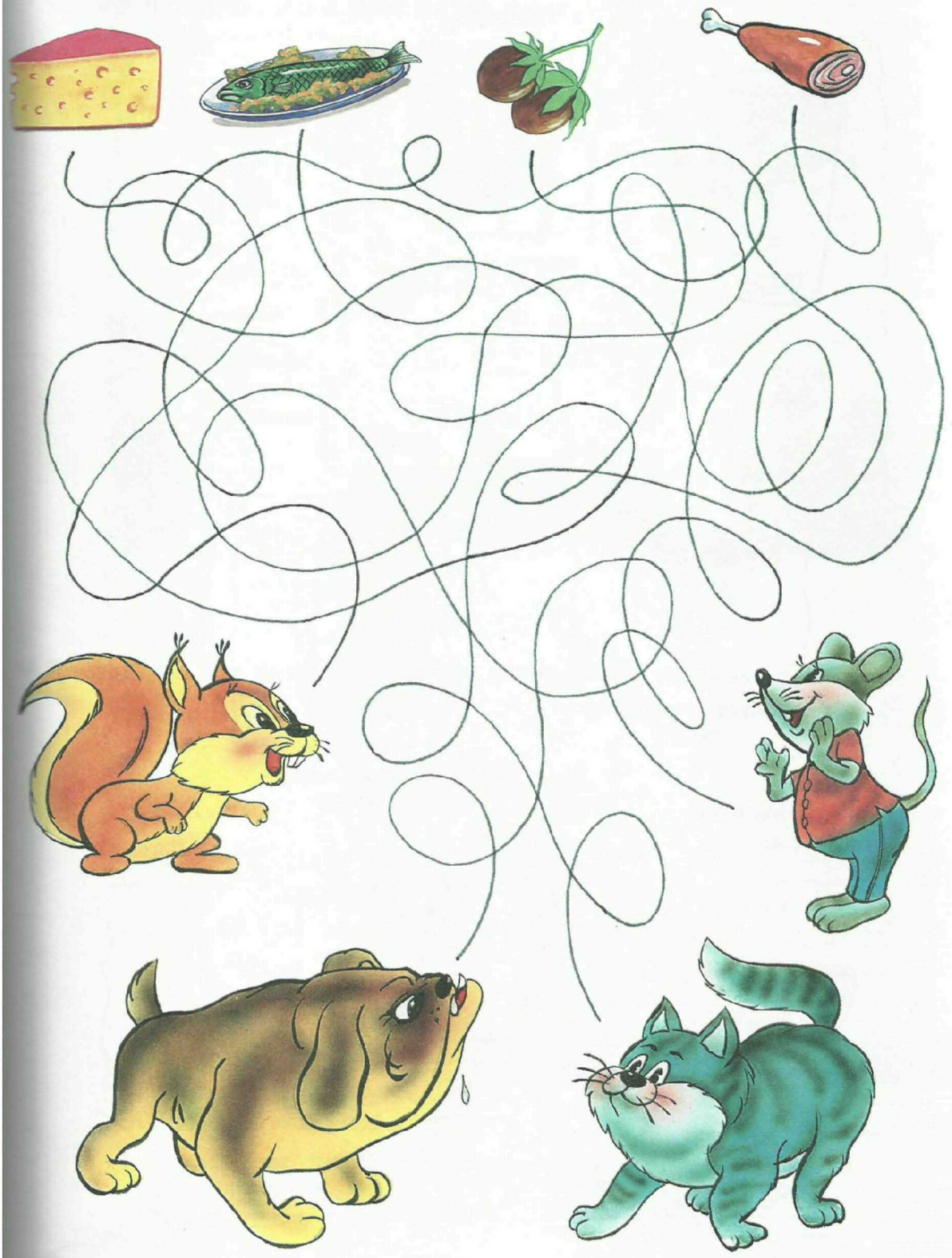


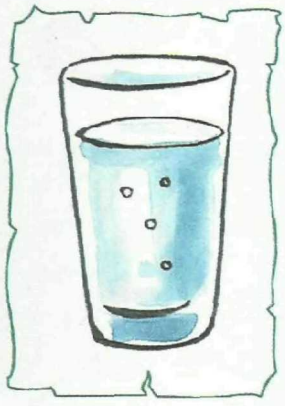






Пройди по линиям и скажи по-турецки,
кто из животных о чём мечтает?





**su** [*су*] –
вода

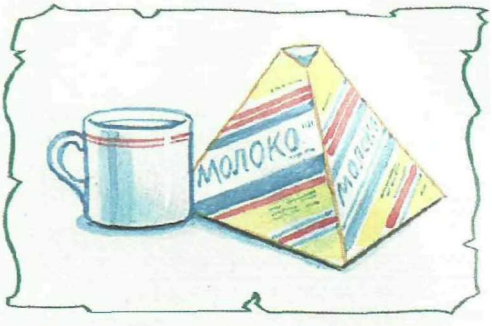
**meyve suyu**
[*мейвэ́ сую́*] –
сок

**limonata**
[*лимона́та*] –
лимонад

**kahve** [*кахвэ́*] –
кофе

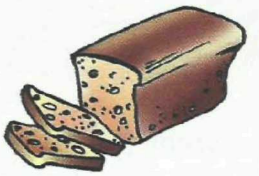
**kakao** [*кака́о*] –
какао

**çay** [*чай*] –
чай

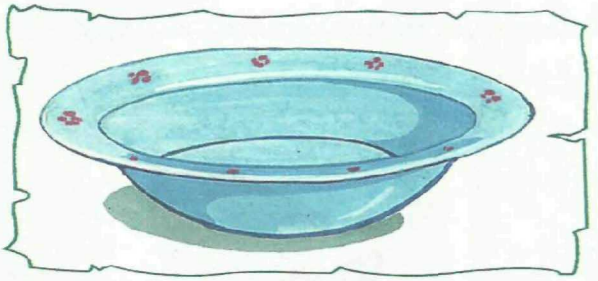



**süt** [*сют*] –
молоко

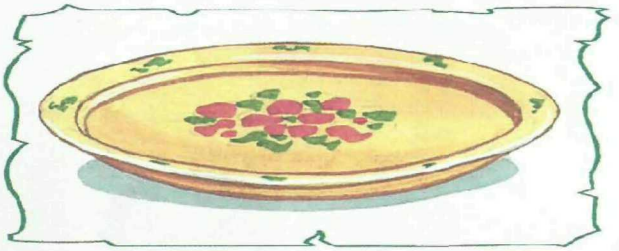
**Ответь по-турецки.**
Найди для каждой картинки из нижнего ряда подходящую пару из верхнего ряда и соедини их линиями.



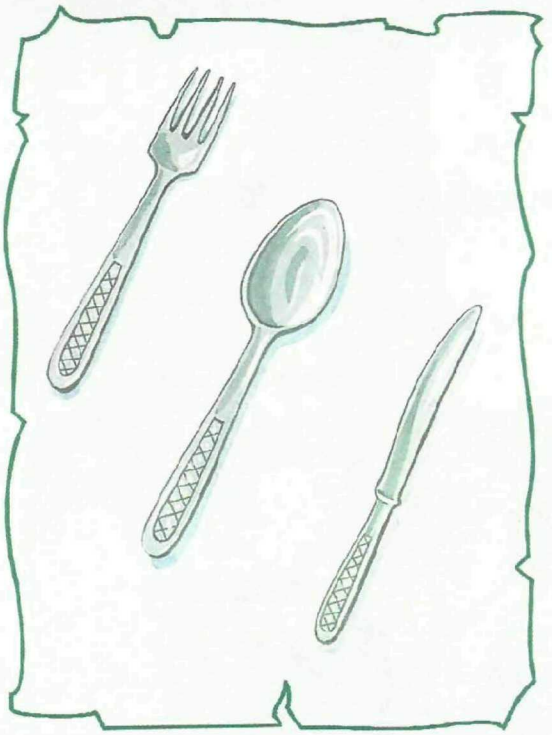
Догадайся, кто из этих гномиков говорит ДА, а кто НЕТ?



**tabak** [*таба́к*] – тарелка

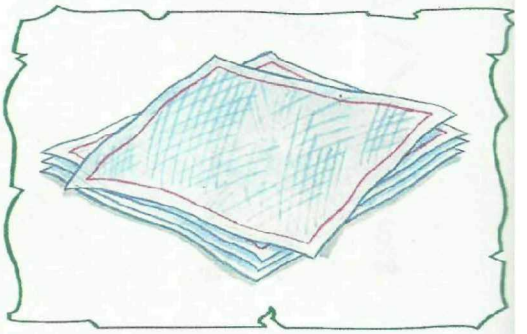


**büyük tabak** [*бюю́кь таба́к*] – блюдо



**çatal** [*чата́л*] – вилка
**kaşık** [*кашы́к*] – ложка
**bıçak** [*быча́к*] – нож

**fincan ve fincan altı** [*финджа́н вэ финджа́н алты́*] – чашка и блюдце



**peçete** [*пэчэ́те*] – салфетка

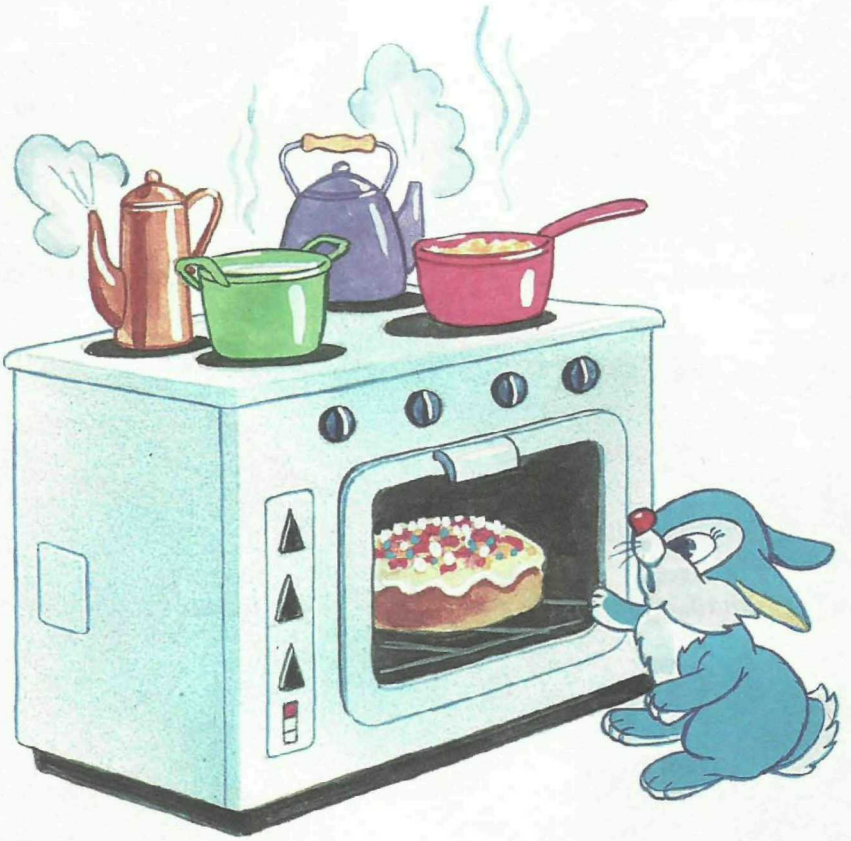
**bardak** [*барда́к*] – стакан

**pişirmek** [*пищирме́кь*] – готовить

**tavada kızartmak** [*тавада́ кызартма́к*] – жарить

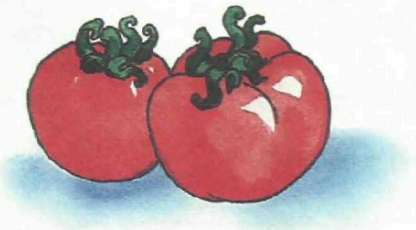
**fırında pişirmek** [*фырында́ пищирме́кь*] – печь

**kaynatmak** [*кайнатма́к*] – кипятить

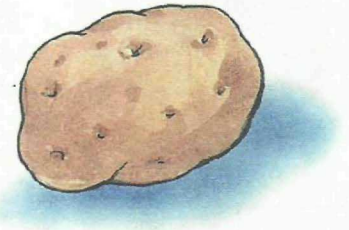


✔ Вместе с ребёнком скажите, что готовится на плите.

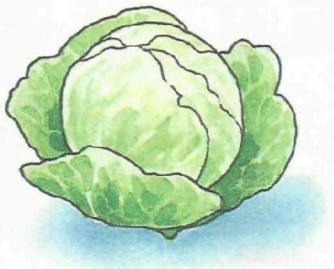
# SEBZE [*сэбзэ́*] – ОВОЩИ



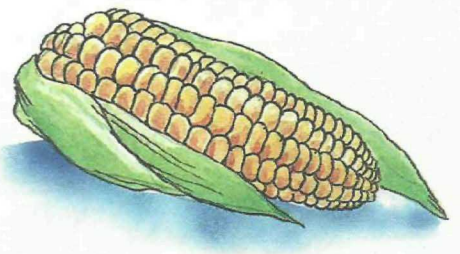
**domates** [*дома́тес*] – помидор



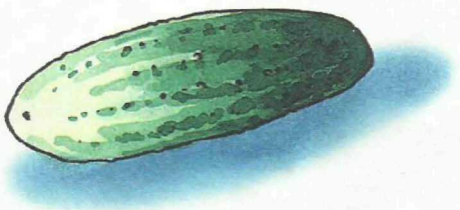
**patates** [*пата́тес*] – картофель



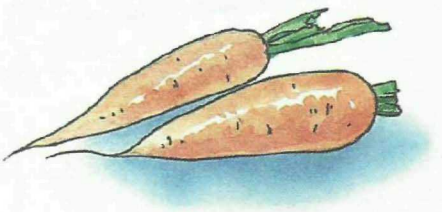
**lahana** [*ляха́на*] – капуста



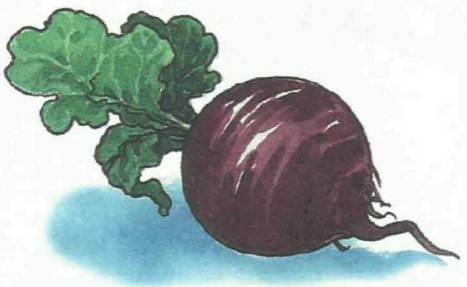
**mısır** [*мысы́р*] – кукуруза



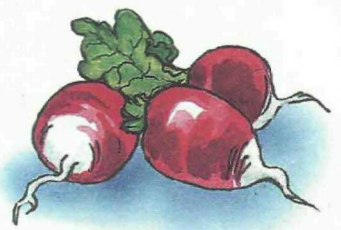
**salatalık** [*салаталы́к*] – огурец



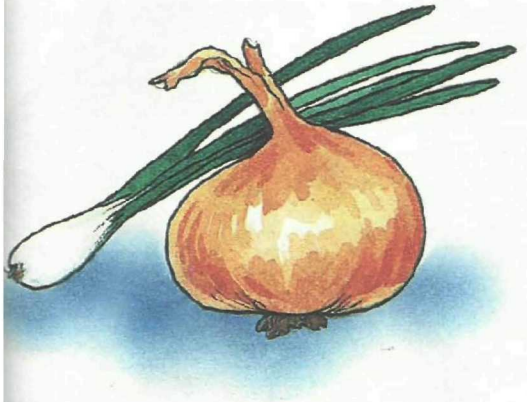
**havuç** [*хаву́ч*] – морковь



**pancar** [*панджа́р*] – свёкла

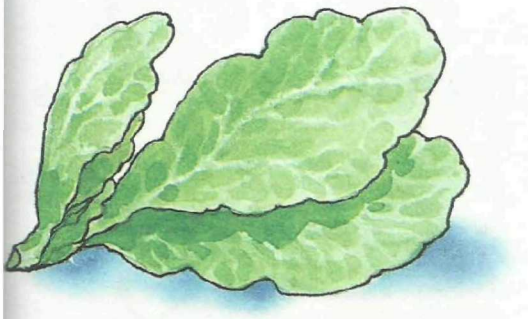


**kırmızıturp** [*кырмызыту́рп*] – редиска

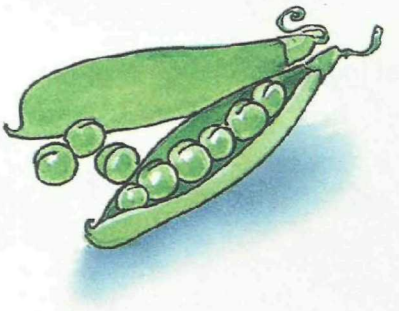


**soğan** [*соáн*] – лук

**balkabağı** [*бáлкабаы́*] – тыква



**salata** [*салáта*] – салат

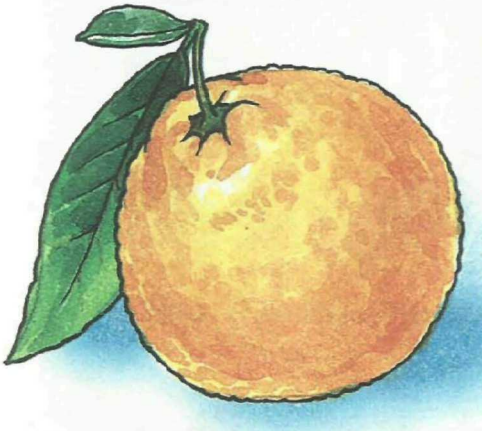


**bezelye** [*безéлье*] – горох

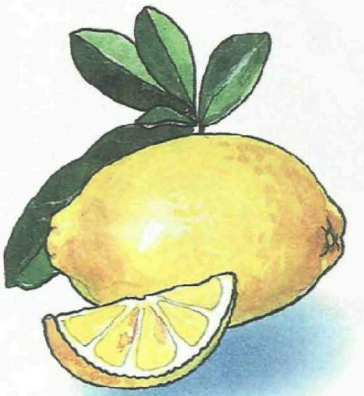
**kazmak** [*казмáк*] – копать

**dikmek** [*дикьмéкь*] – сажать

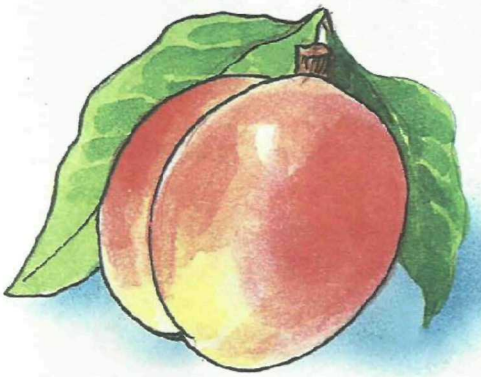
# MEYVE [*мейвэ́*] – ФРУКТЫ



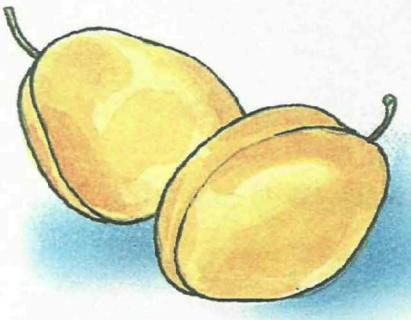
**portakal** [*портака́л*] – апельсин



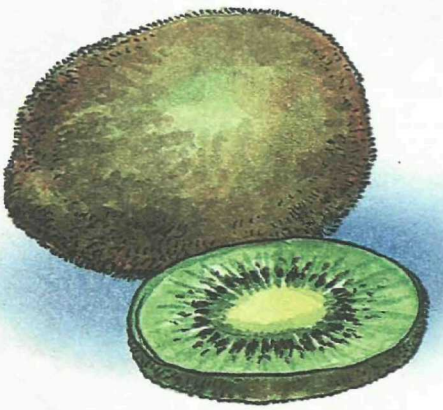
**limon** [*лимо́н*] – лимон



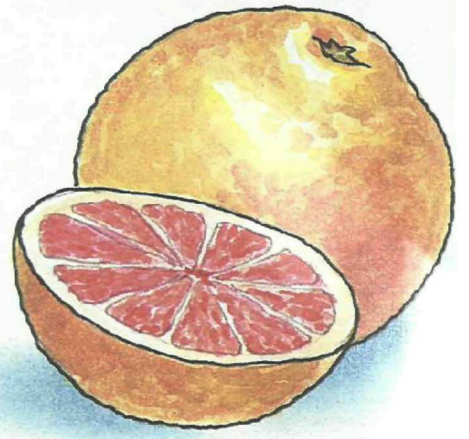
**şeftali** [*щефтали́*] – персик



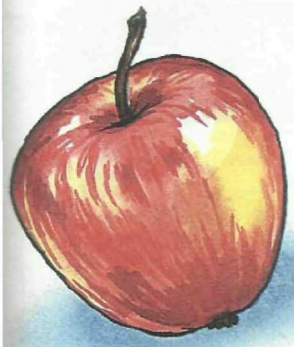
**kayısı** [*кайысы́*] – абрикос

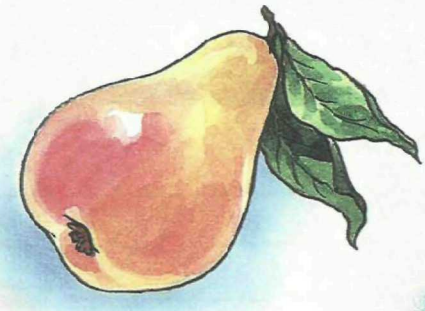


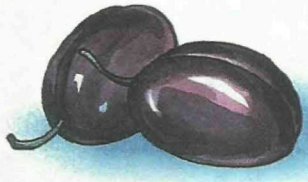
**kivi** [*ки́ви*] – киви



**greypfrut** [*грейпфру́т*] – грейпфрут



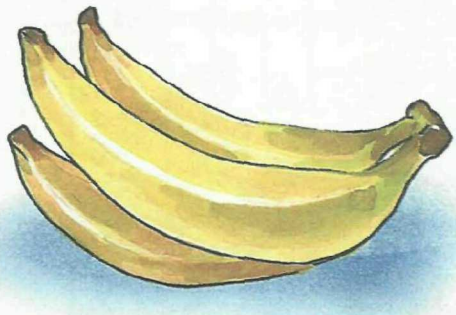


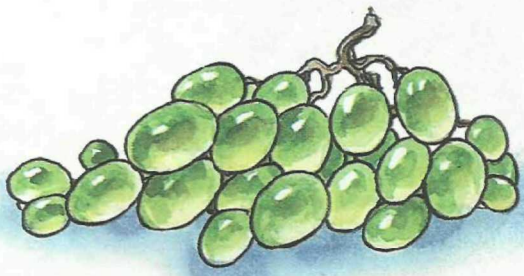


**armut** [*армýт*] – груша

**elma** [*эльмá*] – яблоко

**erik** [*эрúкь*] – слива

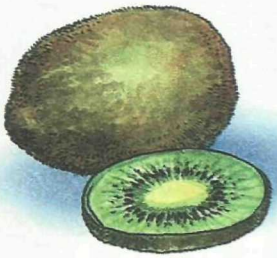


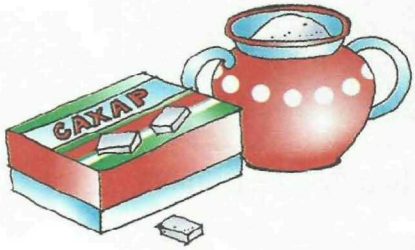


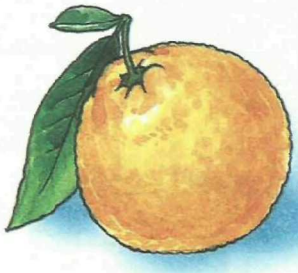
**muz** [*муз*] – бананы

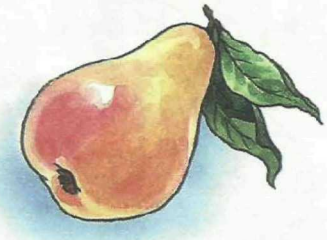
**üzüm** [*узюм*] – виноград

Что здесь лишнее?

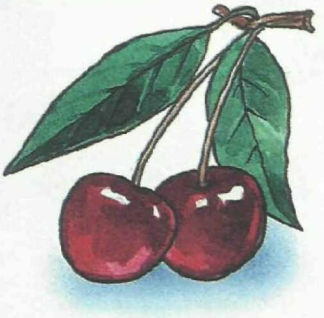




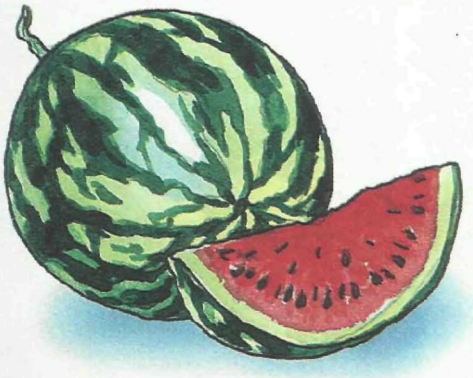


# MEYVE [*мейвэ́*] – ЯГОДЫ

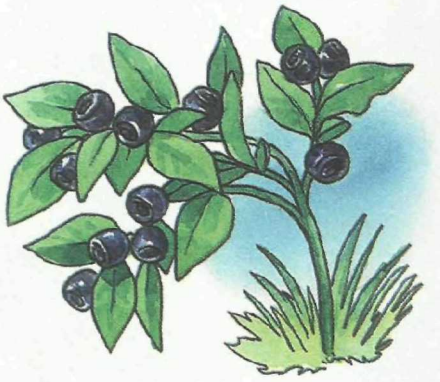


**vişne** [*вищнэ́*] – вишня

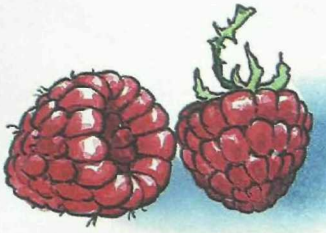
**siyah frenküzümü** [*сийа́х френкьузюмю́*] – чёрная смородина



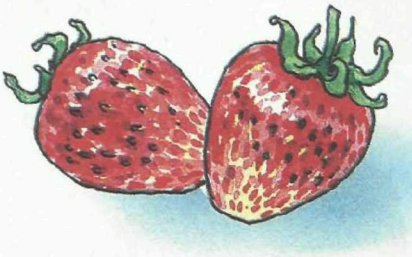
**karpuz** [*карпу́з*] – арбуз



**yaban mersini** [*яба́н мерсини́*] – черника



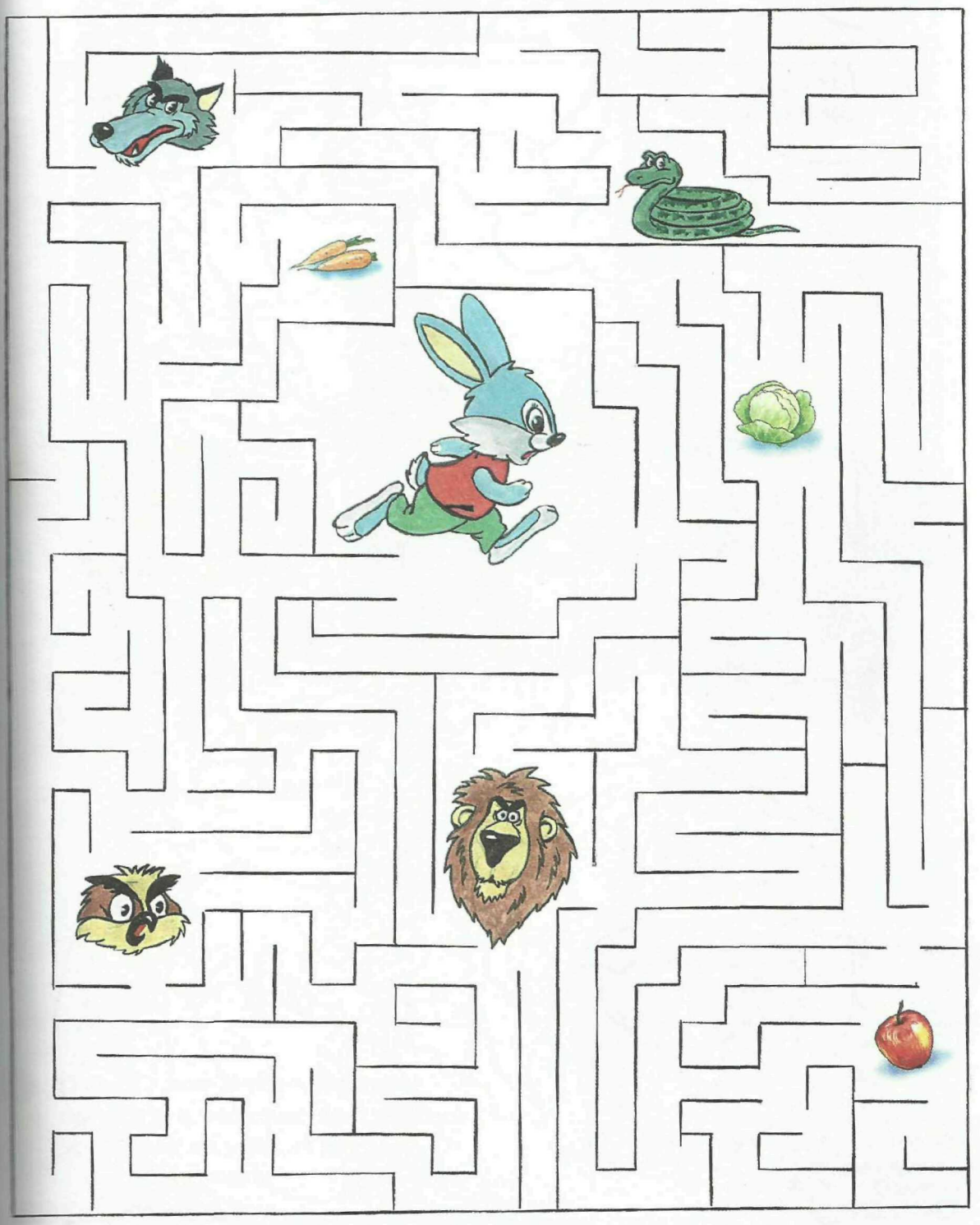
**ahududu** [*ахýдудý*] – малина



**çilek** [*чиле́кь*] – клубника

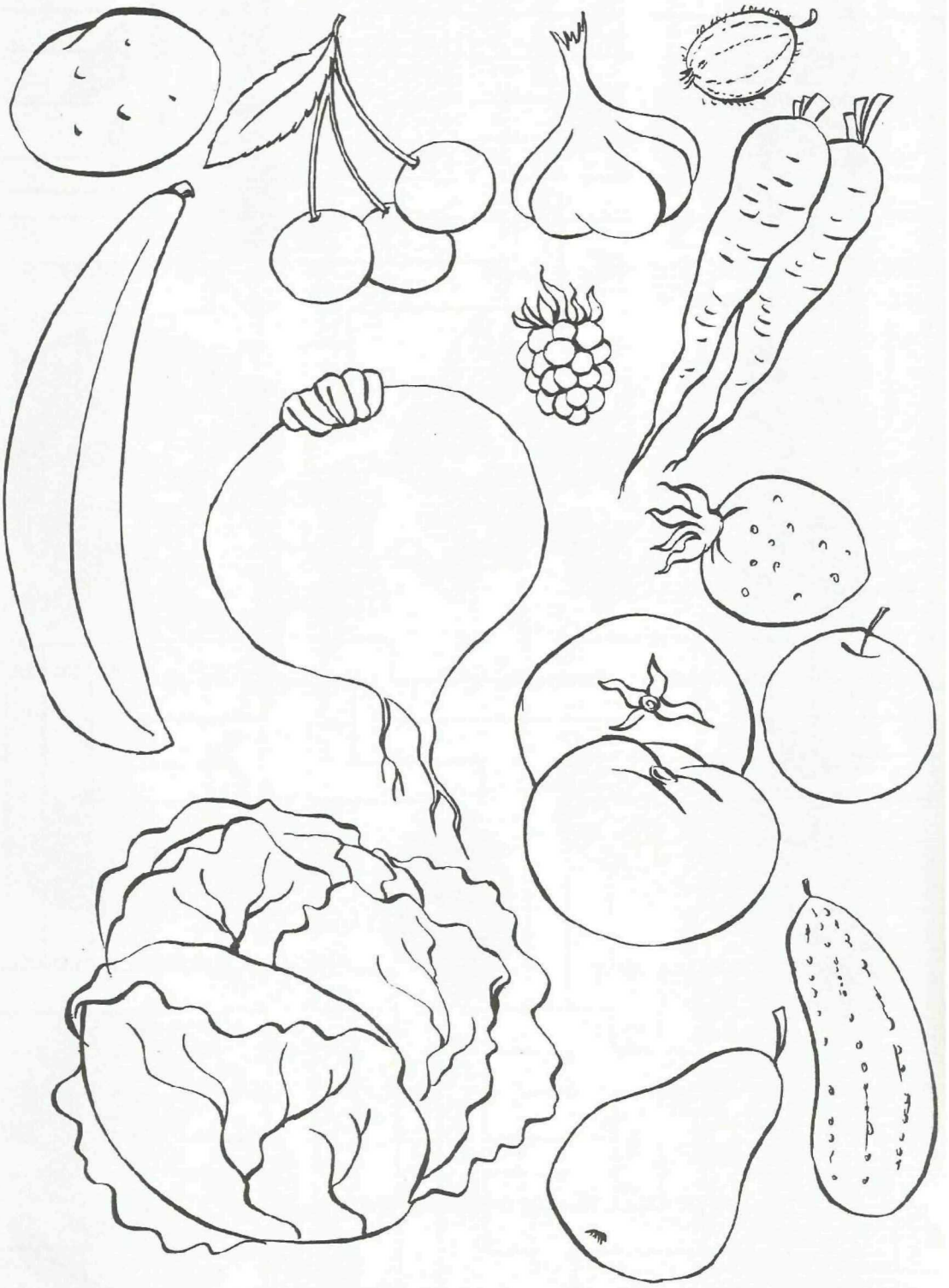
**toplamak** [*топлама́к*] – собирать

Кролик Антоша очень проголодался. Но он очень боится встретиться со злыми животными. Помоги ему найти путь к еде, не попадаясь на глаза животным. Назови, что ему удалось скушать в дороге.



❤ Раскрась овощи и фрукты. Назови их по-турецки, а также скажи, какого они цвета.

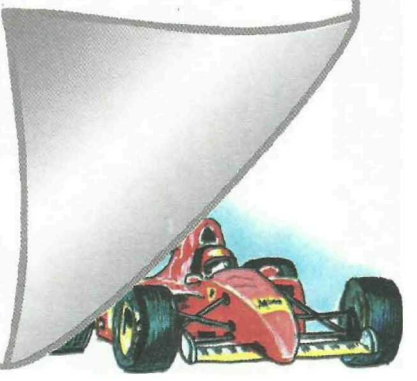
**bektaşıüzümü** [*бэкташы́изюмю́*] – крыжовник
**sarımsak** [*сарымса́к*] – чеснок



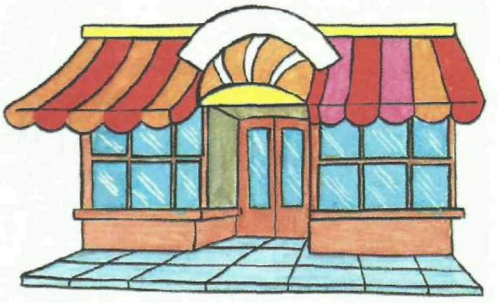
# Şehirde

[*шэхирдэ́*]
**в городе**

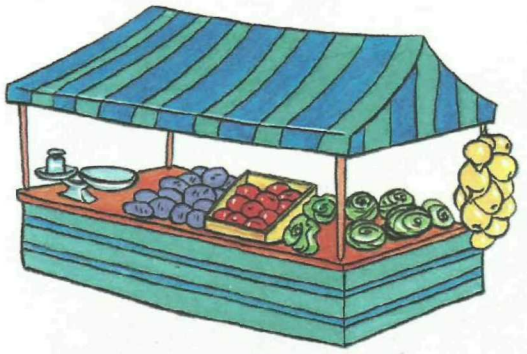
В этой главе даны названия предметов, которые ваш ребёнок встречает на улицах города, а также в школе.



**sokak** [*сокáк*] –
улица



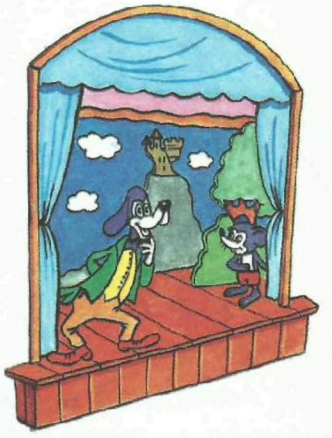
**dükkan** [*дюкькя́н*] –
магазин



**pazar** [*лазáр*] –
рынок

**kilise** [*килисэ́*] –
церковь

**sinema** [*синемá*] –
кинотеатр



**tiyatro** [*тия́тро*] –
театр

## HASTANEDE [*хастанедэ́*] – В БОЛЬНИЦЕ

**hasta** [*хастá*] – больной

**doktor** [*доктóр*] – врач

**polis** [*полúс*] – милиционер

**itfaiyeci** [*итфаийеджú*] – пожарный

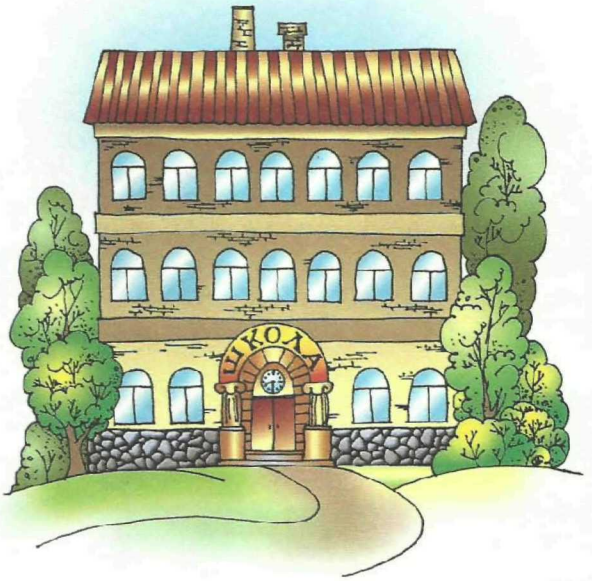
**fabrika** [*фабрикá*] – завод

**işçi** [*ищчú*] – рабочий

**anaokulu**
[*анáокулý*] –
детский сад

**çocuklar ve belletmeni**
[*чоджуклáр вэ бельлетмени́*] –
дети и их воспитательница

❤ Что делают дети в детском саду? Скажи это по-турецки.




**okul** [*оку́л*] –
школа

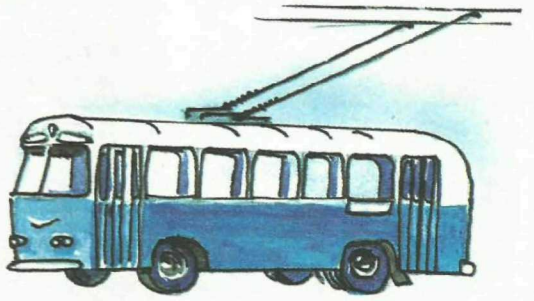
**öğrenciler** [*оренджиле́р*] –
ученики

**öğretmen** [*оретме́н*] –
учительница

**öğrenmek** [*оренме́кь*] –
изучать

**öğretmek** [*оретме́кь*] –
учить

**otobüs** [*отобю́с*] –
автобус

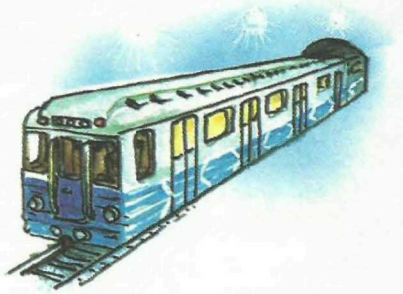


**troleybüs** [*тролейбю́с*] –
троллейбус

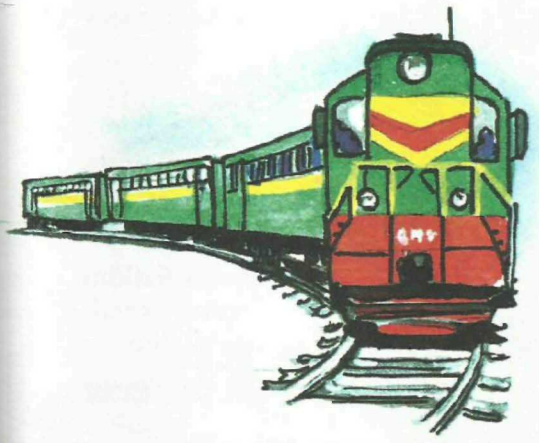
**tramvay** [*трамва́й*] –
трамвай

**araba** [*араба́*] –
машина

**kamyon** [*камйо́н*] –
грузовик

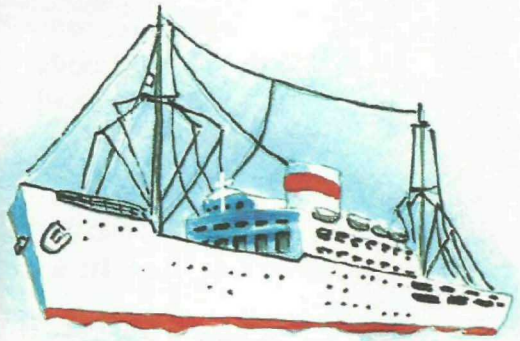


**metro** [*метро́*] –
метро



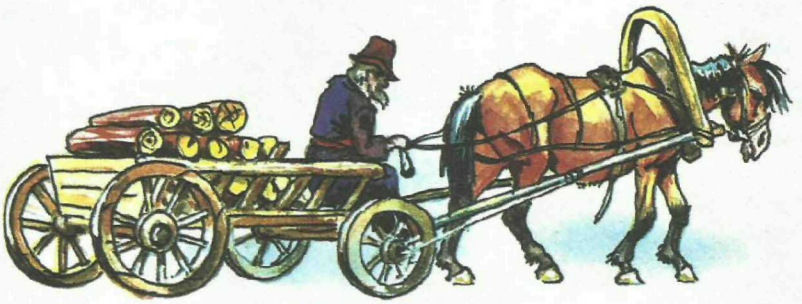
**tren** [*трэн*] –
поезд

**uçak** [*учáк*] –
самолёт



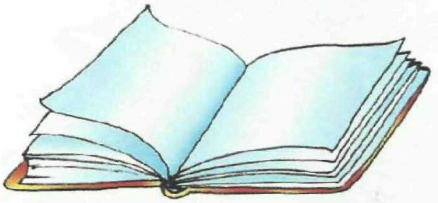
**gemi** [*гэмú*] –
корабль

**araba sürmek**
[*арабá сюрмéкь*] –
вести машину

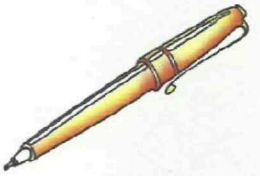


**binmek** [*бинмéкь*] – ехать
**yavaş** [*явáш*] – медленно
**hızlı** [*хызлы́*] – быстро

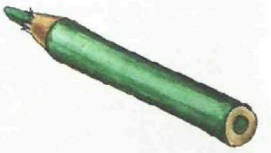
❤ Что лежит на столе?



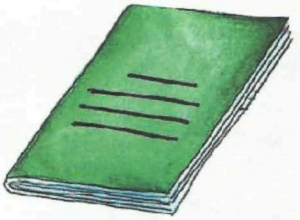
**kitap**
[*кита́п*]
книга



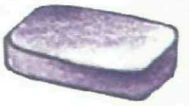
**kalem**
[*кале́м*]
ручка



**kurşunkalem**
[*куршу́нкале́м*]
карандаш



**defter**
[*дэфтэ́р*]
тетрадь



**silgi**
[*сильги́*]
ластик

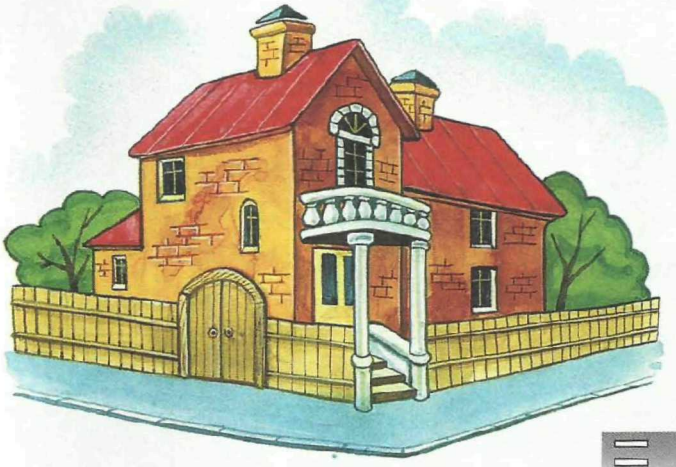
**sulu boya**
[*сулу́ боя́*]
краски

❤ **Ответь по-турецки.**
Буратино собрался в школу, но не знает, что положить в портфель. Обведи в кружочки вещи, которые ему понадобятся, и назови их.

Кто пришёл в магазин игрушек? И что каждый из них хочет купить? Ответь по-турецки.

**büyük ev** [*бюю́кь эв*] –
большой дом

**küçük ev** [*кючю́кь эв*] –
маленький дом



**yeni ev** [*йени́ эв*] –
новый дом

**eski ev** [*эски́ эв*] –
старый дом

# Şaşırtıcı hayvanlar

[*шашыртыджы́ хайванла́р*]
**удивительные животные**

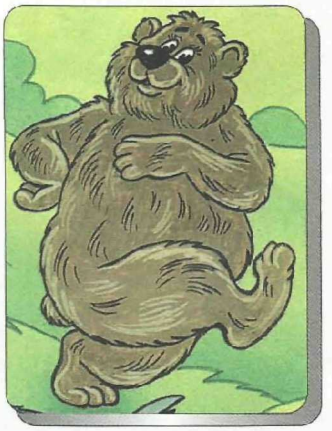
На следующих страницах ваш ребёнок узнает, как называются по-турецки разные животные.

# ORMANDA [*орманда́*] – В ЛЕСУ

**baykuş** [*байку́ш*] – сова

**sincap** [*синджа́п*] – белка

**ağaçkakan** [*аа́чкака́н*] – дятел



**ayı** [*айы́*] – бурый медведь

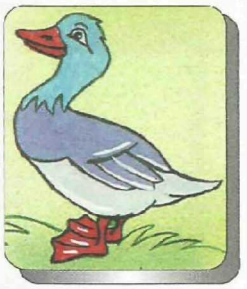
**tilki** [*тилькú*] – лиса

**tavşan** [*тавша́н*] – заяц

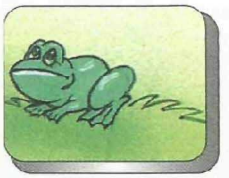
**kurt** [*ку́рт*] – волк

❤ Найди этих обитателей леса на другой странице. Как их зовут на турецком?

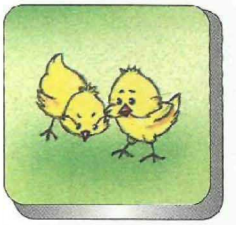
# ÇİFTLİKTE [*чифтликтэ́*] – НА ФЕРМЕ



**ördek** [*ордэ́кь*] – утка



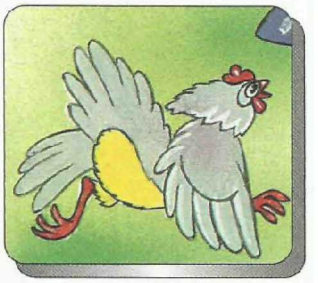
**kurbağa** [*курбаа́*] – лягушка



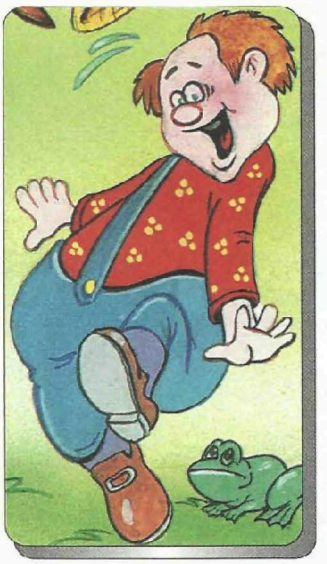
**civcivler** [*дживдживле́р*] – цыплята

**fare** [*фарэ́*] – мышка

**keçi** [*кэчи́*] – коза



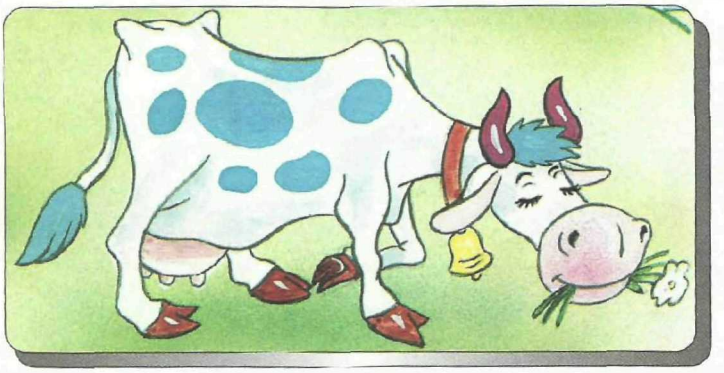
**tavuk** [*тавýк*] – курица



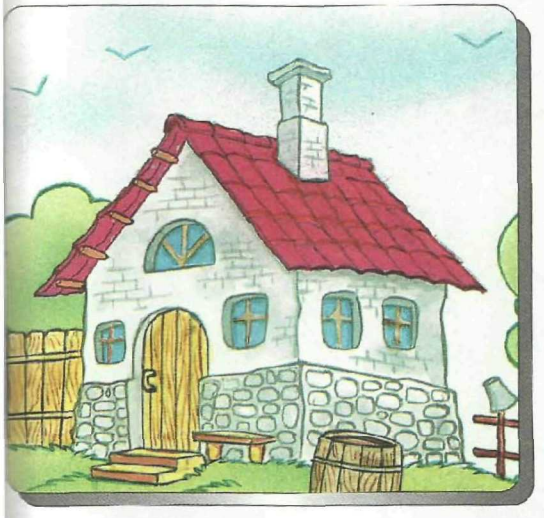
**çiftçi** [*чифтчи́*] – фермер

**eşek** [*эщэ́кь*] – ослик

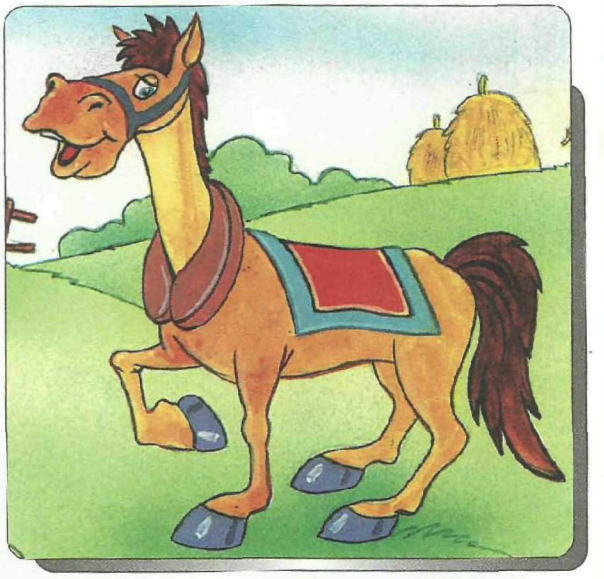
**horoz** [*хоро́з*] – петух



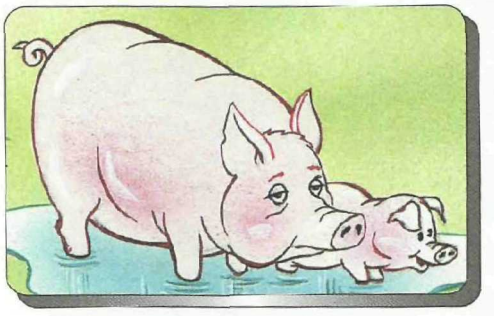
**inek** [*инéкь*] – корова



**çiftlik evi**
[*чифтлúкь эвú*] –
фермерский домик

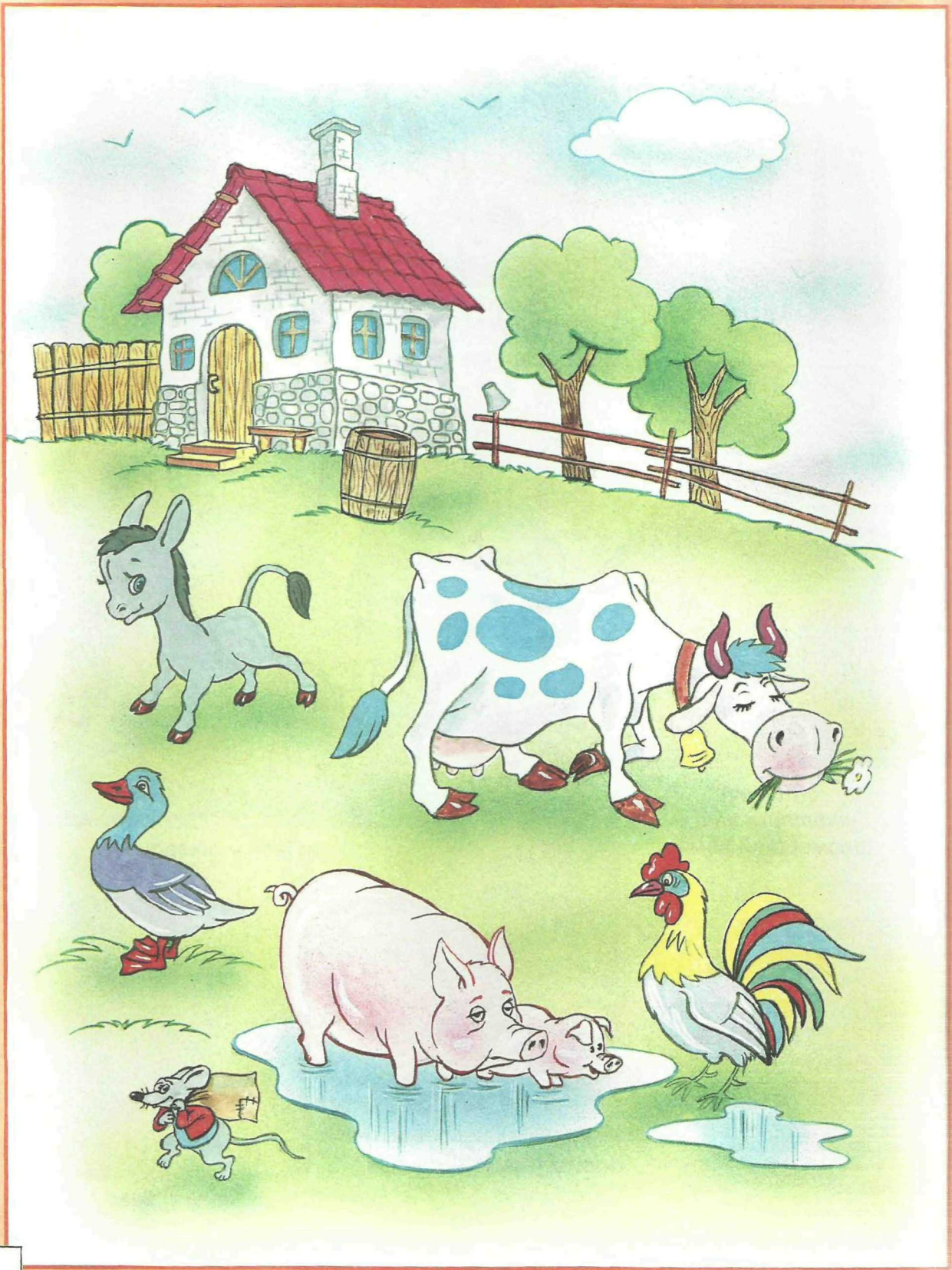


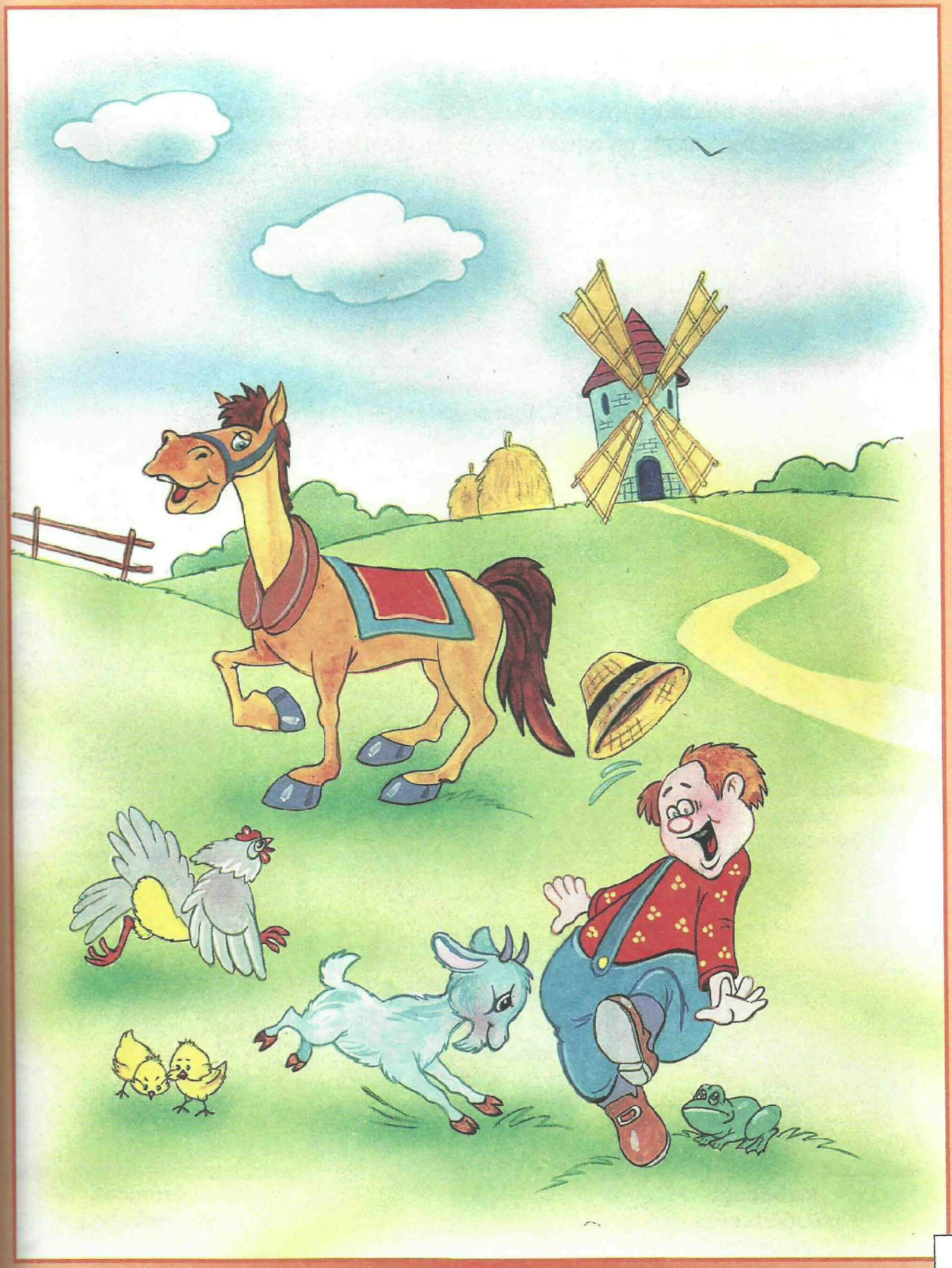
**at** [*ат*] – лошадь



**domuz** [*домýз*] – свинья

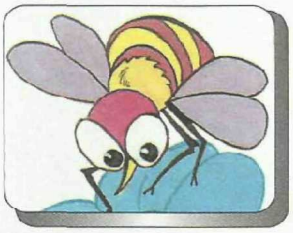
❤ Найди этих обитателей фермы на следующих страницах. Назови каждого из них по-турецки.



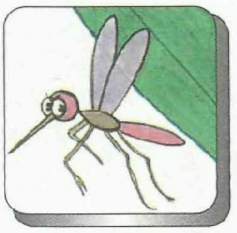


# BÖCEKLER [*бёджеклéр*] – НАСЕКОМЫЕ

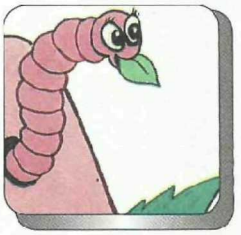
❤ А теперь познакомимся с миром насекомых и пауков. Назови букашек со следующей страницы по-турецки.



**arı** [*арыí*] – пчела

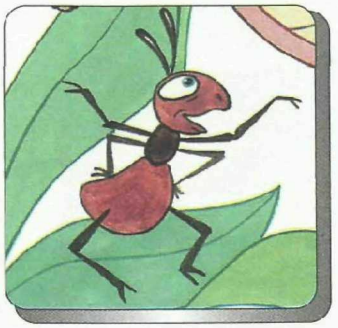


**sivrisinek** [*сиврисинéкь*] – комар

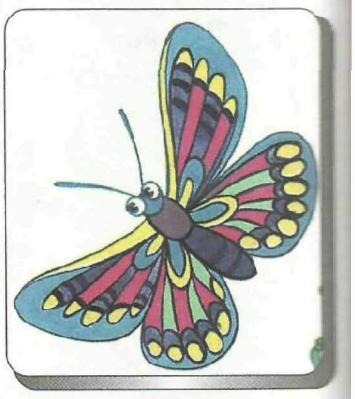


**kurt** [*курт*] – червяк

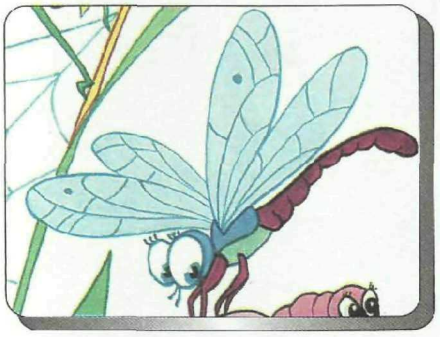
**çekirge** [*чекиргэ́*] – кузнечик



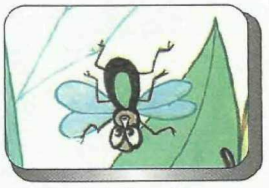
**karınca** [*кары́нджа*] – муравей



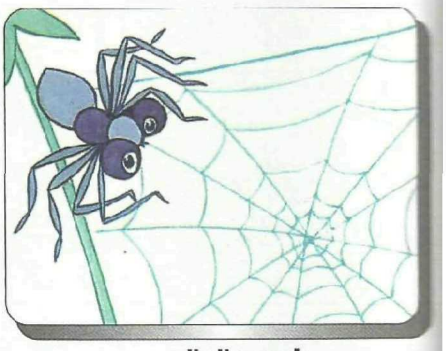
**kelebek** [*келебéкь*] – бабочка



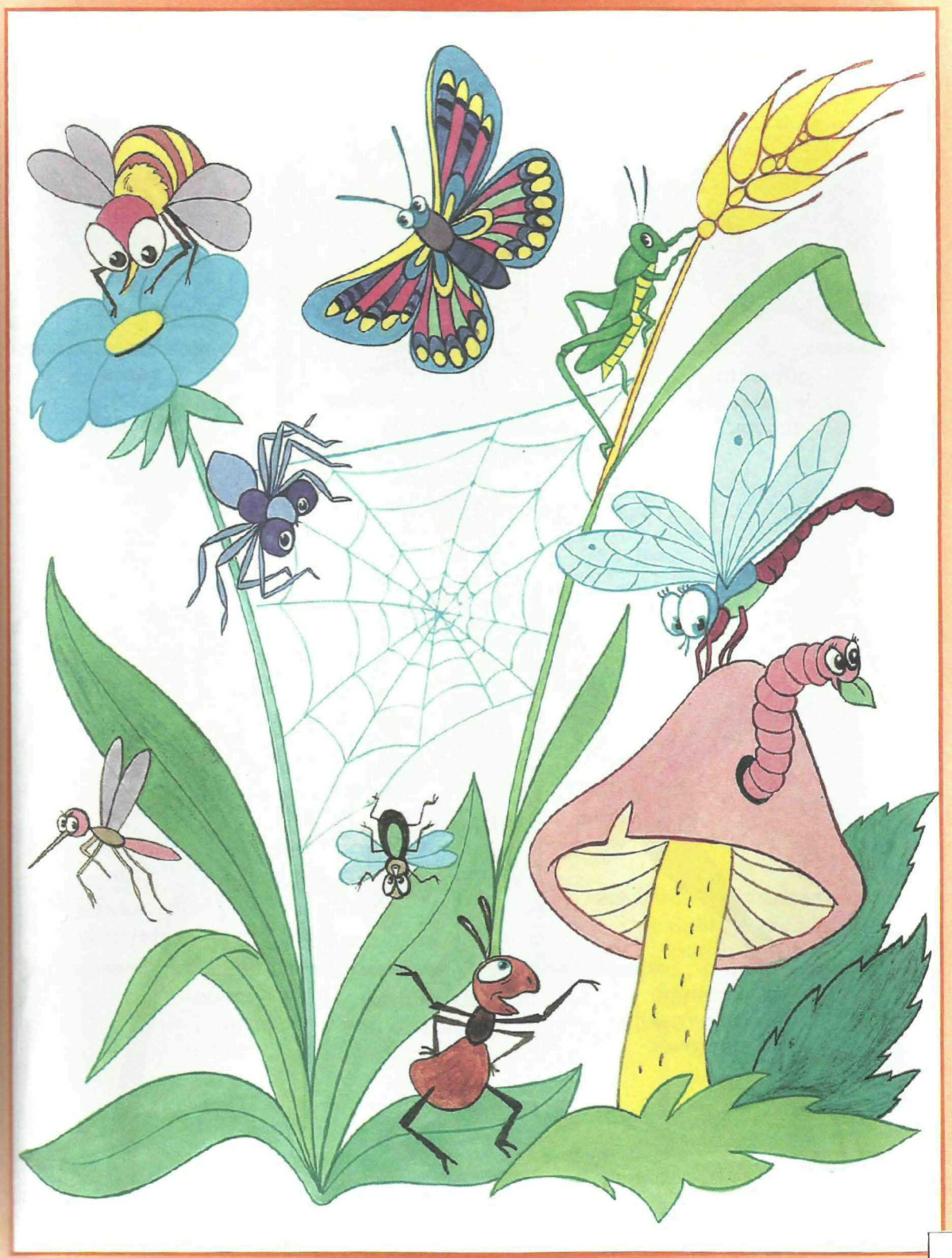
**kızböceği** [*кызбёджей́*] – стрекоза



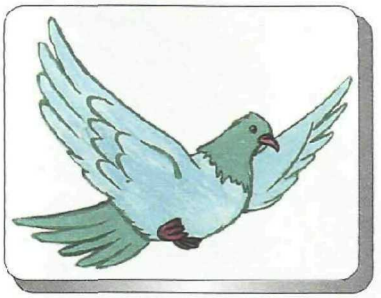
**sinek** [*синéкь*] – муха



**örümcek** [*орюмджéкь*] – паук

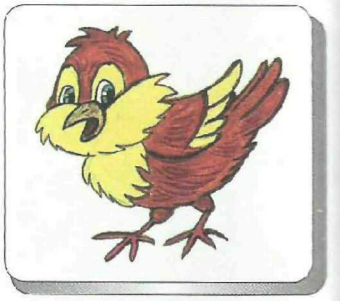


# KUŞLAR [*кушла́р*] – ПТИЦЫ

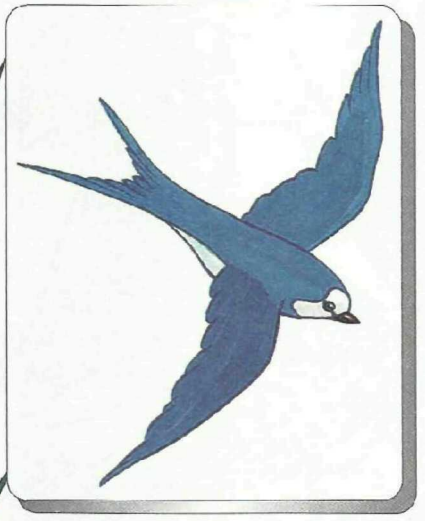


**güvercin**
[*гюверджи́н*] –
голубь

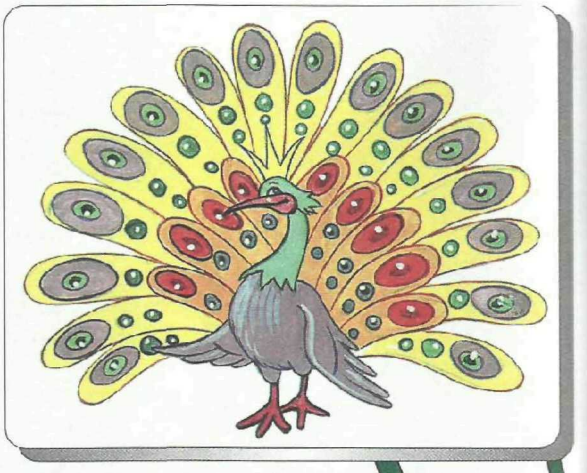
**papağan**
[*папаа́н*] –
попугай



**serçe**
[*серче́*] –
воробей

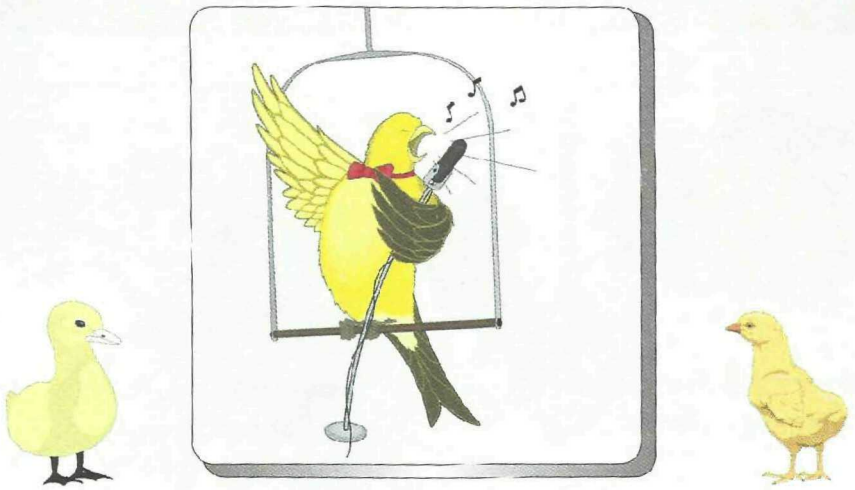


**kırlangıç**
[*кырландгы́ч*] –
ласточка



**tavus**
[*тавýс*] –
павлин

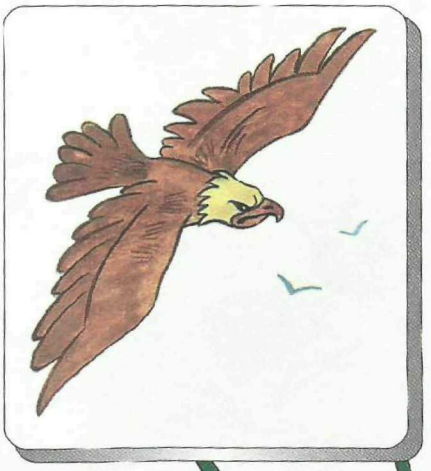
**Kuşlar ...bilir** [*кушла́р ...били́р*] – птицы могут...



**ötebilir** [*отебили́р*] –
могут петь

❤ А как птицы могут передвигаться?

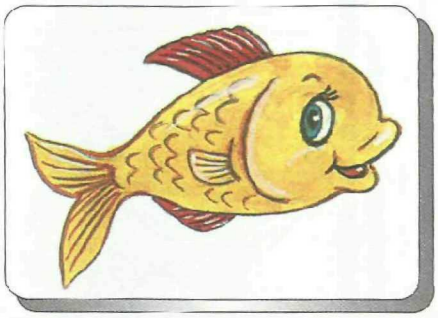
**yürüyebilir** [*юрюебили́р*] –
могут ходить



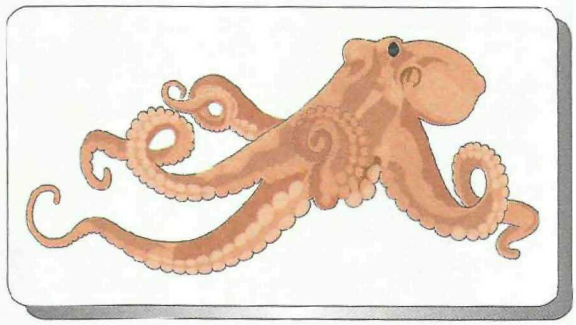
**uçabilir** [*учабили́р*] –
могут летать

**yüzebilir** [*юзебили́р*] –
могут плавать

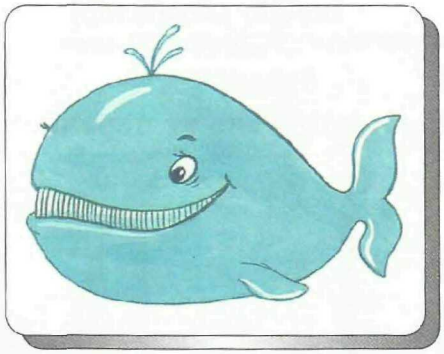
# DENİZDE [*дэниздэ́*] – В МОРЕ



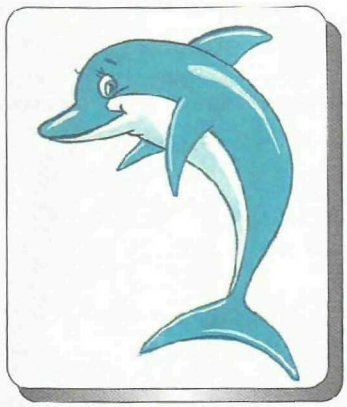
**balık** [*балы́к*] – рыба



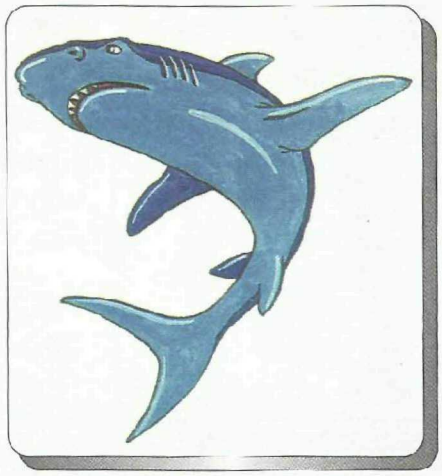
**ahtapot** [*ахтапо́т*] – осьминог



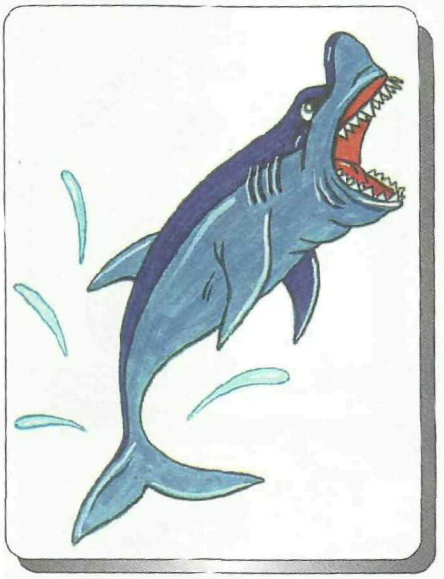
**balina** [*бали́на*] – кит

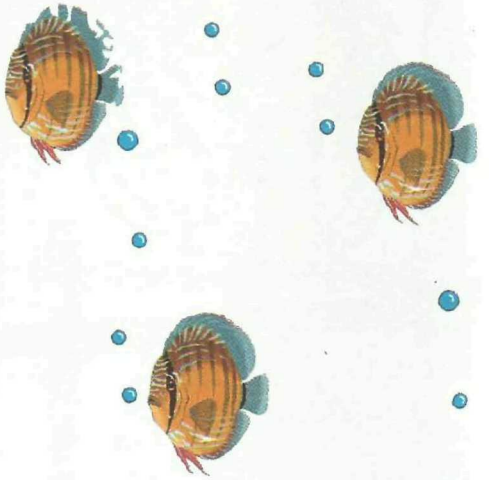


**yunus**
[*юну́с*] – дельфин

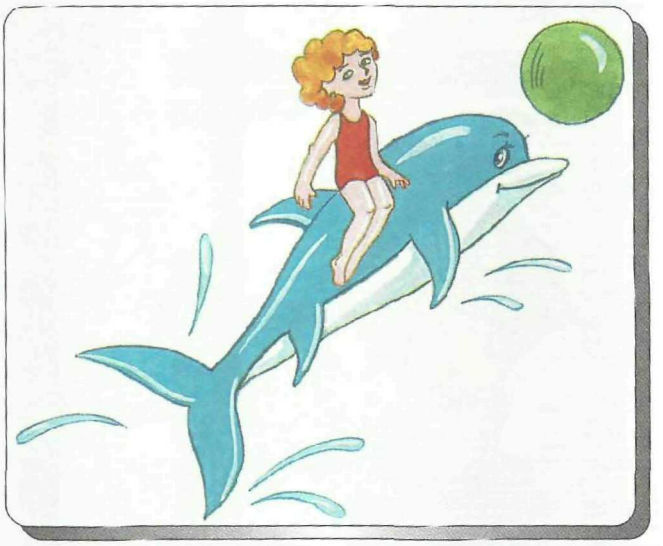


**köpekbalığı**
[*кёпе́кьбалыы́*] – акула

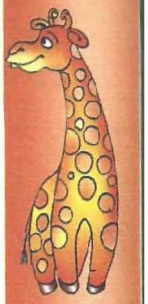




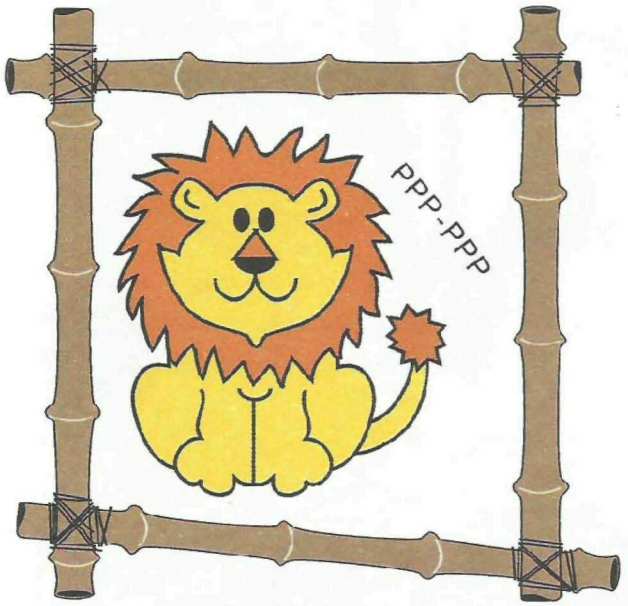
**korkunç** [*коркýнч*] – страшный

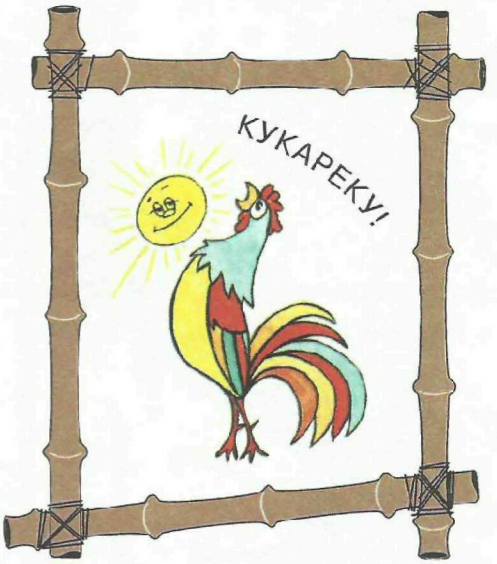


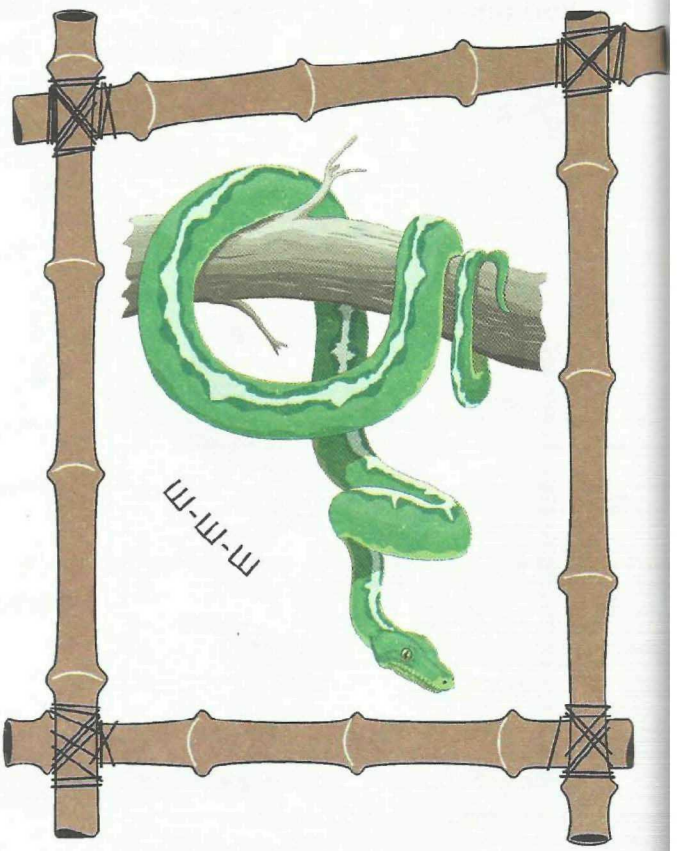
**iyi** [*иú*] – добрый

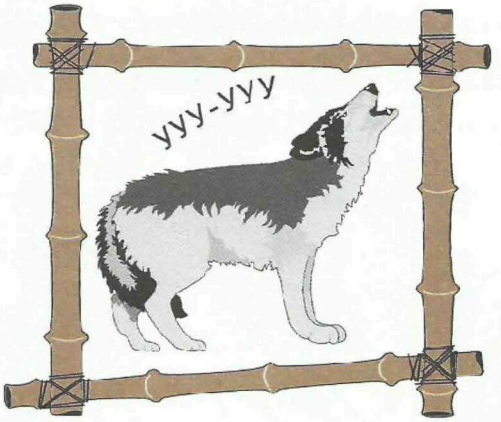


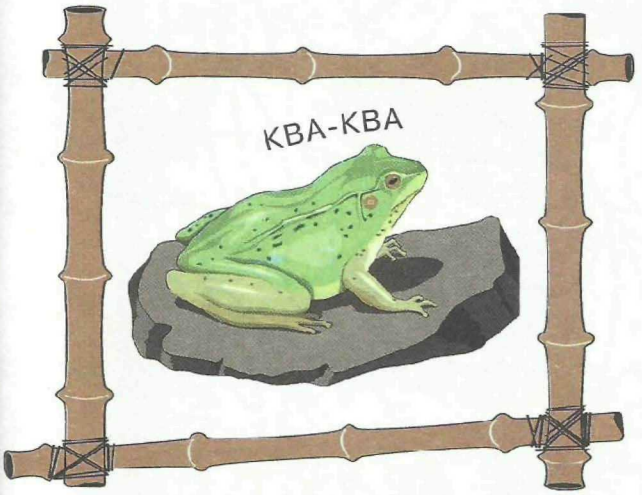
❤ Скажи, кто из животных так разговаривает?

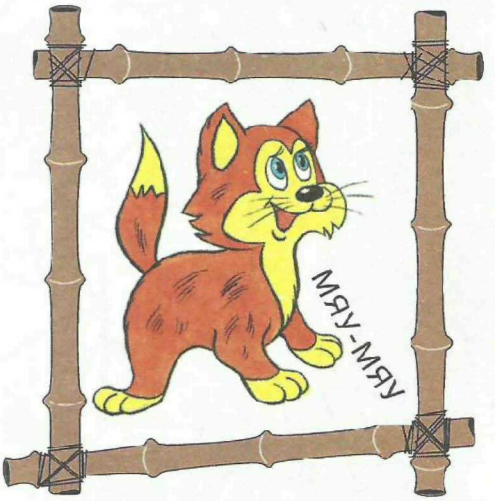


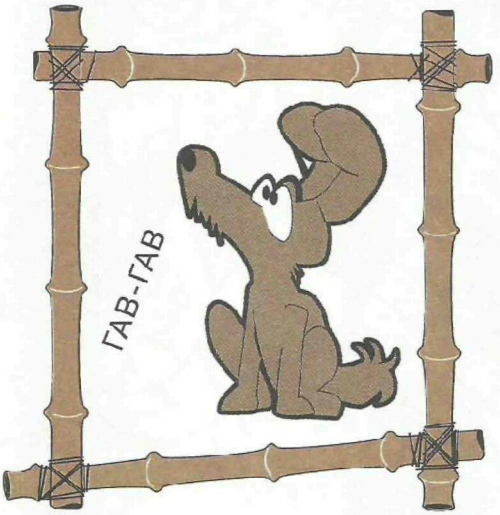



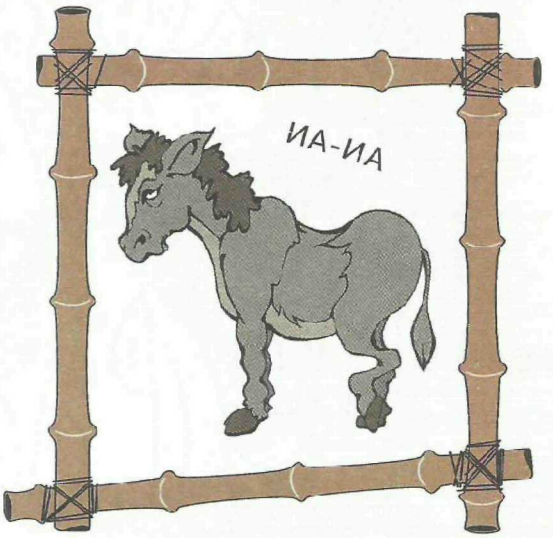



УУУ-УУУ


КВА-КВА

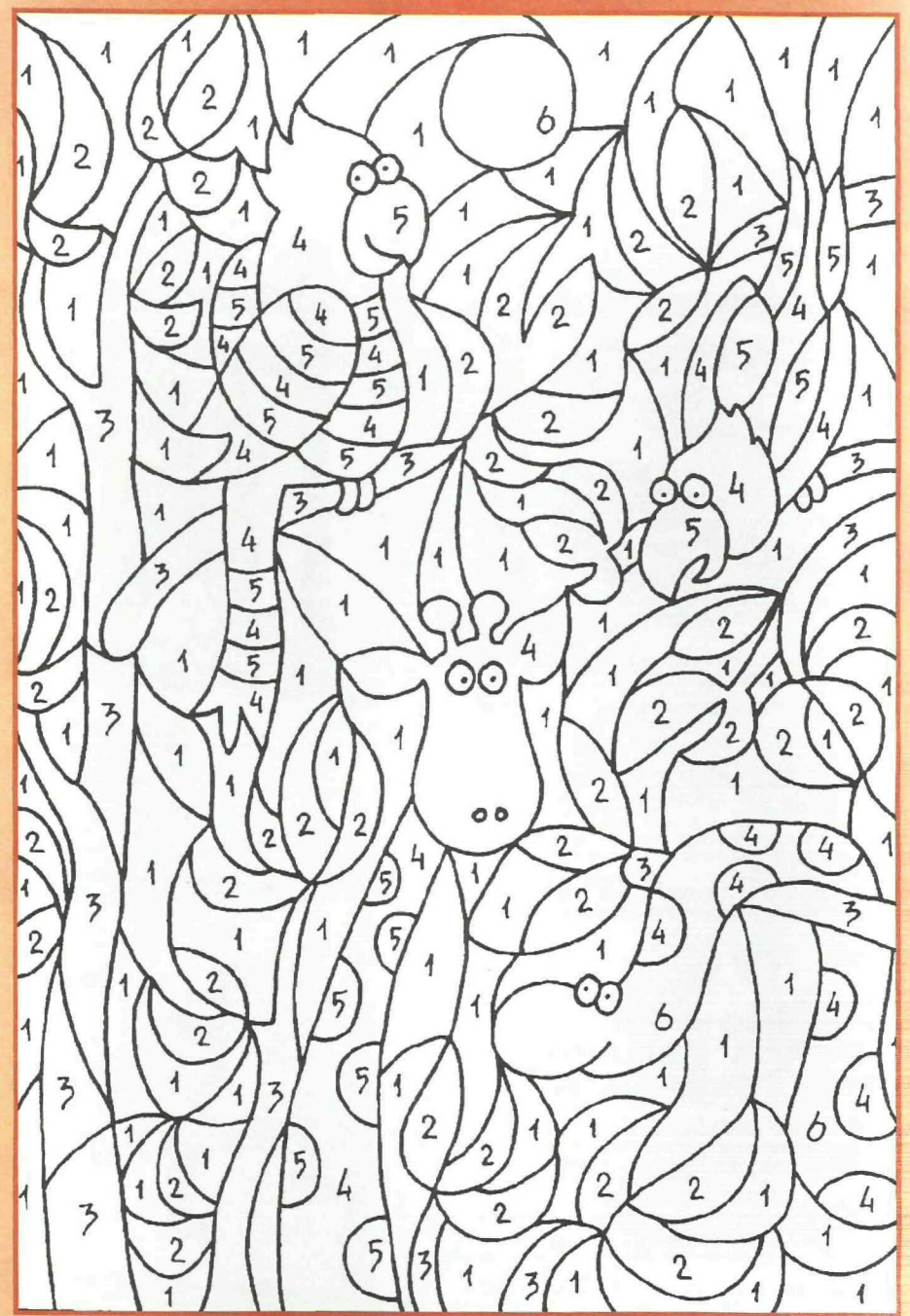

МЯУ-МЯУ


ГАВ-ГАВ

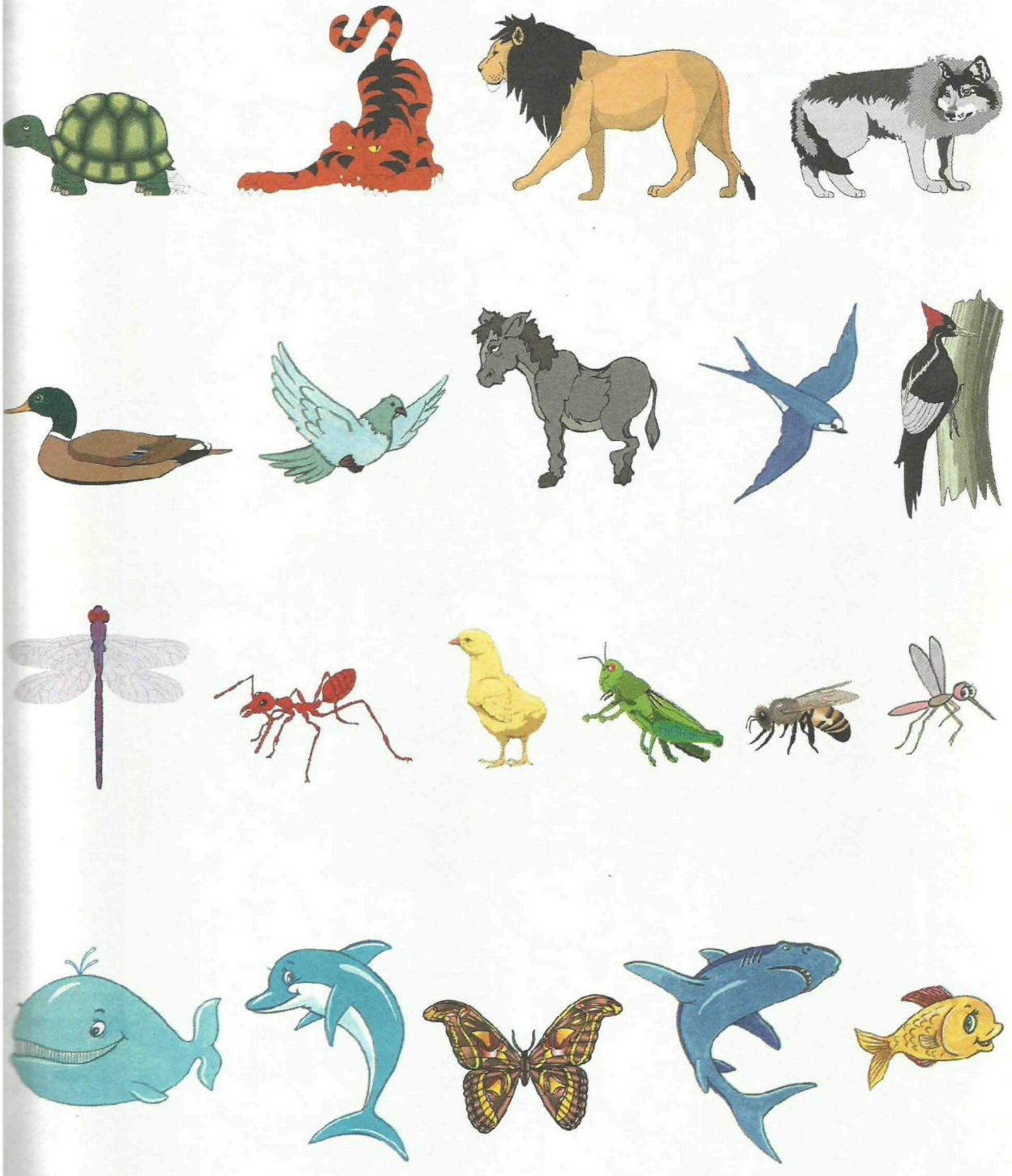

ИА-ИА

❤ Раскрась картинку по цифрам.

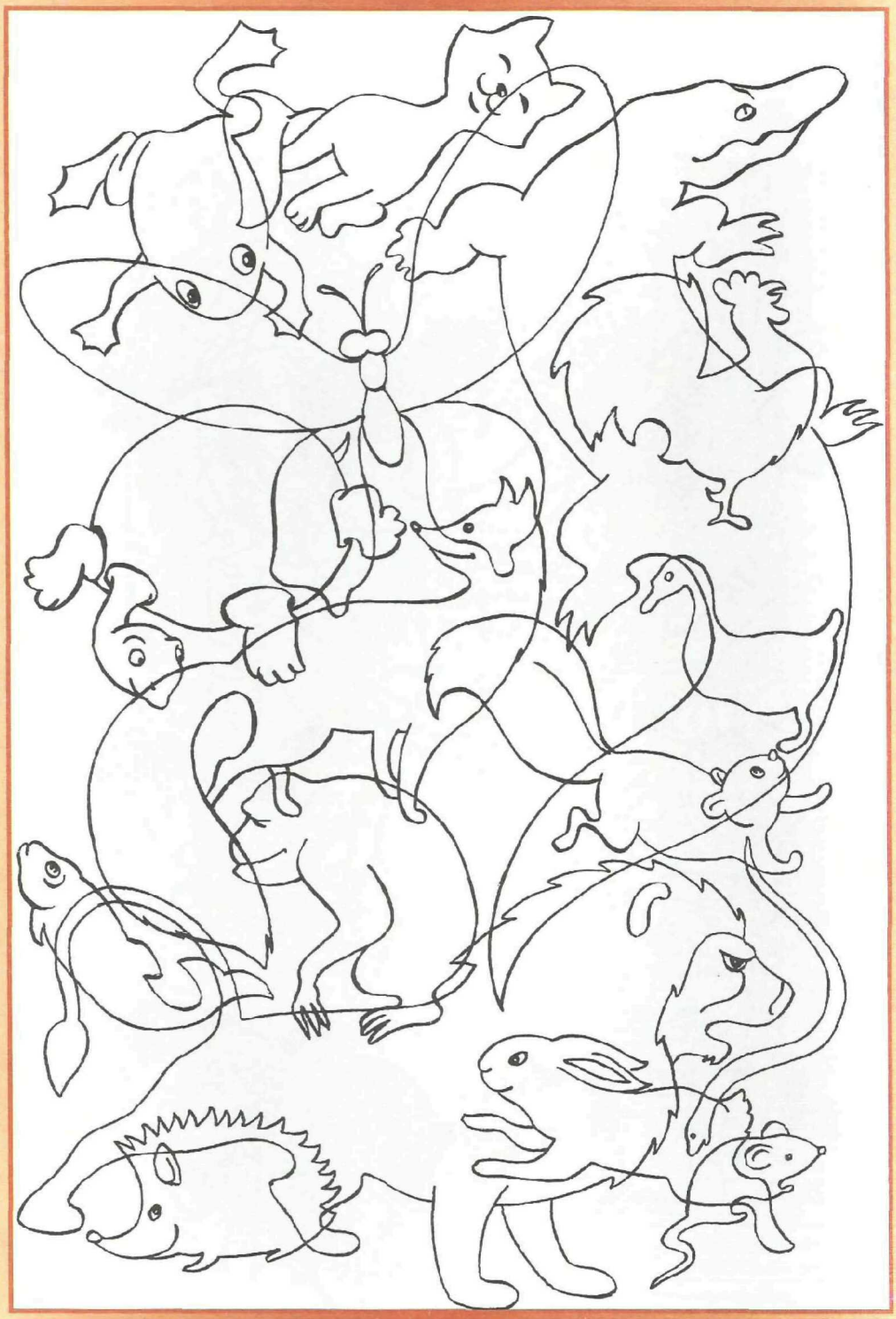
Назови знакомые цвета по-турецки.
1 – голубой, 2 – зелёный, 3 – коричневый,
4 – жёлтый, 5 – красный,
6 – **turuncu** [*турунджý*] – оранжевый



❤ Назови лишнее животное в каждом ряду.



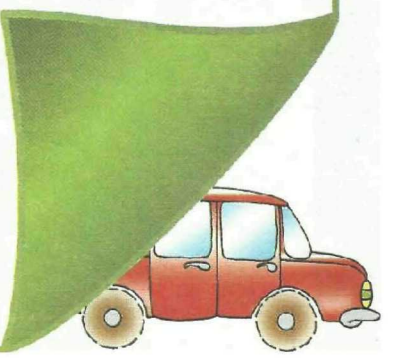
❤ Каких животных ты сможешь найти на этом рисунке? Раскрась бабочку, льва и петуха.



# Seyahat etmek

[*сеяха́т этме́кь*]
**путешествовать**

В этой главе ребёнок узнает турецкие названия предметов, которые вы встретите во время поездки за город.

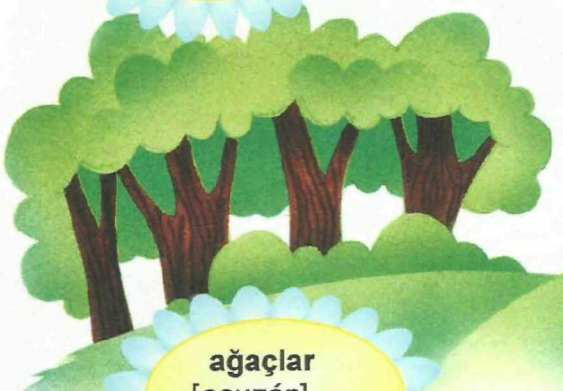


# DOĞA [*доа́*] – ПРИРОДА

**çalılık**
[*чалылы́к*] –
куст

**ağaç**
[*аа́ч*] –
дерево

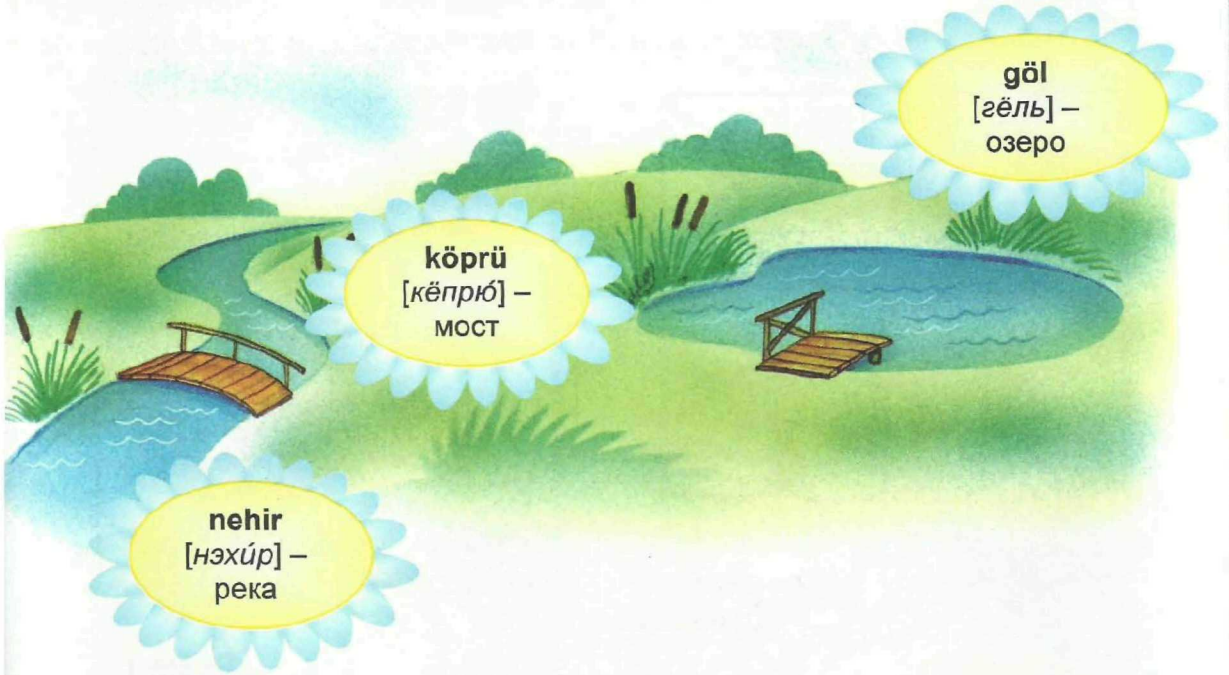
**orman**
[*орма́н*] –
лес



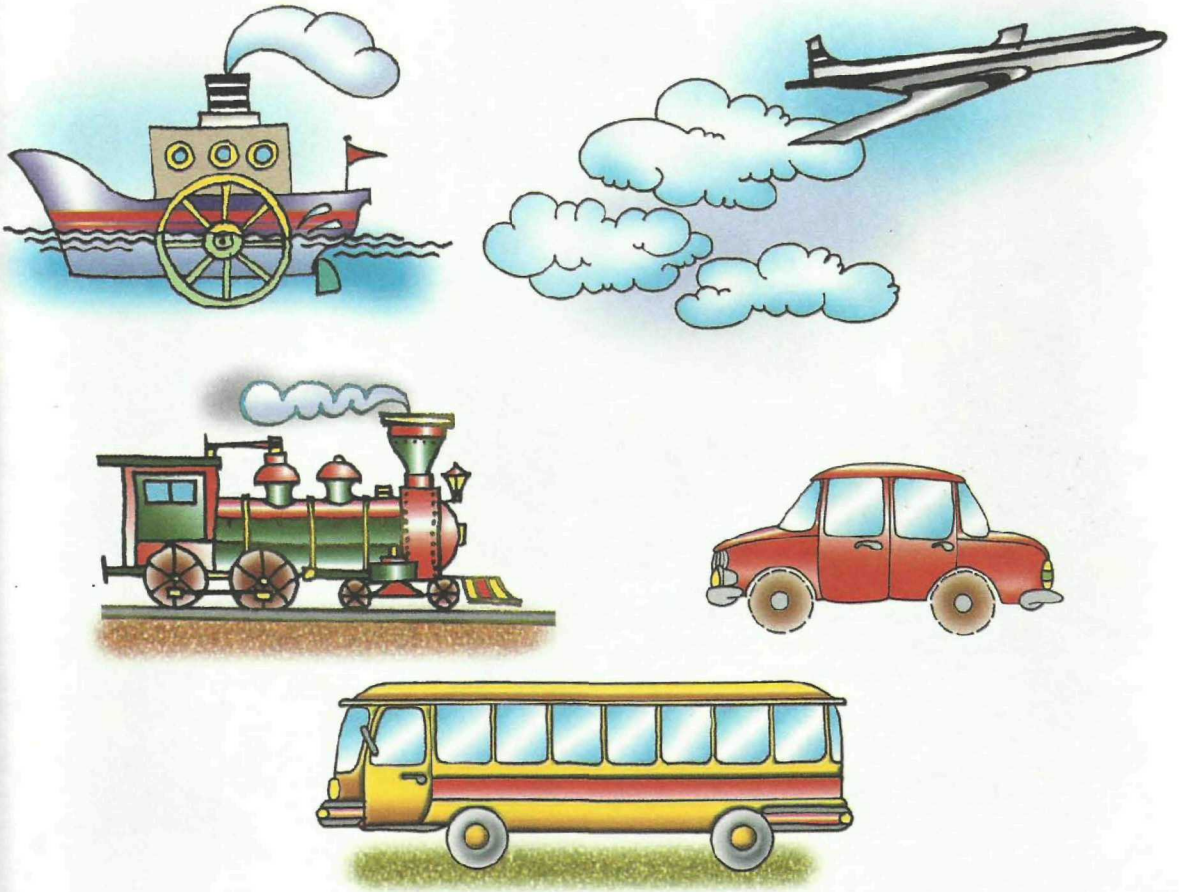
**ağaçlar**
[*аачла́р*] –
деревья

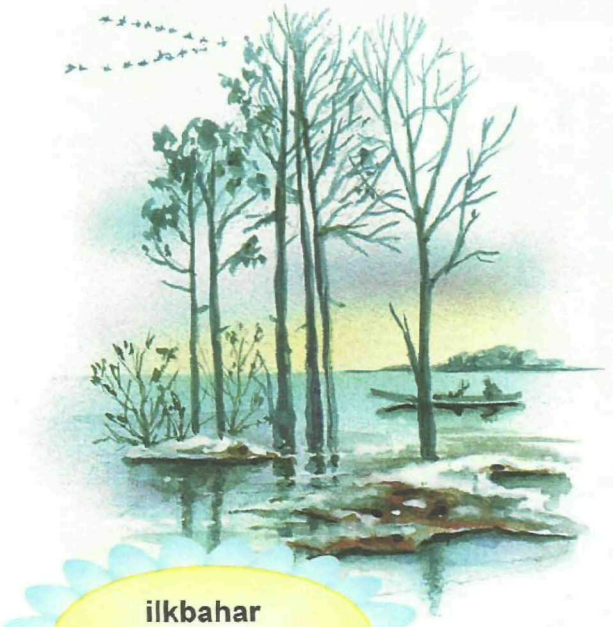
**tarla**
[*тарла́*] –
поле

**yol**
[*йол*] –
дорога



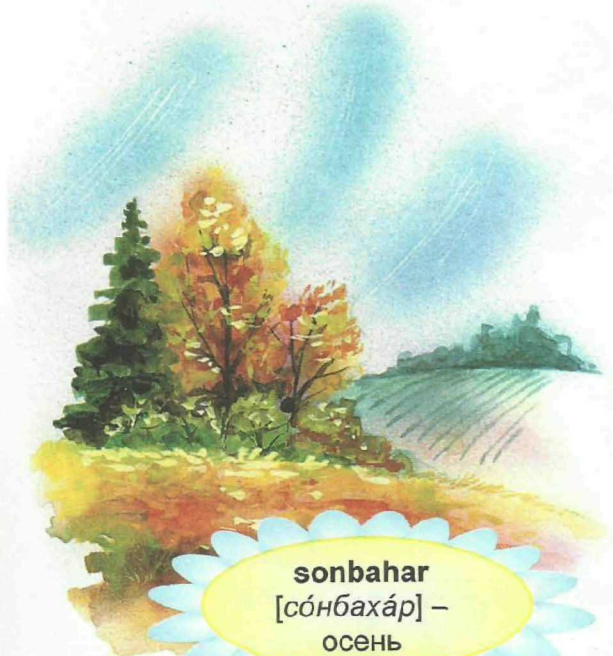

На чём ты любишь путешествовать?



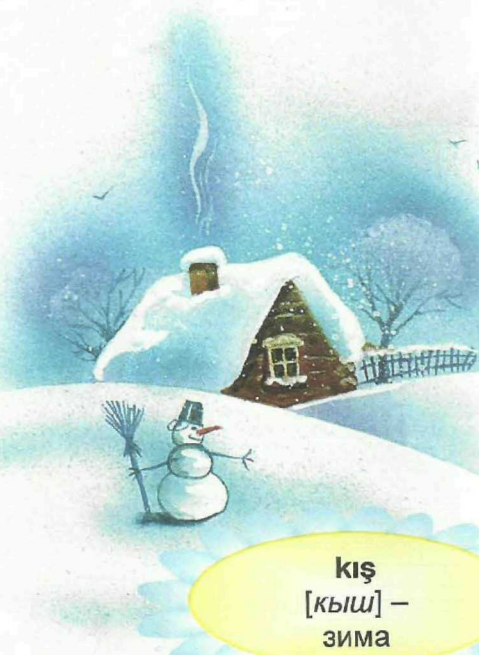


**ilkbahar**
[*и́лькбаха́р*] –
весна

**yaz**
[*яз*] –
лето

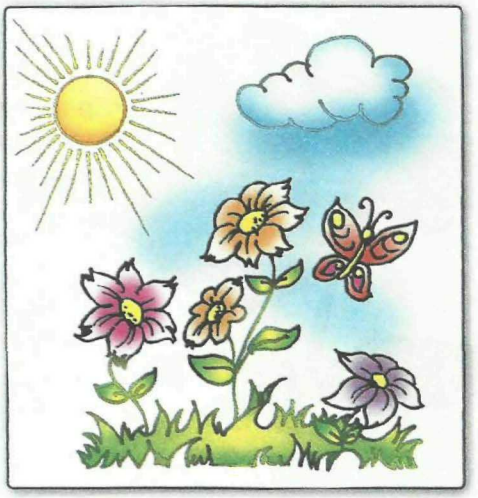


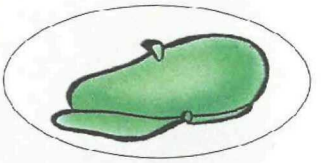
**sonbahar**
[*со́нбаха́р*] –
осень



**kış**
[*кыш*] –
зима

Инопланетяне прилетели на Землю.
Что им нужно надеть, если они прилетели летом? А что зимой?





# ÇİÇEK [*чичéкь*] – ЦВЕТОК

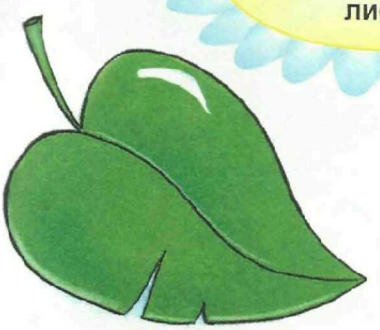
**papatya**
[*папáтья*] –
ромашка

**gül**
[*гюль*] –
роза

**karahindiba**
[*карахиндибá*] –
одуванчик

**lale**
[*ляле́*] –
тюльпан

**yaprak**
[*япрáк*] –
листок

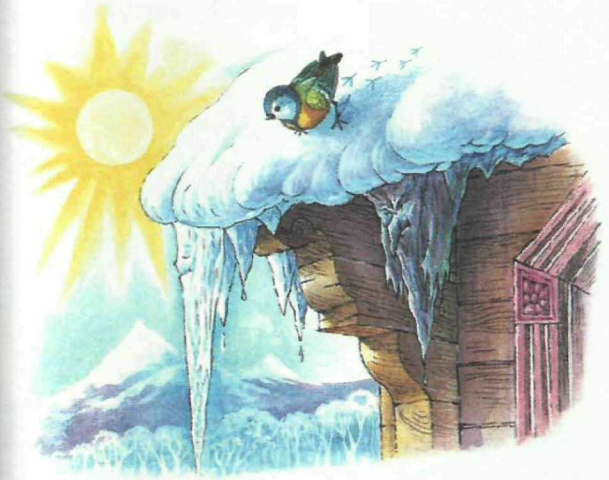


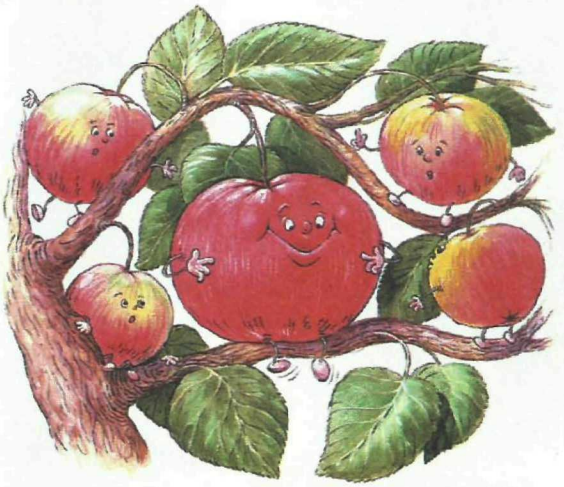
**ot**
[*от*] –
трава

❤ Какой цветок хочет подарить Ваня Кате?

❤ А у Лены букет из ромашек. Сколько их в букете?

❤ Скажи, какие времена года изображены на картинках?

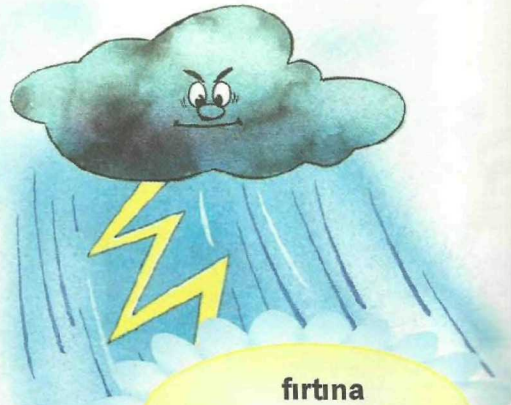




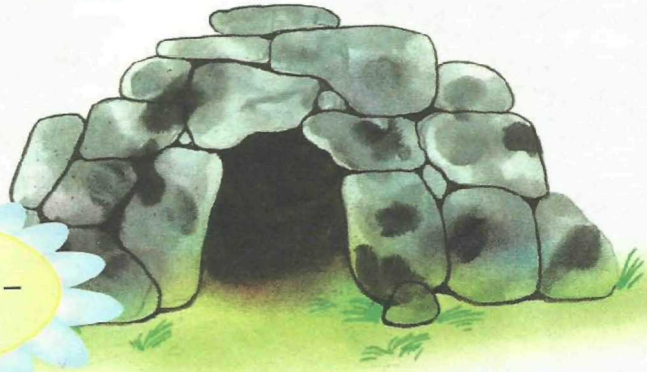
**deniz**
[*дэни́з*] –
море

**dağlar**
[*дааларр́*] –
горы

**gökkuşağı**
[*гёккушаы́*] –
радуга

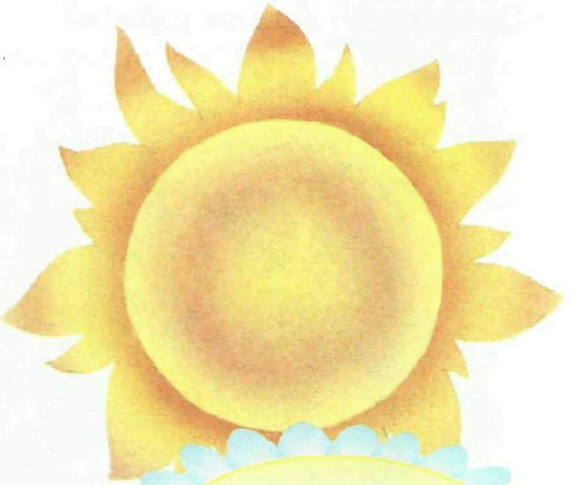


**fırtına**
[*фыртына́*] –
гроза



**mağara** [*маара́*] –
пещера

**ay** [*ай*] –
луна



**güneş** [*гюне́щ*] –
солнце

**dünya** [*дюнья́*] –
земля

**bulut** [*булу́т*] –
облако

**gök** [*гёк*] –
небо

**yıldızlar**
[*йылдызла́р*] –
звёзды

❤ Скажи, что делают ребята?

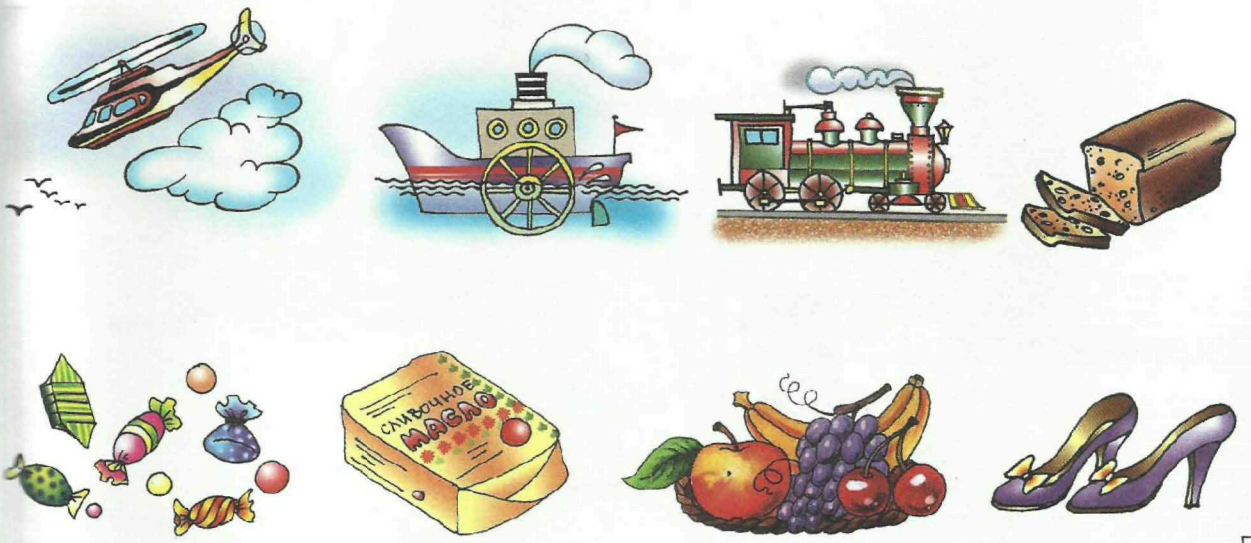
**güneşli gün**
[*гюнещлй гюн*] –
солнечный день

**yağmur yağıyor**
[*яамýр яыйóр*] –
идёт дождь

**kar yağıyor**
[*кар яыйóр*] –
идёт снег

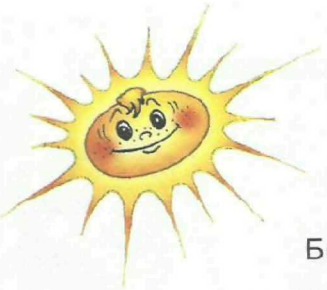
**Ответь по-турецки.**
Догадайся, кто прячется за каждой маской?

Что здесь лишнее?

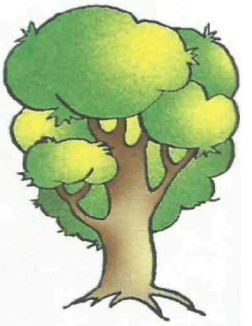


❤ Скажи по-турецки:

На небе днём светит



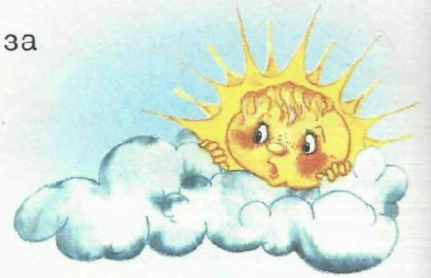
Белка лезет на



Саша любит

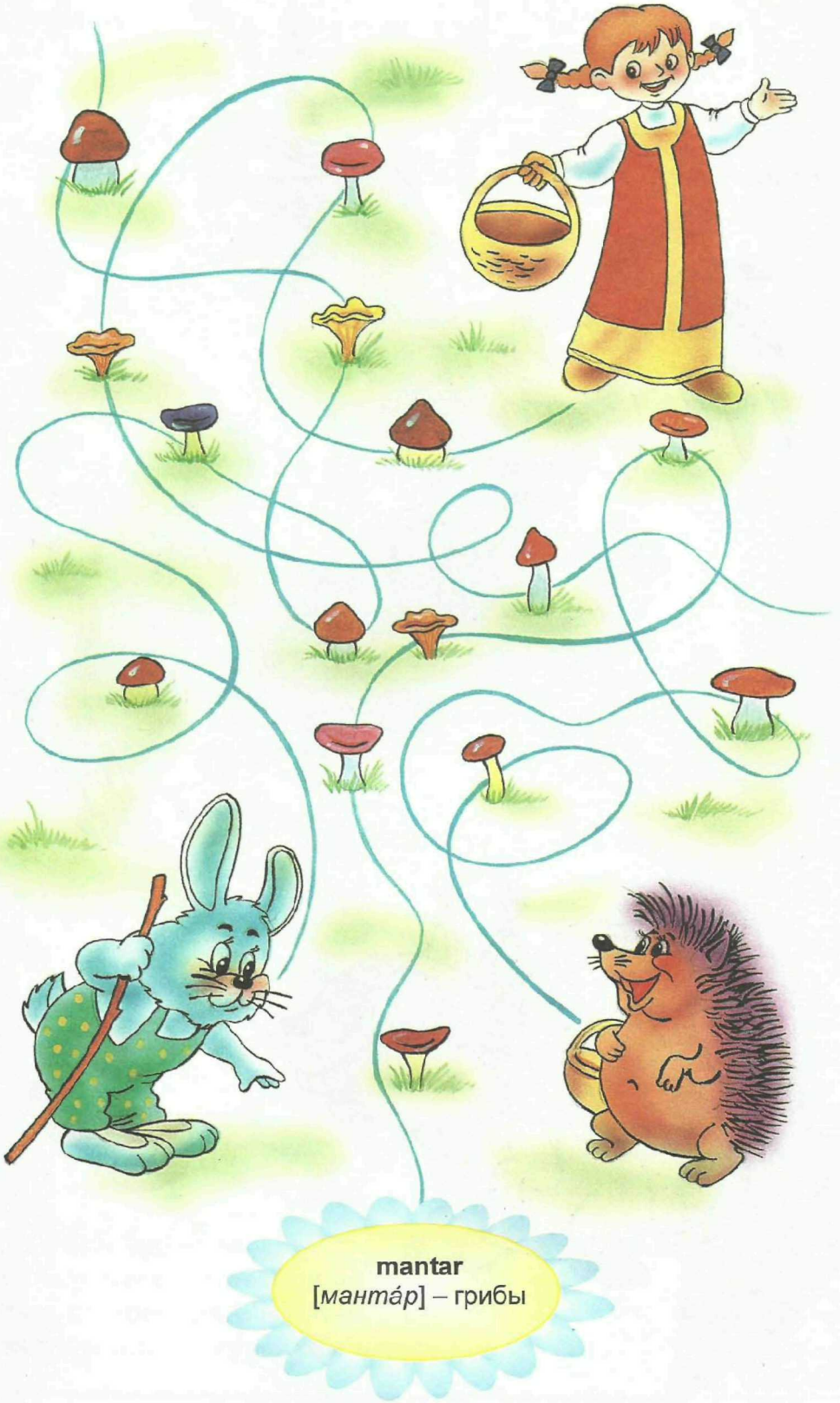
Ночью на небе сверкают

Солнце прячется за



На улице идёт

Скажи, сколько грибов нашёл каждый грибник?

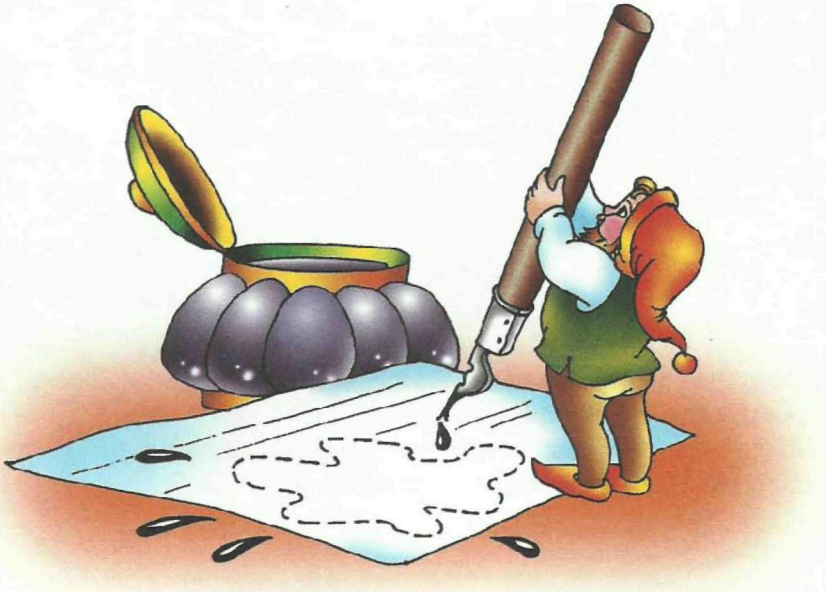


**mantar**
[*мантáр*] – грибы

❤ Художник ошибся и нарисовал не те лакомства, о которых мечтают эти животные. Поправь его.

# Şiirler

[*щиирлéр*]
**стихотворения**



Будет очень полезно,
если вы разучите с ребёнком
несколько простых и весёлых
стихотворений на турецком языке.

**Ay dede ay dede senin evin nerede? – Yıldızların arasında.**
**Başka nerede? – Bulutların arasında.**
**Daha nerede? – Yaz gecelerinde yakan bir top olurum**
**Çocukların ellerinde oynarız hep birlikte.**

*ай дэдэ́ ай дэдэ́ сэни́н эви́н нередé? – йылдызлары́н арасындá.*
*башкá нéреде? – булутлары́н арасы́нда.*
*дахá нéреде? – яз геджелериндэ́ якáн бир топ олýрум*
*чоджуклары́н эльлериндэ́ ойнáрыз хэп бирликтэ́.*

Дедушка месяц, дедушка месяц, где твой дом? – Среди звёзд.
А ещё где? – Среди облаков.
А ещё где? – Ещё летними ночами я бываю горящим мячиком
В руках у детей и мы вместе играем.

**Babam babam hoş babam.**
**Seni görmeden duramam.**
**Akşam eve erken gel,**
**Bana masal anlat babam.**

*бабáм бабáм хош бабáм.*
*сэнú гёрмеден дурамáм.*
*акшáм евé эркéн гель,*
*банá масáл анлáт бабáм.*

Папа, папа, милый папа,
Я не могу без тебя.
Вечером приходи домой пораньше,
Расскажи мне, папа, сказку.

**Atatürk yoktu,**
**Düşman çoktu,**
**Atatürk geldi**
**Düşmanı yendi.**
**Bu güzel yurdu**
**Bize verdi.**

*ататю́рк йо́кту,*
*дющма́н чо́кту,*
*ататю́рк гельди́*
*дющма́н йенди́.*
*бу гюзэ́ль юрду́*
*бизэ́ верди́.*

Ататюрка не было —
Врагов было много.
Пришел Ататюрк,
Всех врагов победил,
Нашу прекрасную родину
Нам подарил.

## BİZ

**Annem, babam, ben**
**Küçük bir aileyiz.**
**Sevdikçe azalmaz ki,**
**Hep çoğalır sevgimiz.**

***Aziz SIVASLIOGLU***

*биз*

*аннэ́м, баба́м, бэн*
*кючю́кь бир айле́йиз.*
*севди́кче азалма́з ки,*
*хэп чоалы́р севгими́з.*

## МЫ

Мама, папа и я —
Мы маленькая семья.
Пока мы вместе, не уменьшится
Наша любовь, а будет только увеличиваться.

## EN ÇOK ANNEMİ SEVERİM

**Çok, daha çok, en çok**
**Beni en çok kim sever?**
**Öper, okşar, "canım" der.**
**Beni en çok annem sever.**
**Çok, daha çok, en çok**
**En çok kimi severim?**
**Dünyada her şeyden çok**
**Ben annemi severim.**

***Aziz SIVASLIOGLU***

*эн чок аннеми сэвэрим*

*чок, даха чок, эн чок*
*бэни́ эн чок ким сэвэ́р?*
*опэ́р, окша́р, джаны́м дэр.*
*бэни́ эн чок аннэ́м севэ́р.*
*чок, даха чок, эн чок*
*эн чок кими́ севэ́рим?*
*дюньяда́ хэр шейдэ́н чок*
*бэн аннэ́ми сэве́рим.*

Больше всего я люблю маму

Очень, ещё больше, больше всего
Кто любит меня больше всего?
Целует, гладит, называет «милый мой».
Больше всего меня любит моя мама.
Очень, ещё больше, больше всего
Кого я больше всего люблю?
Сильнее всего на свете
Я люблю мою маму.

## KARGA

**Karga karga gak, dedi.**
**Çık şu dala bak, dedi.**
**Çıktım baktım şu dala,**
**Bu karga ne budala.**
**Karga fındık getirdi,**
**Fare yedi bitirdi.**
**Onu tuttu bir kedi.**
**Miyav dedi, av dedi.**

*карга*

*каргá каргá гак дэдú.*
*чык шу далá бак дэдú.*
*чыкты́м бакты́м шу далá,*
*бу каргá не будалá.*
*каргá фынды́к гетирдú,*
*фарэ́ йедú битирдú.*
*онý туттý бир кэдú.*
*мия́в дэдú, ав дэдú.*

## ВОРОНА

Ворона каркнула,
Сказала: «Залезь на ветку, посмотри».
Залез я на ветку и посмотрел,
Какая же глупая ворона.
Принесла ворона орех,
А мышь его съела.
Ту мышь поймала кошка.
Мяукнула, сказала: «Попалась».

## KUZU KUZU

**Kuzu kuzu meee...**
**Bin tepeme.**
**Haydi gidelim.**
**Ayşe teyzeme.**

*кузу кузу*

*кузу́ кузу́ мэээ...*
*бин тепемэ́.*
*ха́йди гидэ́лим.*
*айше тейземэ́.*

КОЗЛЁНОК, КОЗЛЁНОК

Козлёнок, козлёнок, мееe...
Прыгай ко мне.
Пойдем
К тётушке Айше.

## KUZU

**Mini mini bir kuzum var.**
**Çayırlarda gezer oynar.**
**Hep arkamdan koşar gelir.**
**Yaramaz pek neşelidir.**
**Yanından ayrılsam biraz,**
**Hemen yanık yanık meler.**
**Kırdaki otlarla doymaz,**
**Daha ister neler neler.**

***Ali RIDVAN***

## *кузу*

*мини́ мини́ бир кузу́м вар.*
*чайырларда́ гэзэ́р ойна́р.*
*хэп аркамда́н коша́р гэли́р.*
*ярама́з пэкь нешели́дир.*
*янында́н айырса́м бира́з,*
*хэмэ́н яны́к яны́к мелє́р.*
*кырдаки́ отларла́ доймá з,*
*даха́ истэ́р нэлє́р нэлє́р.*

## КОЗЛЁНОК

У меня есть маленький-маленький козлёнок.
Он гуляет и играет на лугу.
Всё время бегает за мной по пятам
И радуется, непослушный.
Стоит мне от него отойти,
Он сразу же жалобно мекает.
Луговых трав ему мало,
Чего только он ещё не просит.

**İğne battı,**
**Canımı yaktı.**
**Tombul kus,**
**Arabaya koş.**
**Arabanın tekeri.**
**İstanbul'un şekeri.**
**Hop hop, altın top,**
**Bundan başka oyun yok.**

*ийнэ́ батты́,*
*джанымы́ якты́.*
*томбу́л куш,*
*арабая́ кош.*
*арабаны́н текери́.*
*истанбулу́н шекери́.*
*хоп хоп, алты́н топ,*
*бунда́н башка́ ою́н йок.*

Считалочка

Я укололась иголкой,
Было больно.
Птица, птица,
Беги к машине.
У машины колеса,
А в Стамбуле леденцы.
Прыг-скок, золотой мяч,
Это лучшая игра.

**Ebe ebe nerede?**
**Su doldurur derede.**
**Dere boyu çalılık,**
**Şu ebe ne de alık.**
**Ebe suya dalamaz.**
**Arasa da bulamaz.**

*эбэ́ эбэ́ нэрэдэ́?*
*су долдуру́р дэрэдэ́.*
*дэрэ́ бою́ чалылы́к,*
*шу эбэ́ нэ дэ алы́к.*
*эбэ суя́ даламáз.*
*арасá да буламáз.*

Считалочка

Где же вóда*?
Набирает воду в реке.
Вдоль всего берега кусты.
Какой глупый вóда.
Вóда в реку не нырнет.
Пусть поищет – не найдет.

* Вóда – водя́щий в игре.

**Kızın adı Hediye.**
**Ekmek vermez kediye.**
**Süt vermez kediye.**
**Kedi gider kadıya,**
**Kadının kapısı kilitli.**
**Kedinin başı dertli.**

*кызы́н ады́ хэдийе́.*
*экме́кь вэрмэ́з кэдийе́.*
*сют вэрмэ́з кэдийе́.*
*кэди́ гидэ́р кадыя́,*
*кадыны́н капысы́ килитли́.*
*кэдини́н башы́ дэртли́.*

Девочку зовут Хэдие.
Не даёт она кошке еды.
Не даёт она кошке молока.
Идёт кошка к судье,
А дверь у судьи заперта.
Бедная кошка.

**Kon kon kelebek**
**Yaldızlı böcek**
**Al işte sana**
**Kırmızı bir çiçek.**

*кон кон келебе́кь*
*ялдызлы́ бёдже́кь*
*ал ищтэ́ сана́*
*кырмызы́ бир чиче́кь.*

Садись, садись, бабочка,
Разноцветные крылышки!
Вот тебе
Красный цветочек.

**O, o, o Oya,**
**Elma ye, soya soya,**
**Onur'a da elma ver.**
**Akıllı Oya, güzel Oya.**

*о, о, о оя́*
*эльма́ йе, соя́ соя́,*
*онура́ да эльма́ вэр.*
*акыллы́ оя́, гюзе́ль оя́.*

Ах, Ойя!
Съешь яблоко, только почисть!
И Онуру дай яблоко!
Умница Ойя, красавица Ойя.

**Dandini dandini dastana**
**Danalar girmiş bostana**
**Kov bostancı danayı**
**Yemesin lahanayı.**

*да́нди́ни да́нди́ни дастана́*
*даналáр гирми́щ бостана́*
*ков бостанджы́ данйы́*
*йе́месин ляханайы́.*

Динь-дон, динь-дон,
Телята пробрались в огород.
Прогони, садовник, телят,
А то они капусту съедят.

*Для чтения родителями детям*

# ТУРЕЦКИЙ ДЛЯ САМЫХ МАЛЕНЬКИХ

Художественный редактор *И. А. Зыкова*
Технический редактор *Н. И. Духанина*
Компьютерный дизайн и верстка *М. Н. Демидова*
Оформление обложки *О. С. Гушанская*

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 921-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

ООО «Издательство Астрель»
129085, г. Москва, проезд Ольминского, 3а
WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток — Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Издание осуществлено при техническом содействии
ООО «Издательство АСТ»

Отпечатано в ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени
полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР».
170040, г. Тверь, проспект 50 лет Октября, 46.